

LATÍN · PAU 2026 Y 2027 · LECTURA OBLIGATORIA

Plauto, *Mostellaria*

La comedia del fantasma, completa. Texto latino y traducción, con notas en cada escena.

PRESENTACIÓN

La obra

Título. *Mostellaria* (sobreentendido *fabula*) significa «la comedia del fantasma». Viene de *mostellum*, diminutivo de *monstrum*, «fantasmita», «aparición». En castellano se ha traducido como *La comedia del fantasma* o *La comedia de los fantasmas*; en catalán, *Mostellaria, una de fantasmes* (Adesiara, 2023).

Modelo griego y fecha. No se conoce con seguridad. Se suele pensar en una comedia de Filemón, quizá titulada *Phasma* («El fantasma»); en el v. 1149 Tranión menciona a Dífilo y a Filemón. No hay prólogo: la situación se explica en la primera escena. La fecha de representación es desconocida (se suele situar hacia el 200-190 a. C.).

Lugar. Una calle de Atenas con dos casas: la de Teoprópides y la de su vecino Simón.

Personajes.

- **Teoprópides**: viejo comerciante ateniense, padre de Filólaques. Ha estado tres años fuera, en Egipto, por negocios. Es el *senex* engañado, crédulo y supersticioso.
- **Filólaques**: hijo de Teoprópides, joven enamorado (*adulescens*). En ausencia del padre ha derrochado el patrimonio en fiestas.
- **Tranión**: esclavo de Teoprópides que se ha quedado en la casa de la ciudad con Filólaques; el *servus callidus*, astuto, desvergonzado e inventor de todos los engaños. Es el verdadero protagonista.
- **Grumión**: esclavo del campo, fiel al amo, rústico; contrapunto de Tranión en la primera escena.
- **Filematio** (Philematium, en catalán Filemàcia): cortesana amada por Filólaques, que ha pagado por su libertad.
- **Escafa**: vieja esclava al servicio de Filematio, que le da consejos interesados.
- **Calidámates**: joven amigo de Filólaques, compañero de juergas, que llega borracho.
- **Delfia**: cortesana amante de Calidámates.
- **Misargírides**: el usurero o prestamista (*danista*); su nombre significa algo así como «el que odia el dinero», nombre irónico para un usurero.
- **Simón**: viejo vecino de Teoprópides.
- **Fanisco y Pinacio**: esclavos de Calidámates que vienen a buscar a su amo.
- Otros: esclavos mudos o con papeles muy breves (un muchacho, una voz desde dentro de la casa).

Texto latino: F. Leo (Berlín, 1895-1896), en Perseus Digital Library. Traducción: Graeca Cicada. La división en actos y escenas es de las ediciones modernas.

ÍNDICE

I Acto I 4

Escena 1 (vv. 1-83) 5

Escena 2 (vv. 84-156) 8

Escena 3 (vv. 157-312) 10

Escena 4 (vv. 313-347) 20

II Acto II 23

Escena 1 (vv. 348-430) 24

Escena 2 (vv. 431-531) 29

III Acto III 37

Escena 1 (vv. 532-689) 38

Escena 2 (vv. 690-857b) 48

IV Acto IV 59

Escena 1 (vv. 858-884) 60

Escena 2 (vv. 885-903) 61

Escena 3 (vv. 904-932) 62

Escena 4 (vv. 933-992) 64

Escena 5 (vv. 993-1040) 70

V Acto V 74

Escena 1 (vv. 1041-1121) 75

Escena 2 (vv. 1122-1181) 80



I

MOSTELLARIA · ACTO I

Acto I

Grumión, esclavo del campo, discute con Tranión ante la casa y le reprocha que, desde que el amo se fue, la casa sea un lugar de juergas y que estén arruinando al joven y la hacienda; Tranión lo insulta y se burla de él. Filólaques, solo, canta un monólogo en el que compara al hombre con una casa: sus padres la construyeron bien (la educación), pero él la ha dejado arruinar: la pereza fue la tormenta que le arrancó el tejado y el amor, la lluvia que lo empapó. Después escucha escondido cómo Filematio se arregla con la ayuda de la vieja Escafa, que le aconseja no fiarse de un solo amante; Filematio defiende su fidelidad a Filólaques, que la ha liberado pagando treinta minas. Llega Calidámates, borracho, con su amiga Delfia, y empieza el banquete ante la casa.

Actores de la Comedia Nueva, pintura mural de Estabia, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles

Acto I · Escena 1 (vv. 1-83)

QUÉ PASA

En la calle, ante la casa de Teoprópides. Grumión, el esclavo del campo, saca a gritos a Tranión de la cocina y le reprocha que, en ausencia del amo, arruine la casa y corrompa al joven Filólaques con juergas «a la griega». Tranión se burla de su olor a ajo y lo manda de vuelta al campo. Es la escena que salió en la PAU de junio de 2026: campo frente a ciudad, esclavo fiel frente a esclavo astuto.

GRUMIO

1 *Exi e culina sis foras, mastigia,*
2 *qui mi inter patinas exhibes argutias.*
3 *egredere, erilis permities, ex aedibus.*
4 *ego pol te ruri, si vivam, ulciscar probe.*
5 *exi, inquam, nidor, e culina. quid lates?*

GRUMIÓN vv. 1-5 ¡Sal de la cocina, haz el favor, carne de látigo, que me vienes con ingeniosidades entre las cazuelas! ¡Sal de la casa, ruina de tu amo! Por Pólux, que en el campo, como yo viva, me las vas a pagar como es debido. ¡Sal de la cocina, te digo, tufo de guiso! ¿Por qué te escondes?

TRANIO

6 *quid tibi, malum, hic ante aedis clamitatiost?*
7 *an ruri censes te esse? abscede ab aedibus.*
8 *abi rus, abi dierecte, abscede ab ianua.*
9-10 *em, hocine volebas?*

GRUMIO

9-10b *Perii. cur me verberas?*

TRANIÓN vv. 6-9 ¿Qué tienes tú que andar gritando aquí delante de la casa, maldita sea? ¿O te crees que estás en el campo? Apártate de la casa. Lárgate al campo, vete a la horca, apártate de la puerta. ¡Toma! ¿Era esto lo que querías?

GRUMIÓN vv. 9-10 ¡Ay, estoy perdido! ¿Por qué me pegas?

TRANIO

11 *Quia vivis.*

TRANIÓN v. 11 Porque estás vivo.

GRUMIO

11b *Patiar. sine modo adveniat senex.*

12 *sine modo venire salvom, quem absentem comes.*

GRUMIÓN vv. 11-12 Lo aguantaré. Tú deja que llegue el viejo. Deja que llegue sano y salvo, ese al que te estás comiendo mientras está fuera.

TRANIO

13 *Nec veri simile loquere nec verum, frutex,*
14 *comesse quemquam ut quisquam absentem possiet.*

TRANIÓN vv. 13-14 Lo que dices, zoquete, no es ni verosímil ni verdad: que alguien pueda comerse a alguien que no está.

GRUMIO

Tu urbanus vero scurra, deliciae popli,
rus mihi tu obiectas? sane hoc, credo, Tranio,
quod te in pistrinum scis actutum tradier.
cis hercle paucas tempestates, Tranio,
augebis ruri numerum, genus ferratile.
nunc, dum tibi lubet licetque, pota, perde rem,
corrumpe erilem adulescentem optumum;
dies noctesque bibite, pergraecamini,
amicas emite liberate, pascite
parasitos, obsonate pollucibiliter.
haecine mandavit tibi, quom peregre hinc it, senex?
hocine modo hic rem curatam offendet suam?
hocine boni esse officium servi existumas,
ut eri sui corrumpat et rem et filium?
nam ego illum corruptum duco, quom his factis studet;
quo nemo adaeque iuventute ex omni Attica
antehac est habitus parcus nec magis continens,
is nunc in aliam partem palmam possidet.
virtute id factum tua et magisterio tuo.

GRUMIÓN vv. 15-33 Y tú, gracioso de ciudad, niño mimado del pueblo, ¿tú me echas en cara el campo? Seguro que es, creo yo, Tranión, porque sabes que muy pronto te van a mandar al molino. Dentro de pocas temporadas, Tranión, por Hércules, aumentarás en el campo el número de esa casta, la de los cargados de hierros. Ahora, mientras te apetece y puedes, bebe, derrocha la hacienda, echa a perder al hijo del amo, un joven excelente; bebed días y noches, vivid de juerga a la griega, comprad amiguitas y dadles la libertad, cebad a los parásitos, comprad comida a lo grande, como para un banquete de ofrenda. ¿Es esto lo que te encargó el viejo cuando se marchó de aquí al extranjero? ¿Así va a encontrarse cuidada su hacienda? ¿Crees que este es el deber de un buen esclavo, echar a perder la hacienda y el hijo de su amo? Porque yo lo doy por perdido, desde que se entrega a estas cosas; él, que antes era tenido por el más ahorrador y el más sobrio de toda la juventud del Ática, ahora se lleva la palma en lo contrario. Y eso ha sido gracias a tus méritos y a tus lecciones.

TRANIO

Quid tibi, malum, me aut quid ego agam curatiost?
an ruri quaeso non sunt, quos cures, bovis?
lubet potare, amare, scorta ducere.
mei tergi facio haec, non tui fiducia.

TRANIÓN vv. 34-37 ¿Y a ti qué te importa, maldita sea, de mí o de lo que yo haga? ¿Es que en el campo, digo yo, no tienes bueyes que cuidar? Me apetece beber, enamorarme, llevarme mujerzuelas. Esto lo hago a cuenta de mi espalda, no de la tuya.

GRUMIO

Quam confidenter loquitur.

GRUMIÓN v. 38 ¡Con qué desfachatez habla!

TRANIO

At te Iuppiter
dique omnes perdant, fu, oboluisti alium.
germana inluvies, rusticus, hircus, hara suis,
caeno κοπρὼν commixte.

GRUMIO

Quid vis fieri?

TRANIÓN vv. 38-41 Pues a ti, que Júpiter y todos los dioses te confundan. ¡Puaj, apestas a ajo! Porquería de pura cepa, paleto, chivo, pocilga, amasijo de barro y estiércol.

42 *non omnes possunt olere unguenta exotica,*
43 *si tu oles, neque superiores accumbere*
44-45 *neque tam facetis quam tu vivis victibus.*
46 *tu tibi istos habeas turtures piscis avis,*
47 *sine me aliato fungi fortunas meas.*
48 *tu fortunatu's, ego miser: patiunda sunt.*
49-50 *meum bonum me, te tuom maneat malum.*

GRUMIÓN vv. 41-50 ¿Y qué quieres que le haga? No todos pueden oler a perfumes exóticos porque tú huelas a ellos, ni sentarse a la mesa en los puestos de honor, ni vivir con una comida tan refinada como la tuya. Quédate tú con esas tórtolas, esos peces y esas aves tuyos; déjame a mí llevar mi suerte a base de ajo. Tú eres afortunado, yo desgraciado: hay que aguantarse. Que a mí me aguarde mi recompensa, y a ti tu castigo.

TRANIO
51 *Quasi invidere mi hoc videre, Grumio,*
52 *quia mihi bene est et tibi male est; dignissumumst:*
53 *decet me amare et te bubulcitarier,*
54 *me victitare pulchre, te miseris modis.*

TRANIÓN vv. 51-54 Parece que me tienes envidia, Grumión, porque a mí me va bien y a ti mal; y es lo más justo: a mí me corresponde enamorarme y a ti cuidar bueyes, a mí darme la buena vida y a ti pasarlo fatal.

GRUMIO
55 *O carnuficium cribrum, quod credo fore,*
56 *ita te forabunt patibulatum per vias*
57 *stimulis ⟨carnufices⟩, si huc reveniat senex.*

GRUMIÓN vv. 55-57 ¡Ay, colador de los verdugos, que eso es lo que creo que vas a acabar siendo: así te van a agujerear a aguijonazos los verdugos, atado al patíbulo por las calles, como vuelva aquí el viejo!

TRANIO
58 *Qui scis, an tibi istuc evenat prius quam mihi?*

TRANIÓN v. 58 ¿Y cómo sabes si eso no te pasará a ti antes que a mí?

GRUMIO
59 *Quia numquam merui, tu meruisti et nunc meres.*

GRUMIÓN v. 59 Porque yo nunca me lo he merecido; tú te lo has merecido y te lo sigues mereciendo.

TRANIO
60 *Orationis operam compendi face,*
61 *nisi te mala re magna mactari cupis.*

TRANIÓN vv. 60-61 Ahórrate el trabajo de hablar, si no quieres que te obsequien con una buena desgracia.

GRUMIO
62 *Ervom daturin estis, bubus quod feram?*
63 *date, si non estis. agite, porro pergite*
64 *quoniam occepistis: bibite, pergraecamini,*
65 *este, ecfercite vos, saginam caedite.*

GRUMIÓN vv. 62-65 ¿Me vais a dar los yeros para llevárselos a los bueyes? Dádmelos, si no os los coméis vosotros. Venga, seguid adelante, ya que habéis empezado: bebed, vivid de juerga a la griega, comed, atiborraos, matad a los animales cebados.

TRANIO
66 *Tace atque abi rus. ego ire in Piraeum volo,*
67 *in vesperum parare piscatum mihi.*
68 *ervom tibi aliquis cras faxo ad villam adferat.*
69 *quid est? quid tu me nunc optuere, furcifer?*

TRANIÓN vv. 66-69 Calla y vete al campo. Yo quiero ir al Pireo a comprarme pescado para la cena. Mañana haré que alguien te lleve los yeros a la granja. ¿Qué pasa? ¿Por qué me miras ahora así, carne de horca?

GRUMIO
70 *Pol tibi istuc credo nomen actutum fore.*

GRUMIÓN v. 70 Por Pólux, creo que ese nombre va a ser pronto el tuyo.

TRANIO
71 *Dum interea sic sit, istuc actutum sino.*

TRANIÓN v. 71 Mientras tanto, con tal de que las cosas sigan así, ese «pronto» lo acepto.

GRUMIO

Ita est. sed unum hoc scito: nimio celerius
veniet quod noles quam illud, quod cupide petas.

GRUMIÓN vv. 72-73 Así es. Pero sabe una cosa: llegará mucho más deprisa lo que no quieras que lo que deseas con ansia.

TRANIO

Molestus ne sis nunciam, i rus, te amove.
ne tu [erres] hercle praeterhac mihi non facies moram.
—

TRANIÓN vv. 74-75 No me molestes más ya, vete al campo, quítate de en medio. Por Hércules, [no te equivoques,] de aquí en adelante no me vas a entretener más.

GRUMIO

Satin abiit neque quod dixi flocci existumat?
pro di immortales, obsecro vostram fidem,
facite, huc ut redeat noster quam primum senex,
triennium qui iam hinc abest, prius quam omnia
periere, et aedis et ager; qui nisi huc redit,
paucorum mensum sunt relictae reliquiae.
nunc rus abibo. nam eccum erilem filium
video, corruptum ex adulescente optumo.—

GRUMIÓN vv. 76-83 ¿De verdad se ha ido sin que le importe un pimiento lo que le he dicho? ¡Oh dioses inmortales, os suplico vuestra protección: haced que vuelva aquí cuanto antes nuestro viejo, que lleva ya tres años fuera, antes de que todo se haya perdido, la casa y la finca! Si no vuelve aquí, lo que queda da para pocos meses. Ahora me iré al campo, porque ahí veo al hijo del amo, echado a perder cuando era un joven excelente.

Acto I · Escena 2 (vv. 84-156)

QUÉ PASA

Monólogo cantado (canticum) de Filólaques: el hombre es como una casa que los padres construyen con esmero; la pereza fue la tormenta que le arrancó el tejado y el amor, la lluvia que lo empapó. Reconoce que se ha echado a perder.

PHILOLACHES

Recordatus multum et diu cogitavi
argumentaque in pectus institui multa
ego, atque in meo corde, si est quod mihi cor,
eam rem volutavi et diu disputavi,
hominem cuius rei, quando natus esset,
similem esse arbitrarer simulacrumque habere:
id repperi iam exemplum.
novarum aedium esse arbitror similem ego hominem,
quando natus est. ei rei argumenta dicam.
[atque hoc haud videtur veri simile vobis,]
[at ego id faciam esse ita ut credatis.]
[profecto ita esse ut praedico vera vincam.]
atque hoc vosmet ipsi, scio, proinde uti nunc
ego esse autumo, quando dicta audietis
mea, haud aliter id dicetis.
auscultate, argumenta dum dico ad hanc rem:

FILÓLAQUES vv. 84-156 Mucho he reflexionado y largo tiempo he estado pensando, y he planteado en mi pecho muchos argumentos, y en mi corazón, si es que tengo corazón, he dado vueltas a esta cuestión y la he debatido largo tiempo: a qué cosa consideraría yo que se parece el hombre una vez nacido, y de qué cosa es imagen. Ya he encontrado esa comparación: creo que el hombre, una vez nacido, se parece a una casa nueva. Os daré las pruebas de ello. [Y esto no os parece verosímil,] [pero yo haré que creáis que es así.] [Sin duda demostraré que es verdad lo que digo.] Y vosotros mismos, lo sé, cuando oigáis mis palabras, diréis que esto es exactamente como yo ahora afirmo, y no de otro modo. Escuchad mientras expongo las pruebas sobre esta cuestión: quiero que la conozcáis tan bien como yo. Las casas, en cuanto están terminadas, pulidas, hechas como es debido y a escuadra, la gente elogia al constructor y aprueba la casa; cada uno toma de ella un

100 *simul gnaruris vos volo esse hanc rem mecum.*
101 *aedes quom extemplo sunt paratae, expolitae,*
102 *factae probe examussim,*
103 *laudant fabrum atque aedes probant, sibi quisque inde exemplum expetunt,*
104 *sibi quisque similis volt suas, sumptum operam ⟨non⟩ parcunt suam.*
105 *atque ubi illo immigrat nequam homo, indiligens*
106 *cum pigra familia, immundus, instrenuos,*
107 *hic iam aedibus vitium additur, bonae cum curantur male;*
108 *atque illud saepe fit: tempestas venit,*
109 *confringit tegulas imbricesque: ibi*
110 *dominus indiligens reddere alias nevolt;*
111 *venit imber, perlavit parietes, perpluont,*
112 *tigna putefacit, perdit operam fabri:*
113 *nequior factus iam est usus aedium.*
114 *atque ⟨ea⟩ haud est fabri culpa, sed magna pars*
115 *morem hunc induxerunt: si quid nummo sarciri potest,*
116 *usque mantant neque id faciunt, donicum*
117 *parietes ruont: aedificantur aedes totae denuo.*
118 *haec argumenta ego aedificiis dixi; nunc etiam volo*
119 *dicere, ut homines aedium esse similis arbitremini.*
120 *primumdum parentes fabri liberum sunt:*
121 *ei fundamentum substruont liberorum;*
122 *extollunt, parant sedulo in firmitatem*
123 *et ut in usum boni et in speciem†*
124 *poplo sint sibique, haud materiae reparcunt*
125 *nec sumptus ibi sumptui esse ducunt;*
126 *expoliunt: docent litteras, iura leges,*
127 *sumptu suo et labore*
128 *nituntur, ut alii sibi esse illorum similis expetant.*
129 *ad legionem cum ita ⟨paratos mittunt⟩, adminiclum eis danunt*
130 *tum iam, aliquem cognatum suom.*
131 *eatenus. abeunt a fabris. unum ubi emeritum est stipendium,*
132 *igitur tum specimen cernitur, quo eveniat aedificatio.*
133 *nam ego ad illud frugi usque et probus fui,*
134 *in fabrorum potestate dum fui.*
135 *postea quom immigravi ingenium in meum,*
136 *perdidi operam fabrorum ilico oppido.*
137 *venit ignavia, ea mihi tempestas fuit,*
138 *mi adventu suo grandinem [imbremque] attulit;*

modelo para sí, cada uno quiere una igual para sí y no escatima gasto ni esfuerzo. Pero cuando se muda allí un hombre inútil, descuidado, con una servidumbre perezosa, sucio, holgazán, entonces a la casa se le añade un defecto: siendo buena, se la cuida mal. Y ocurre a menudo esto: llega una tormenta y rompe las tejas y las canaletas; entonces el dueño descuidado no quiere poner otras; viene la lluvia, empapa las paredes, el agua se cuela, pudre las vigas, echa a perder el trabajo del constructor: la casa ya resulta peor para vivir en ella. Y no es culpa del constructor, sino que la mayoría ha introducido esta costumbre: si algo se puede arreglar con una moneda, lo van dejando y no lo hacen hasta que se derrumban las paredes; entonces se construye la casa entera de nuevo. Estas pruebas he dado sobre los edificios; ahora quiero explicar también cómo podéis considerar que los hombres se parecen a las casas. Para empezar, los padres son los constructores de los hijos: ponen los cimientos de sus hijos; los levantan, los preparan con esmero para que sean firmes, y para que resulten útiles y de buen aspecto ante el pueblo y ante sí mismos; no escatiman material ni consideran gasto lo que en ello gastan; los pulen: les enseñan las letras, el derecho, las leyes; con su dinero y su esfuerzo se empeñan en que otros deseen tener hijos como los suyos. Cuando los envían a la legión así preparados, les dan entonces como apoyo a algún pariente suyo. Hasta ahí. Salen de manos de los constructores. Cuando han cumplido una campaña de servicio, entonces se ve ya la muestra de cómo ha salido la construcción. Pues yo, hasta ese momento, fui siempre formal y honrado, mientras estuve en poder de mis constructores. Después, cuando me mudé a vivir según mi propio carácter, eché a perder enseguida y por completo el trabajo de mis constructores. Llegó la pereza: esa fue mi tormenta; con su llegada me trajo granizo [y lluvia]; ella me echó abajo el pudor y la medida de la virtud y me los arrancó enseguida como un tejado; después de aquello me descuidé de volver a cubrirme. Inmediatamente, en lugar de la lluvia, llegó el amor [a mi corazón]; se filtró hasta el fondo de mi pecho y me empapó el corazón. Ahora la hacienda, el crédito, la fama, la virtud, el honor, todo a la vez me ha abandonado: me he vuelto muchísimo peor para el uso. Y, por Pólux, estas vigas están ya tan podridas por la humedad que no me veo capaz de reparar mi casa sin que se derrumbe entera de arriba abajo, sin que se hunda con los cimientos y nadie pueda acudir en su ayuda. Me duele el corazón cuando veo

139 *haec verecundiam mi et virtutis modum*
140 *deturbavit detexitque a me ilico;*
141 *postilla optigere me neglegens fui.*
142 *continuo pro imbre amor advenit [in cor meum],*
143 *is usque in pectus permanavit, permadefecit cor meum.*
144 *nunc simul res, fides, fama, virtus, decus*
145 *deseruerunt: ego sum in usu factus nimio nequior.*
146 *atque edepol ita haec tigna umide ⟨iam⟩ putent: non videor mihi*
147 *sarcire posse aedes meas, quin totae perpetuae ruant,*
148 *cum fundamento perierint nec quisquam esse auxilio queat.*
149 *cor dolet, cum scio ut nunc sum atque ut fui,*
150 *quo neque industrior de iuventute erat*
151 *⟨quisquam nec clarior⟩ arte gymnastica:*
152 *disco, hastis, pila, cursu, armis, equo*
153 *victitabam volup,*
154 *parsimonia et duritia discipulinae aliis eram,*
155 *optumi quique expetebant a me doctrinam sibi.*
156 *nunc, postquam nihili sum, id vero meopte ingenio repperi.*

cómo soy ahora y cómo fui: no había ningún joven más activo que yo ni más famoso en la gimnasia; con el disco, la jabalina, la pelota, la carrera, las armas y el caballo vivía feliz; era para los demás una escuela de sobriedad y de resistencia; precisamente los mejores buscaban aprender de mí. Ahora que no valgo nada, eso, la verdad, lo he conseguido por mi propio carácter.

Acto I · Escena 3 (vv. 157-312)

QUÉ PASA

Escena del tocador. Filematio se arregla ayudada por la vieja Escafa, que le aconseja no fiarse de un solo amante; ella defiende su fidelidad a Filólaques, que la liberó por treinta minas. Filólaques lo escucha todo escondido y comenta en apartes, cada vez más enamorado.

PHILEMATIUM
157 *Iam pridem ecastor frigida non lavi magis lubenter*
158 *nec quom me melius, mea Scapha, rear esse deficatam.*

FILEMATIO vv. 157-158 Hacía ya mucho tiempo, por Cástor, que no me bañaba en agua fría con más gusto, ni creo haber quedado nunca más limpia, Escafa mía.

SCAPHA
159 *Eventus rebus omnibus, velut horno messis magna*
160 *fuit.*

ESCAFA vv. 159-160 Todo acaba dando su fruto, igual que este año la cosecha ha sido abundante.

PHILEMATIUM
160b *Quid ea messis attinet ad meam lavationem?*

FILEMATIO v. 160 ¿Y qué tiene que ver esa cosecha con mi baño?

SCAPHA
161 *Nihilo plus quam lavatio tua ad messim.*

ESCAFA v. 161 Lo mismo que tu baño con la cosecha.

PHILOLACHES
161b *O Venus venusta,*

162 *haec illa est tempestas mea, mihi quae modestiam omnem* 163 *detexit, tectus qua fui; tum mihi Amor et Cupido* 164 *in pectus perpluit meum, neque iam umquam optigere possum:* 165 *madent iam in corde parietes, periere haec oppido aedis.*	**FILÓLAQUES** vv. 161-165 ¡Oh, Venus encantadora! Esta es aquella tormenta mía que me arrancó todo el tejado de la sensatez con que estaba cubierto; entonces el Amor y Cupido me llovieron dentro del pecho, y ya nunca más puedo volver a techarlo: las paredes del corazón están ya empapadas; esta casa se ha venido abajo por completo.
PHILEMATIUM 166 *Contempla, amabo, mea Scapha, satin haec me vestis deceat.* 167 *volo me placere Philolachi, meo ocello, meo patrono.*	**FILEMATIO** vv. 166-167 Mírame, por favor, Escafa mía, a ver si me sienta bien este vestido. Quiero gustarle a Filólaques, a la niña de mis ojos, a mi protector.
SCAPHA 168 *Quin tu te exornas moribus lepidis, quom lepida tute es?* 169 *non vestem amatores amant [mulieris], sed vestis fartim.*	**ESCAFA** vv. 168-169 ¿Por qué no te adornas mejor con unos modales encantadores, si tú misma eres encantadora? Los amantes no aman el vestido [de la mujer], sino lo que rellena el vestido.
PHILOLACHES 170 *Ita me di ament, lepidast Scapha, sapit scelesta multum.* 171 *ut lepide omnes mores tenet sententiasque amantum.*	**FILÓLAQUES** vv. 170-171 Así me amen los dioses, qué encantadora es Escafa; la muy bribona sabe un montón. ¡Con qué gracia conoce todas las costumbres y los pensamientos de los enamorados!
PHILEMATIUM 172 *Quid nunc?* **SCAPHA** 172b *Quid est?* **PHILEMATIUM** 172c *Quin me aspice et contempla, ut haec me deceat.*	**FILEMATIO** v. 172 ¿Y ahora? **ESCAFA** v. 172 ¿Qué pasa? **FILEMATIO** v. 172 Vamos, mírame y fíjate en cómo me sienta esto.
SCAPHA 173 *Virtute formae id evenit, te ut deceat quidquid habeas.*	**ESCAFA** v. 173 Gracias a tu belleza, te sienta bien cualquier cosa que lleves.
PHILOLACHES 174 *Ergo ob istuc verbum te, Scapha, donabo ego hodie aliqui,* 175 *neque patiar te istanc gratiis laudasse, quae placet mi.*	**FILÓLAQUES** vv. 174-175 Pues por esa frase, Escafa, hoy te haré algún regalo, y no consentiré que hayas alabado gratis a la que me gusta.
PHILEMATIUM 176 *Nolo ego te adsentari mihi.* **SCAPHA** 176b *Nimis tu quidem stulta es mulier.*	**FILEMATIO** v. 176 No quiero que me adules.

177 *eho, mavis vituperarier falso quam vero extolli?*
178 *equidem pol vel falso tamen laudari multo malo,*
179-180 *quam vero culpari aut meam speciem alios inridere.*

ESCAFA vv. 176-180 Eres una mujer demasiado tonta, de verdad. ¡Eh! ¿Prefieres que te critiquen con mentiras a que te ensalcen con verdades? Yo, por Pólux, prefiero con mucho que me alaben, aunque sea con mentiras, antes que me censuren con verdad o que otros se rían de mi aspecto.

PHILEMATIUM
181 *Ego verum amo, verum volo dici mihi: mendacem odi.*

FILEMATIO v. 181 Yo amo la verdad, quiero que me digan la verdad: odio al mentiroso.

SCAPHA
182 *Ita tu me ames, ita Philolaches tuos te amet, ut venusta es.*

ESCAFA v. 182 Que me quieras tú y te quiera tu Filólaques tan cierto como que eres preciosa.

PHILOLACHES
183 *Quid ais, scelesta? quo modo adiurasti? ita ego istam amarem?*
184 *quid istaec me, id cur non additum est? infecta dona facio.*
185 *periisti: quod promiseram tibi donum, perdidisti.*

FILÓLAQUES vv. 183-185 ¿Qué dices, bribona? ¿Cómo has jurado? ¿«Que la quiera yo a ella»? ¿Y lo de «que me quiera ella a mí», por qué no lo has añadido? Anulo el regalo. Estás perdida: el regalo que te había prometido, lo has perdido.

SCAPHA
186 *Equidem pol miror tam catam, tam docilem te et bene doctam*
187 *nunc stultam stulte facere.*

PHILEMATIUM
187b *Quin mone quaeso, si quid erro.*

ESCAFA vv. 186-187 La verdad, por Pólux, me extraña que tú, tan lista, tan despierta y tan bien instruida, ahora hagas tonterías como una tonta.

FILEMATIO v. 187 Pues avísame, por favor, si me equivoco en algo.

SCAPHA
188 *Tu ecastor erras, quae quidem illum expectes unum atque illi*
189 *morem praecipue sic geras atque alios asperneris.*
190 *matronae, non meretricium est unum inservire amantem.*

ESCAFA vv. 188-190 Te equivocas, por Cástor, al esperarle solo a él, al complacerle a él de esa manera tan especial y despreciar a los demás. Lo propio de una matrona, no de una cortesana, es servir a un solo amante.

PHILOLACHES
191 *Pro Iuppiter, nam quod malum versatur meae domi illud?*
192 *di deaeque me omnes pessumis exemplis interficiant,*
193 *nisi ego illam anum interfecero siti fameque atque algu.*

FILÓLAQUES vv. 191-193 ¡Por Júpiter! ¿Pero qué peste es esa que anda rondando por mi casa? Que todos los dioses y diosas me hagan morir de la peor manera si no mato a esa vieja de sed, de hambre y de frío.

PHILEMATIUM
194 *Nolo ego mihi male te, Scapha, praecipere.*

SCAPHA
194b *Stulta es plane,*

FILEMATIO v. 194 No quiero, Escafa, que me des malos consejos.

195 *quae illum tibi aeternum putes fore amicum et benevolentem.*
196 *moneo ego te: te ille deseret aetate et satietate.*

ESCAFA vv. 194-196 Eres tonta del todo si crees que él va a ser para siempre tu amigo y que te va a querer bien. Yo te lo advierto: te abandonará cuando pasen los años y se harte de ti.

PHILEMATIUM
197 *Non spero.*

FILEMATIO v. 197 No lo espero.

SCAPHA
197b *Insperata accidunt magis saepe quam quae speres.*

198 *postremo, si dictis nequis perduci, ut vera haec credas*
199 *mea dicta, ex factis nosce rem. vides quae sim; et quae fui ante.*
200 *nihilo ego quam nunc tu * * * amata sum; atque uni modo gessi morem:*
201 *qui pol me, ubi aetate hoc caput colorem commutavit,*
202 *reliquit deseruitque me. tibi idem futurum credo.*

ESCAFA vv. 197-202 Lo inesperado sucede más a menudo que lo que uno espera. En fin, si con palabras no hay manera de llevarte a creer que estas palabras mías son verdad, conoce el asunto por los hechos. Ves lo que soy y lo que fui antes. A mí, no menos que a ti ahora, [...] me amaron, y solo complací a uno: y ese, por Pólux, en cuanto esta cabeza cambió de color con la edad, me dejó y me abandonó. Creo que a ti te pasará lo mismo.

PHILOLACHES
203 *Vix comprimor, quin involem illi in oculos stimulatrici.*

FILÓLAQUES v. 203 A duras penas me contengo de saltarle a los ojos a esa instigadora.

PHILEMATIUM
204 *Solam ille me soli sibi suo ⟨sumptu⟩ liberavit:*
205 *illi me soli censeo esse oportere opsequentem.*

FILEMATIO vv. 204-205 Él me liberó a mí sola, para él solo, a su costa: creo que debo ser complaciente solo con él.

PHILOLACHES
206 *Pro di immortales, mulierem lepidam et pudico ingenio.*
207 *bene hercle factum et gaudeo mihi nihil esse huius causa.*

FILÓLAQUES vv. 206-207 ¡Dioses inmortales, qué mujer tan encantadora y de carácter tan decente! Bien hecho, por Hércules, y me alegro de haberme quedado sin nada por ella.

SCAPHA
208 *Inscita ecastor tu quidem es.*

ESCAFA v. 208 Eres una ignorante, por Cástor.

PHILEMATIUM
208b *Quapropter?*

FILEMATIO v. 208 ¿Por qué?

SCAPHA
208c *Quae istuc ⟨cures⟩,*

209 *ut te ille amet.*

PHILEMATIUM
209b *Cur obsecro non curem?*

ESCAFA vv. 208-209 Porque te preocupas de que él te quiera.

FILEMATIO v. 209 ¿Y por qué, dime, no iba a preocuparme?

SCAPHA
209c *Libera es iam.*

210 *tu iam quod quaerebas habes: ille te nisi amabit ultro,*
211 *id pro tuo capite quod dedit perdiderit tantum argenti.*

ESCAFA vv. 209-211 Ya eres libre. Ya tienes lo que buscabas: si él no te quiere por su propia voluntad, habrá perdido todo el dinero que dio por tu libertad.

PHILOLACHES
212 *Perii hercle, ni ego illam pessumis exemplis enicasso.*
213 *illa hanc corrumpit mulierem malesuada † vitilena.*

FILÓLAQUES vv. 212-213 Que me muera, por Hércules, si no la mato de la peor manera. Esa alcahueta malaconsejera está echando a perder a esta mujer.

PHILEMATIUM
214 *Numquam ego illi possum gratiam referre ut meritust de me.*
215 *Scapha, id tu mihi ne suadeas, ut illum minoris pendam.*

FILEMATIO vv. 214-215 Nunca podré corresponderle como se merece por lo que ha hecho por mí. Escafa, no me aconsejes que lo tenga en menos.

SCAPHA
216 *At hoc unum facito cogites: si illum inservibis solum*
217 *dum tibi nunc haec aetatulast, in senecta male querere.*

ESCAFA vv. 216-217 Pero piensa solo en esto: si te dedicas solo a él ahora que eres jovencita, en la vejez te quejarás amargamente.

PHILOLACHES
218 *In anginam ego nunc me velim verti, ut veneficae illi*
219 *fauces prehendam atque enicem scelestam stimulatricem.*

FILÓLAQUES vv. 218-219 Me gustaría convertirme ahora en anginas para agarrarle la garganta a esa hechicera y matar a la bribona instigadora.

PHILEMATIUM
220 *Eundem animum oportet nunc mihi esse gratum, ut impetravi,*
221 *atque olim, prius quam id extudi, quom illi subblandiebar.*

FILEMATIO vv. 220-221 Ahora que lo he conseguido, debo tener el mismo ánimo agradecido que antes, cuando aún no se lo había arrancado y le hacía carantoñas.

PHILOLACHES
222 *Divi me faciant quod volunt, ni ob istam orationem*
223 *te liberasso denuo et ni Scapham enicasso.*

FILÓLAQUES vv. 222-223 Que los dioses hagan conmigo lo que quieran si por esas palabras no te libero otra vez y si no mato a Escafa.

SCAPHA
224 *Si tibi sat acceptum est fore tibi victum sempiternum*
225 *atque illum amatorem tibi proprium futurum in vita,*
226 *soli gerundum censeo morem et capiundas crines.*

ESCAFA vv. 224-226 Si tienes bien garantizado que vas a tener sustento para siempre y que ese amante va a ser solo tuyo toda la vida, creo que debes complacerle solo a él y recogerte el pelo como las casadas.

PHILEMATIUM
227 *Vt fama est homini, exin solet pecuniam invenire.*
228 *ego si bonam famam mihi servasso, sat ero dives.*

FILEMATIO vv. 227-228 Según la fama que tiene uno, así suele encontrar dinero. Si yo conservo mi buena fama, seré bastante rica.

PHILOLACHES

229 *Siquidem hercle vendundust pater, venibit multo potius,*

230 *quam te me vivo umquam sinam egere aut mendicare.*

FILÓLAQUES vv. 229-230 Si hay que vender a mi padre, por Hércules, se venderá, y mucho antes de que yo consienta, mientras viva, que tú pases necesidad o tengas que mendigar.

SCAPHA

231 *Quid illis futurum est ceteris qui te amant?*

ESCAFA v. 231 ¿Y qué va a pasar con todos los demás que te quieren?

PHILEMATIUM

231b *Magis amabunt,*

232 *quom ⟨me⟩ videbunt gratiam referre ⟨bene mere⟩nti.*

FILEMATIO vv. 231-232 Me querrán más cuando vean que sé corresponder a quien se lo ha merecido.

PHILOLACHES

233 *Vtinam nunc meus emortuos pater ad me nuntietur,*

234 *ut ego exheredem meis bonis me faciam atque haec sit heres.*

FILÓLAQUES vv. 233-234 ¡Ojalá me anunciaran ahora que mi padre ha muerto, para desheredarme yo de mis bienes y que ella fuera la heredera!

SCAPHA

235 *Iam ista quidem absumpta res erit: dies noctesque estur bibitur,*

236 *neque quisquam parsimoniam adhibet: sagina plane est.*

ESCAFA vv. 235-236 Pues esa hacienda pronto estará consumida: día y noche se come y se bebe, y nadie practica el ahorro: esto es un auténtico cebadero.

PHILOLACHES

237 *In te hercle certumst principe ut sim parcus experiri,*

238 *nam neque edes quicquam neque bibes apud me his decem diebus.*

FILÓLAQUES vv. 237-238 Por Hércules, estoy decidido a ponerme a ahorrar empezando por ti: no comerás ni beberás nada en mi casa en estos diez días.

PHILEMATIUM

239 *Si quid tu in illum bene voles loqui, id loqui licebit:*

240 *nec recte si illi dixeris, iam ecastor vapulabis.*

FILEMATIO vv. 239-240 Si quieres decir algo bueno de él, podrás decirlo; pero si hablas mal de él, por Cástor, te vas a llevar una paliza.

PHILOLACHES

241 *Edepol si summo Iovi bovi eo argento sacruficassem,*

242 *pro illius capite quod dedi, numquam aeque id bene locassem.*

243 *videas eam medullitus me amare. oh, probus homo sum:*

244 *quae pro me causam diceret, patronum liberavi.*

FILÓLAQUES vv. 241-244 Por Pólux, si con el dinero que di por su libertad hubiera ofrecido un sacrificio de bueyes a Júpiter supremo, nunca lo habría invertido tan bien. Se ve que me quiere hasta la médula. ¡Ah, qué buen hombre soy: he dado la libertad a mi propia abogada, que defiende mi causa!

SCAPHA

245 *Video te nihili pendere prae Philolache omnis homines.*

246 *nunc, ne eius causa vapulem, tibi potius adsentabor.*

247 *[si acceptum sat habes, tibi fore illum amicum sempiternum.]*

ESCAFA vv. 245-247 Veo que, al lado de Filólaques, no estimas en nada a ningún hombre. Ahora, para no llevarme una paliza por su culpa, prefiero darte la razón. [Si tienes bien garantizado que él va a ser tu amigo para siempre.]

PHILEMATIUM

248 *Cedo mi speculum et cum ornamentis arculam actutum, Scapha,*

249 *ornata ut sim, quom huc adveniat Philolaches voluptas mea.*

FILEMATIO vv. 248-249 Dame enseguida el espejo y el cofrecillo con las joyas, Escafa, para estar arreglada cuando llegue Filólaques, mi amor.

SCAPHA

250 *Mulier quae se suamque aetatem spernit, speculo ei usus est:*

251 *quid opust speculo tibi, quae tute speculo speculum es maxumum?*

ESCAFA vv. 250-251 La mujer que se tiene en poco a sí misma y a su edad, esa sí que necesita espejo: ¿para qué quieres tú un espejo, si tú misma eres el mejor espejo para el espejo?

PHILOLACHES

252 *Ob istuc verbum, ne nequiquam, Scapha, tam lepide dixeris,*

253 *dabo aliquid hodie peculi tibi, Philematium mea.*

FILÓLAQUES vv. 252-253 Por esa frase, Escafa, para que no hayas hablado con tanta gracia en balde, hoy te daré algún dinerillo para tu peculio... a ti, Filematio mía.

PHILEMATIUM

254 *Suo quique loco (viden?) capillus satis compositust commode.*

FILEMATIO v. 254 ¿Ves? Cada pelo está en su sitio, bien colocado.

SCAPHA

255 *Vbi tu commoda es, capillum commodum esse credito.*

ESCAFA v. 255 Si tú estás bien puesta, ten por seguro que el pelo está bien puesto.

PHILOLACHES

256 *Vah, quid illa pote peius quicquam muliere memorarier?*

257 *nunc adsentatrix scelesta est, dudum adversatrix erat.*

FILÓLAQUES vv. 256-257 ¡Bah! ¿Se puede nombrar algo peor que esa mujer? Ahora la bribona es toda halagos, y hace un momento era toda pegas.

PHILEMATIUM

258 *Cedo cerussam.*

FILEMATIO v. 258 Dame el albayalde.

SCAPHA

258b *Quid cerussa opust nam?*

ESCAFA v. 258 ¿Y para qué necesitas albayalde?

PHILEMATIUM

258c *Qui malas oblinam.*

FILEMATIO v. 258 Para untarme las mejillas.

SCAPHA

259 *Vna opera ebur atramento candefacere postules.*

ESCAFA v. 259 Es como si pretendieras blanquear el marfil con tinta negra.

PHILOLACHES

260 *Lepide dictum de atramento atque ebore. euge, plaudo Scaphae.*

FILÓLAQUES v. 260 Bien dicho lo de la tinta y el marfil. ¡Bravo, aplaudo a Escafa!

PHILEMATIUM

261 *Tum tu igitur cedo purpurissum.*

FILEMATIO v. 261 Entonces dame el colorete.

SCAPHA

261b *Non do. scita es tu quidem.*

262 *nova pictura interpolare vis opus lepidissimum?*
263 *non istanc aetatem oportet pigmentum ullum attingere,*
264 *neque cerussam neque melinum, neque aliam ullam offuciam.*

ESCAFA vv. 261-264 No te lo doy. ¡Qué lista eres! ¿Quieres retocar con pintura nueva una obra preciosísima? A tu edad no conviene tocar ningún cosmético, ni albayalde, ni blanco de Melos, ni ningún otro afeite.

PHILEMATIUM
265 *Cape igitur speculum.*

FILEMATIO v. 265 Toma, pues, el espejo.

PHILOLACHES
265b *Ei mihi misero, savium speculo dedit.*

---

266 *nimis velim lapidem, qui ego illi speculo diminuam caput.*

FILÓLAQUES vv. 265-266 ¡Ay de mí, desgraciado, ha besado el espejo! Cómo me gustaría tener una piedra para romperle la cabeza a ese espejo.

SCAPHA
267 *Linteum cape atque exterge tibi manus.*

ESCAFA v. 267 Toma la toalla y sécate las manos.

PHILEMATIUM
267b *Quid ita, obsecro?*

FILEMATIO v. 267 ¿Por qué, dime?

SCAPHA
268 *Vt speculum tenuisti, metuo ne olant argentum manus:*
269 *ne usquam argentum te accepisse suspicetur Philolaches.*

ESCAFA vv. 268-269 Como has tenido el espejo en la mano, temo que te huelan las manos a plata: no vaya a sospechar Filólaques que has recibido plata de alguien.

PHILOLACHES
270 *Non videor vidisse lenam callidiorem ullam alteras.*
271 *ut lepide atque astute in mentem venit de speculo malae.*

FILÓLAQUES vv. 270-271 Creo que no he visto nunca otra alcahueta más astuta. ¡Con qué gracia y astucia se le ha ocurrido a la malvada lo del espejo!

PHILEMATIUM
272 *Etiamne unguentis unguendam censes?*

FILEMATIO v. 272 ¿Crees que debo perfumarme también?

SCAPHA
272b *Minime feceris.*

ESCAFA v. 272 Ni se te ocurra.

PHILEMATIUM
273 *Quapropter?*

FILEMATIO v. 273 ¿Por qué?

SCAPHA
273b *Quia ecastor mulier recte olet, ubi nihil olet.*

---

274 *nam istae veteres, quae se unguentis unctitant, interpoles,*
275 *vetulae, edentulae, quae vitia corporis fuco occulunt,*
276 *ubi sese sudor cum unguentis consociavit, ilico*
277 *itidem olent, quasi cum una multa iura confudit cocus.*
278 *quid olant nescias, nisi id unum, † ni male olere intellegas.*

ESCAFA vv. 273-278 Porque, por Cástor, una mujer huele bien cuando no huele a nada. Pues esas viejas que se embadurnan de perfumes, retocadas, viejecillas, desdentadas, que tapan con maquillaje los defectos de su cuerpo, cuando el sudor se ha juntado con los perfumes, al instante huelen igual que cuando un cocinero mezcla muchas salsas en una sola. No sabrías a qué huelen; solo una cosa: que te das cuenta de que huelen mal.

PHILOLACHES
279 *Vt perdocte cuncta callet. nihil hac docta doctius.*
280 *verum illud esse maxima adeo pars vestrorum intellegit,*
281 *quibus anus domi sunt uxores, quae vos dote meruerunt.*

FILÓLAQUES vv. 279-281 ¡Qué bien se lo sabe todo! No hay nada más sabio que esta sabia. Y que esto es verdad lo sabe la mayor parte de vosotros, los que tenéis en casa por esposas a viejas que os compraron con su dote.

PHILEMATIUM
282 *Agedum contempla aurum et pallam, satin haec ⟨me⟩ deceat, Scapha.*

FILEMATIO v. 282 Vamos, mira las joyas de oro y el manto, Escafa: ¿me sientan bien?

SCAPHA
283 *Non me istuc curare oportet.*

ESCAFA v. 283 No es a mí a quien debe preocupar eso.

PHILEMATIUM
283b *Quem obsecro igitur?*

FILEMATIO v. 283 ¿A quién, entonces, dime?

SCAPHA
283c *Eloquar:*

284- *Philolachem, is ne quid emat, nisi quod sibi placere*
285 *censeat.*
286 *[nam amator meretricis mores sibi emit auro et purpura.]*
287 *quid opust, quod suom esse nolit, ei ultro ostentarier?*
288 *[purpura aetati occultandaest, aurum turpi mulieri.]*
289 *pulchra mulier nuda erit quam purpurata pulchrior:*
290 *[poste nequiquam exornata est bene, si morata est male.]*
291 *[pulchrum ornatum turpes mores peius caeno conlinunt.]*
292 *nam si pulchra est, nimis ornata est.*

ESCAFA vv. 283-292 Te lo diré: a Filólaques, para que no compre nada que no crea que le va a gustar. [Pues el amante, con oro y púrpura, compra para sí las complacencias de la cortesana.] ¿Qué necesidad hay de exhibirle encima lo que no quiere que sea suyo? [La púrpura sirve para ocultar la edad; el oro, para una mujer fea.] Una mujer hermosa estará más hermosa desnuda que vestida de púrpura: [además, de nada le sirve ir bien adornada si tiene malas costumbres.] [Unas costumbres feas ensucian un adorno bonito peor que el barro.] Pues si es hermosa, ya va adornada de sobra.

PHILOLACHES
292b *Nimis diu abstineo manum.*

293 *quid hic vos agitis?*

FILÓLAQUES vv. 292-293 Ya me he contenido demasiado tiempo. ¿Qué hacéis aquí vosotras?

PHILEMATIUM

293b *Tibi me exorno ut placeam.*

PHILOLACHES

293c *Ornata es satis.*

FILEMATIO v. 293 Me arreglo para gustarte.

---

294 *abi tu hinc intro atque ornamenta haec aufer. sed, voluptas mea,*

295 *mea Philematium, potare tecum conlibitum est mihi.*

FILÓLAQUES vv. 293-295 Ya estás bastante arreglada. Tú vete adentro y llévate estas joyas. Pero, amor mío, mi Filematio, me han entrado ganas de beber contigo.

PHILEMATIUM

296 *Et edepol mihi tecum, nam quod tibi libet idem mihi libet,*

297 *mea voluptas.*

PHILOLACHES

297b *Em istuc verbum vile est viginti minis.*

FILEMATIO vv. 296-297 Y a mí, por Pólux, contigo: pues lo que te gusta a ti me gusta también a mí, amor mío.

FILÓLAQUES v. 297 ¡Vaya, esa frase es una ganga a veinte minas!

PHILEMATIUM

298 *Cedo, amabo, decem: bene emptum tibi dare hoc verbum volo.*

FILEMATIO v. 298 Dame diez, por favor: quiero que te salga bien de precio.

PHILOLACHES

299 *Etiam nunc decem minae apud te sunt; vel rationem puta.*

300 *triginta minas pro capite tuo dedi.*

PHILEMATIUM

300b *Cur exprobras?*

FILÓLAQUES vv. 299-300 Todavía te quedan diez minas a tu favor; si no, echa la cuenta: di treinta minas por tu libertad.

FILEMATIO v. 300 ¿Por qué me lo echas en cara?

PHILOLACHES

301 *Egone id exprobrem, qui mihimet cupio id opprobrarier?*

302 *nec quicquam argenti locavi iam diu usquam aeque bene.*

FILÓLAQUES vv. 301-302 ¿Echártelo en cara yo, que estoy deseando que me lo echen en cara a mí? Hace mucho que no he invertido dinero en ninguna parte tan bien.

PHILEMATIUM

303 *Certe ego, quod te amo, operam nusquam melius potui ponere.*

FILEMATIO v. 303 Desde luego, yo, al quererte, no habría podido poner mi esfuerzo en ningún sitio mejor.

PHILOLACHES

304 *Bene igitur ratio accepti atque expensi inter nos convenit:*

305 *tu me amas, ego te amo; merito id fieri uterque existimat.*

306 *haec qui gaudent, gaudeant perpetuo suo semper bono;*

307 *qui invident, ne umquam eorum quisquam invideat prosus commodis.*

FILÓLAQUES vv. 304-307 Entonces la cuenta del debe y el haber cuadra perfectamente entre nosotros: tú me quieres, yo te quiero; los dos pensamos que es lo justo. Los que se alegran de esto, que se alegren siempre de su propia dicha; y a los que nos envidian, que nadie les envidie jamás lo más mínimo de su suerte.

PHILEMATIUM

308 *Age accumbe igitur. cedo aquam manibus, puere, appone hic mensulam.*

309 *vide, tali ubi sint. vin unguenta?*

FILEMATIO vv. 308-309 Vamos, recuéstate pues. ¡Muchacho, trae agua para las manos, pon aquí la mesita! Mira dónde están los dados. ¿Quieres perfumes?

PHILOLACHES

309b *Quid opust? cum stacta accubo.*

310 *sed estne hic meus sodalis, qui huc incedit cum amica sua?*

311 *is est, Callidamates cum amica incedit. euge, oculus meus,*

312 *conveniunt manuplares eccos: praedam participes petunt.*

FILÓLAQUES vv. 309-312 ¿Para qué? Ya estoy recostado junto a mi mirra. Pero ¿no es ese mi compañero, que viene hacia aquí con su amiga? Es él: Calidámates viene con su amiga. ¡Bravo, ojito mío! Ahí llegan los compañeros de manípulo: vienen a reclamar su parte del botín.

Acto I · Escena 4 (vv. 313-347)

QUÉ PASA

Llega Calidámates, borracho, con su amiga Delfia. Los jóvenes se tumban a banquetear ante la casa.

CALLIDAMATES

313 *Adversum veniri mihi ad Philolachetem*

314 *volo temperi. audi, em tibi imperatum est.*

315 *nam illi ubi fui, inde effugi foras,*

316 *ita me ibi male convivi sermonisque taesumst.*

317 *nunc comissatum ibo ad Philolachetem,*

318 *ubi nos hilari ingenio et lepide accipient.*

319 *ecquid tibi videor mammamadere?*

CALIDÁMATES vv. 313-319 Quiero que vengan a buscarme a casa de Filólaques a su hora. Escucha: ahí tienes la orden. Porque de allí donde estuve me escapé a la calle: tan harto me tenían allí la comida y la conversación. Ahora me iré de juerga a casa de Filólaques, donde nos recibirán con buen humor y con mucha gracia. ¿Te parece que voy bo-bo-borracho?

DELPHIUM

320 *Semper istoc modo.*

321 *moratu's tu te. ⟨ire huc⟩ debebas.*

DELFIA vv. 320-321 Siempre de esa manera: esas son tus mañas. Tenías que haber venido aquí.

CALLIDAMATES

322 *Visne ego te ac tu me amplectare?*

CALIDÁMATES v. 322 ¿Quieres que yo te abrace a ti y que tú me abraces a mí?

DELPHIUM

323 *Si tibi cordi est facere, licet.*

DELFIA v. 323 Si te apetece hacerlo, adelante.

CALLIDAMATES

323b *Lepida es.*

324 *duc me amabo.*

CALIDÁMATES vv. 323-324 Eres un encanto. Llévame, por favor.

DELPHIUM

324b *Cave ne cadas, asta.*

DELFIA v. 324 Cuidado, no te caigas; tente en pie.

CALLIDAMATES

325 *O—o—ocellus meus, tuos sum alumnus, mel meum.*

CALIDÁMATES v. 325 ¡Oh, o-o-ojito mío, soy tu niño de pecho, mi miel!

DELPHIUM

326 *Cave modo, ne prius in via accumbas,*

327 *quam illi, ubi lectus est stratus, concumbimus.*

DELFIA vv. 326-327 Ten cuidado, no vayas a acostarte en plena calle antes de que nos acostemos allí, donde está preparado el lecho.

CALLIDAMATES

328 *Sine, sine cadere me.*

CALIDÁMATES v. 328 Deja, déjame caer.

DELPHIUM

328b *Sino, sed hoc, quod mi in manu est:*

329 *si cades, non cades quin cadam tecum.*

DELFIA vv. 328-329 Te dejo, pero también esto que tengo en la mano: si te caes, no te caerás sin que me caiga contigo.

CALLIDAMATES

330 *Iacentis tollet postea nos ambos aliquis.*

CALIDÁMATES v. 330 Cuando estemos los dos tirados en el suelo, ya nos levantará alguien.

DELPHIUM

331 *Madet homo.*

DELFIA v. 331 Este hombre va borracho.

CALLIDAMATES

331b *Tun me ais mammamadere?*

CALIDÁMATES v. 331 ¿Dices que voy bo-bo-borracho?

DELPHIUM

332 *Cedo manum, nolo equidem te adfligi.*

DELFIA v. 332 Dame la mano; no quiero que te des un golpe.

CALLIDAMATES

333 *Em tene.*

CALIDÁMATES v. 333 Toma, agárrala.

DELPHIUM

333b *Age, i simul.*

DELFIA v. 333 Vamos, ven conmigo.

CALLIDAMATES

333c *Quo ego eam?*

CALIDÁMATES v. 333 ¿Adónde voy?

DELPHIUM

333d *An ⟨ne⟩scis?*

DELFIA v. 333 ¿Es que no lo sabes?

CALLIDAMATES

334 *Scio, in mentem venit modo:*

335 *nempe domum eo comissatum.*

CALIDÁMATES vv. 334-335 Lo sé, me acaba de venir a la cabeza: a casa, claro, voy de juerga.

DELPHIUM

335a *Immo, istuc quidem.*

DELFIA v. 335 Qué va: ahí, precisamente.

CALLIDAMATES

335ab *Iam memini.*

CALIDÁMATES v. 335 Ya me acuerdo.

PHILOLACHES

336 *Num non vis me obviam his ire, anime mi?*

337 *illi ego ex omnibus optume volo.*

338 *iam revertar.*

PHILEMATIUM

338b *Diu est iam id mihi.*

FILÓLAQUES vv. 336-338 ¿Verdad que no te importa que salga a su encuentro, alma mía? A él le deseo lo mejor, más que a nadie. Vuelvo enseguida.

FILEMATIO v. 338 Ya se me hace largo.

CALLIDAMATES

339 *Ecquis hic est?*

PHILOLACHES

339b *Adest.*

CALLIDAMATES

339c *Eu, Philolaches,*

CALIDÁMATES v. 339 ¿Hay alguien aquí?

FILÓLAQUES v. 339 Aquí está.

---

340 *salve, amicissime mi omnium hominum.*

CALIDÁMATES vv. 339-340 ¡Eh, Filólaques, salud, el mejor amigo que tengo en el mundo!

PHILOLACHES

341 *Di te ament. accuba, Callidamates.*

342 *unde agis te?*

CALLIDAMATES

342b *Unde homo ebrius probe.*

FILÓLAQUES vv. 341-342 Que los dioses te quieran. Recuéstate, Calidámates. ¿De dónde vienes?

CALIDÁMATES v. 342 De donde sale uno bien borracho.

PHILEMATIUM

343 *Quin amabo accubas, Delphium mea?*

344 *da illi quod bibat.*

CALLIDAMATES

344b *Dormiam ego iam.*

FILEMATIO vv. 343-344 ¿Por qué no te recuestas, por favor, Delfia mía? Dale algo de beber.

CALIDÁMATES v. 344 Yo ya me voy a dormir.

PHILOLACHES

345 *Num mirum aut novom quippiam facit?*

FILÓLAQUES v. 345 ¿Acaso hace algo raro o nuevo?

DELPHIUM

346 *Quid ego hoc faciam postea?*

PHILEMATIUM

346b *Mea, sic sine eumpse.*

DELFIA v. 346 ¿Y qué hago yo luego con este?

---

347 *age tu interim da ab Delphio cito cantharum circum.*

FILEMATIO vv. 346-347 Querida, déjalo así, tal cual. Tú, mientras tanto, empieza por Delfia y pasa rápido la copa en ronda.



II

MOSTELLARIA · ACTO II

Acto II

Tranión llega del puerto con la terrible noticia: Teoprópides ha vuelto. Los jóvenes, aterrados, entran en la casa; Tranión pide que nadie haga ruido ni conteste y cierra la puerta con llave desde fuera. Teoprópides llega y encuentra la puerta cerrada. Tranión le cuenta que hace siete meses que nadie vive en la casa porque está embrujada: el anterior propietario mató allí a un huésped para robarle el oro y lo enterró dentro; el fantasma, que se presenta como Diapontio, «huésped de ultramar», se apareció en sueños a Filólaques y les ordenó marcharse. Cuando se oye un ruido dentro, Tranión lo atribuye al fantasma; el viejo, aterrado, huye.

Mosaico con máscaras teatrales, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles

Acto II · Escena 1 (vv. 348-430)

QUÉ PASA

Tranión vuelve del puerto con la peor noticia: Teoprópides ha llegado. Mete a todos dentro, ordena silencio, cierra la casa con llave desde fuera y anuncia que él solo se encargará del viejo.

TRANIO

348 *Iuppiter supremus summis opibus atque industriis*
349 *me periisse et Philolachetem cupit erilem filium.*
350 *occidit Spes nostra, nusquam stabulum est Confidentiae,*
351 *nec Salus nobis saluti iam esse, si cupiat, potest:*
352 *ita mali, maeroris montem maximum ad portum modo*
353 *conspicatus sum: erus advenit peregre, periit Tranio.*
354 *ecquis homo est, qui facere argenti cupiat aliquantum lucri,*
355 *qui hodie sese excruciari meam vicem possit pati?*
356 *ubi sunt isti plagipatidae, ferritribaces viri,*
357 *vel isti qui hosticas trium nummum causa subeunt sub falas,*
358 *ubi quinis aut denis hastis corpus transfigi solet?*
359 *ego dabo ei talentum, primus qui in crucem excucurrerit;*
360 *sed ea lege, ut offigantur bis pedes, bis bracchia.*
361 *ubi id erit factum, a me argentum petito praesentarium.*
362 *sed ego—sumne infelix, qui non curro curriculo domum?*

TRANIÓN vv. 348-362 Júpiter supremo, con todo su poder y todo su empeño, quiere que yo esté perdido, y también Filólaques, el hijo de mi amo. Ha muerto nuestra Esperanza, la Confianza no tiene ya dónde refugiarse, y ni la propia Salvación podría salvarnos ahora aunque quisiera: tan enorme montaña de desgracia y de pena acabo de divisar en el puerto. El amo ha vuelto del extranjero; Tranión está perdido. ¿Hay alguien que quiera ganarse un buen pellizco de dinero, que sea capaz de aguantar que hoy lo torturen en mi lugar? ¿Dónde están esos aguantapalos, esos gastacadenas, o esos que por tres monedas se meten bajo las torres enemigas, donde suelen atravesarles el cuerpo con cinco o diez lanzas? Le daré un talento al primero que corra a subirse a la cruz; pero con esta condición: que le claven dos veces los pies y dos veces los brazos. Cuando esté hecho, que me pida el dinero al contado. Pero yo... ¡qué desgraciado soy! ¿Cómo no corro a toda prisa a casa?

PHILOLACHES

363 ⟨*Adest*⟩ *adest opsonium. eccum Tranio a portu redit.*

FILÓLAQUES v. 363 ¡Ya llega, ya llega la comida! Mira, Tranión vuelve del puerto.

TRANIO

364 *Philolaches.*

TRANIÓN v. 364 ¡Filólaques!

PHILOLACHES

364b *Quid est?*

FILÓLAQUES v. 364 ¿Qué pasa?

TRANIO

364c ⟨*Et*⟩ *ego et tu—*

TRANIÓN v. 364 Tú y yo...

PHILOLACHES

364d *Quid et ego et tu?*

FILÓLAQUES v. 364 ¿Tú y yo qué?

TRANIO

364e *Periimus.*

TRANIÓN v. 364 ¡Estamos perdidos!

PHILOLACHES
365 *Quid ita?*

TRANIO
365b *Pater adest.*

PHILOLACHES
365c *Quid ego ex te audio?*

TRANIO
365d *Absumpti sumus.*

FILÓLAQUES v. 365 ¿Por qué?

TRANIÓN v. 365 Tu padre está aquí.

FILÓLAQUES v. 365 ¿Qué es lo que te oigo decir?

---

366 *pater inquam tuos venit.*

PHILOLACHES
366b *Vbi is est, obsecro?*

TRANIO
366c **** adest.*

TRANIÓN vv. 365-366 Estamos acabados. Tu padre, te digo, ha llegado.

FILÓLAQUES v. 366 ¿Dónde está, por favor?

TRANIÓN v. 366 [...] está aquí.

PHILOLACHES
367 *Quis id ait? quis vidit?*

TRANIO
367b *Egomet inquam vidi.*

PHILOLACHES
367c *Vae mihi.*

FILÓLAQUES v. 367 ¿Quién lo dice? ¿Quién lo ha visto?

TRANIÓN v. 367 Yo mismo lo he visto, te digo.

---

368 *quid ego ago?*

TRANIO
368b *Nam quid tu, malum, me rogitas quid agas? accubas.*

FILÓLAQUES vv. 367-368 ¡Ay de mí! ¿Qué hago?

TRANIÓN v. 368 ¿Y por qué demonios me preguntas a mí qué haces? Estás tumbado a la mesa.

PHILOLACHES
369 *Tutin vidisti?*

TRANIO
369b *Egomet, inquam.*

PHILOLACHES
369c *Certe?*

TRANIO
369d ⟨*Certe*⟩ *inquam.*

PHILOLACHES
369e *Occidi,*

FILÓLAQUES v. 369 ¿Lo has visto tú mismo?

TRANIÓN v. 369 Yo mismo, te digo.

FILÓLAQUES v. 369 ¿Seguro?

TRANIÓN v. 369 Seguro, te digo.

---

370 *si tu vera memoras.*

TRANIO
370b *Quid mihi sit boni, si mentiar?*

FILÓLAQUES vv. 369-370 Soy hombre muerto, si dices la verdad.

TRANIÓN v. 370 ¿Y qué ganaría yo mintiendo?

PHILOLACHES
371 *Quid ego nunc faciam?*

TRANIO
371b *Iube haec hinc omnia amolirier.*

FILÓLAQUES v. 371 ¿Qué hago ahora?

---

372 *quis istic dormit?*

PHILOLACHES

372b *Callidamates.*

TRANIO

372c *Suscita istum, Delphium.*

TRANIÓN vv. 371-372 Manda que quiten todo esto de aquí. ¿Quién duerme ahí?

FILÓLAQUES v. 372 Calidámates.

TRANIÓN v. 372 Despiértalo, Delfia.

DELPHIUM

373 *Callidamates, Callidamates, vigila.*

CALLIDAMATES

373b *Vigilo, cedo [ut] bibam.*

DELFIA v. 373 Calidámates, Calidámates, despierta.

CALIDÁMATES v. 373 Ya estoy despierto; dame de beber.

DELPHIUM

374 *Vigila. pater advenit peregre Philolachis.*

CALLIDAMATES

374b *Valeat pater.*

DELFIA v. 374 Despierta. El padre de Filólaques ha vuelto del extranjero.

CALIDÁMATES v. 374 ¡Pues que le vaya bonito al padre!

PHILOLACHES

375 *Valet ille quidem, atque ⟨ego⟩ disperii.*

CALLIDAMATES

375b *Bis periisti? qui potest?*

FILÓLAQUES v. 375 A él bonito le va, sí; yo, en cambio, estoy muerto y requetemuerto.

CALIDÁMATES v. 375 ¿Muerto dos veces? ¿Cómo es posible?

PHILOLACHES

376 *Quaeso edepol, exsurge; pater advenit.*

CALLIDAMATES

376b *Tuos venit pater?*

FILÓLAQUES v. 376 Por Pólux, levántate, te lo ruego: mi padre ha llegado.

---

377 *iube abire rursum. quid illi reditio etiam huc fuit?*

CALIDÁMATES vv. 376-377 ¿Que ha llegado tu padre? Dile que se vuelva por donde ha venido. ¿Qué necesidad tenía de volver aquí?

PHILOLACHES

378 *Quid ego agam? pater iam hic me offendet miserum adveniens ebrium,*

379 *aedis plenas convivarum et mulierum. miserum est opus,*

380 *igitur demum fodere puteum, ubi sitis fauces tenet;*

381 *sicut ego adventu patris nunc quaero quid faciam miser.*

FILÓLAQUES vv. 378-381 ¿Qué hago? Mi padre, nada más llegar, me va a encontrar aquí, desgraciado de mí, borracho, y la casa llena de invitados y de mujeres. Mala cosa es ponerse a cavar un pozo justo cuando la sed te agarra la garganta; así estoy yo ahora: llega mi padre y, desgraciado, me pongo a buscar qué hacer.

TRANIO

382 *Ecce autem ⟨iterum⟩ hic deposivit caput et dormit. suscita.*

TRANIÓN v. 382 Pero mira, este ha vuelto a dejar caer la cabeza y se ha dormido. Despiértalo.

PHILOLACHES

383 *Etiam vigilas? pater, inquam, aderit iam hic meus.*

CALLIDAMATES

383b *Ain tu, pater?*

FILÓLAQUES v. 383 ¿Te despiertas o no? Te digo que mi padre va a estar aquí enseguida.

---

384 *cedo soleas mihi, ut arma capiam. iam pol ego occidam patrem.*

CALIDÁMATES vv. 383-384 ¿Qué dices? ¿Tu padre? Dame las sandalias, que voy a coger las armas. Por Pólux, que ahora mismo mato a tu padre.

PHILOLACHES
385 *Perdis rem.*

DELPHIUM
385b *Tace, amabo.*

TRANIO
385c *Abripite hunc intro actutum inter manus.*

FILÓLAQUES v. 385 Lo estás echando todo a perder.

DELFIA v. 385 Calla, por favor.

TRANIÓN v. 385 Llevadlo adentro en volandas, enseguida.

CALLIDAMATES
386 *Iam hercle ego vos pro matula habebo, nisi mihi matulam datis.*

CALIDÁMATES v. 386 Por Hércules, que os voy a usar de orinal si no me traéis un orinal.

PHILOLACHES
387 *Perii.*

TRANIO
387b *Habe bonum animum: ego istum lepide medicabo metum.*

FILÓLAQUES v. 387 Estoy perdido.

TRANIÓN v. 387 Ánimo, que ese miedo te lo curo yo de maravilla.

PHILOLACHES
388 *Nullus sum.*

TRANIO
388b *Taceas: ego qui istaec sedem meditabor tibi.*

FILÓLAQUES v. 388 Soy hombre muerto.

---

389 *satin habes, si ego advenientem ita patrem faciam tuom,*
390 *non modo ne intro eat, verum etiam ut fugiat longe ab aedibus?*
391 *vos modo hinc abite intro atque haec hinc propere amolimini.*

TRANIÓN vv. 388-391 Calla; ya pensaré yo cómo calmar todo esto. ¿Te basta con que consiga que tu padre, al llegar, no solo no entre, sino que encima huya lejos de la casa? Vosotros entrad y quitad todo esto de aquí deprisa.

PHILOLACHES
392 *Vbi ego ero?*

TRANIO
392b *Vbi maxime esse vis: cum hac, cum istac eris.*

FILÓLAQUES v. 392 ¿Y yo dónde estaré?

TRANIÓN v. 392 Donde más quieres estar: estarás con esta, con esa.

DELPHIUM
393 *Quid si igitur abeamus hinc nos?*

TRANIO
393b *Non hoc longe, Delphium.*

DELFIA v. 393 ¿Y si nos fuéramos nosotras de aquí?

---

394 *nam intus potate hau tantillo hac quidem causa minus.*

TRANIÓN vv. 393-394 Ni tanto así, Delfia. Seguid bebiendo dentro: por esto no vais a beber ni una gota menos.

PHILOLACHES

395 *Ei mihi, quam istaec blanda dicta quo evenant madeo metu.*

FILÓLAQUES v. 395 ¡Ay de mí! Estoy empapado de miedo pensando en qué van a acabar esas palabras tan bonitas.

TRANIO

396 *Potin animo ut sis quieto et facias quod iubeo?*

TRANIÓN v. 396 ¿Puedes estar tranquilo y hacer lo que te mando?

PHILOLACHES

396b *Potest.*

FILÓLAQUES v. 396 Puedo.

TRANIO

397 *Omnium primum, Philematium, intro abi, et tu, Delphium.*

TRANIÓN v. 397 Lo primero de todo, Filematio, entra en casa; y tú también, Delfia.

DELPHIUM

398 *Morigerae tibi erimus ambae.—*

DELFIA v. 398 Las dos te obedeceremos.—

TRANIO

398b *Ita ille faxit Iuppiter.*

399 *animum advorte nunciam tu quae volo accurarier.*

400 *omnium primumdum aedes iam face occlusae sient;*

401 *intus cave muttire quemquam siveris.*

PHILOLACHES

401b *Curabitur.*

TRANIÓN vv. 398-401 ¡Así lo quiera Júpiter! Y tú, ahora, presta atención a lo que quiero que se haga. Lo primero de todo, haz que la casa quede cerrada ya mismo; y dentro, cuidado con dejar que nadie diga ni pío.

FILÓLAQUES v. 401 Así se hará.

TRANIO

402 *Tamquam si intus natus nemo in aedibus habitet.*

TRANIÓN v. 402 Como si en la casa no viviera ni un alma.

PHILOLACHES

402b *Licet.*

FILÓLAQUES v. 402 De acuerdo.

TRANIO

403 *Neu quisquam responset, quando hasce aedis pultabit senex.*

TRANIÓN v. 403 Y que nadie conteste cuando el viejo llame a esta puerta.

PHILOLACHES

404 *Numquid aliud?*

FILÓLAQUES v. 404 ¿Algo más?

TRANIO

404b *Clavem mi harunc aedium Laconicam*

405 *iam iube efferri intus: hasce ego aedis occludam hinc foris.*

TRANIÓN vv. 404-405 Manda que me saquen ya de dentro la llave laconia de esta casa: voy a cerrarla desde aquí fuera.

PHILOLACHES

406 *In tuam custodelam meque et meas spes trado, Tranio.*

—

FILÓLAQUES v. 406 Me pongo en tus manos, a mí y a mis esperanzas, Tranión.—

TRANIO

407 *Pluma haud interest, patronus an cliens probior siet.*
409 *Homini, cui nulla in pectore est audacia,*
410 *[nam cuivis homini, vel optumo vel pessumo]*
411 *quamvis desubito facile est facere nequiter:*
412 *verum id videndum est, id viri docti est opus,*
413 *quae designata sint et facta nequiter,*
414 *tranquille cuncta et ut proveniant sine malo,*
415 *ne quid potiatur, quam ob rem pigeat vivere.*
416 *sicut ego efficiam, quae facta hic turbavimus,*
417 *profecto ut liqueant omnia et tranquilla sint*
418 *neque quicquam nobis pariant ex se incommodi.*
419 *sed quid tu egredere, Sphaerio?*

PUER

419b *Iamiam * * **

TRANIO

419c ** * * Optime.*

TRANIÓN vv. 407-419 No hay ni una pluma de diferencia entre que sea más honrado el patrono o el cliente. Para un hombre que no tiene ninguna audacia en el pecho [pues para cualquier hombre, sea el mejor o el peor,] es fácil, por muy de improviso que sea, obrar mal; pero lo que hay que procurar, y esa es tarea de un hombre hábil, es que lo que se ha tramado y hecho mal salga todo tranquilamente y sin daño, para que no le pase nada que le haga lamentar seguir con vida. Así haré yo que lo que hemos revuelto aquí quede, de verdad, todo claro y tranquilo y no nos traiga ningún perjuicio. Pero ¿por qué sales tú, Esferión?

ESCLAVO v. 419 Ya, ya [...]

420 *praeceptis paruisti.*

PUER

420b *Iussit maximo*

TRANIÓN vv. 419-420 [...] Muy bien. Has cumplido las órdenes.

421 *opere orare, ut patrem aliquo absterreres modo,*
422 *ne intro iret ad se.*

ESCLAVO vv. 420-422 Me ha mandado que te ruegue encarecidamente que espantes a su padre como sea, para que no entre a verlo.

TRANIO

422b *Quin etiam illi hoc dicito,*
423 *facturum ⟨me⟩, ut ne etiam aspicere aedis audeat,*
424 *capite obvoluto ut fugiat cum summo metu.*
425 *clavem cedo atque abi intro atque occlude ostium,*
426 *et ego hinc occludam.—iube venire nunciam.*
427 *ludos ego hodie vivo praesenti hic seni*
428 *faciam, quod credo mortuo numquam fore.*
429 *concedam a foribus huc, hinc speculabor procul,*
430 *unde advenienti sarcinam imponam seni.*

TRANIÓN vv. 422-430 Pues dile además que haré que ni siquiera se atreva a mirar la casa, que huya con la cabeza tapada y muerto de miedo. Dame la llave, entra y cierra la puerta, que yo cerraré desde aquí.— ¡Que venga ya! Hoy le voy a montar aquí al viejo, vivo y presente, unos juegos como creo que no tendrá nunca una vez muerto. Me apartaré de la puerta hacia aquí; desde aquí vigilaré de lejos, para cargarle el fardo al viejo en cuanto llegue.

Acto II · Escena 2 (vv. 431-531)

QUÉ PASA

Teoprópides encuentra la puerta cerrada. Tranión le cuenta que la casa está embrujada: el antiguo dueño mató a un huésped por su oro y lo enterró dentro, y el muerto se apareció en sueños a Filólaques. Cuando se oye una voz dentro, Tranión la atribuye al fantasma y el viejo huye aterrado.

THEOPROPIDES

431 *Habeo, Neptune, gratiam magnam tibi,*
432 *quom med amisisti abs te vix vivom domum.*
433 *verum si posthac me pedem latum modo*
434 *scies imposisse in undam, hau causast, ilico*
435 *quod nunc voluisti facere quin facias mihi.*
436 *apage, apage te a me nunciam post hunc diem:*
437 *quod crediturus tibi fui, omne credidi.*

TEOPRÓPIDES vv. 431-437 Te doy muchas gracias, Neptuno, por haberme dejado volver a casa, aunque a duras penas con vida. Pero si de ahora en adelante te enteras de que he puesto el pie en el agua, aunque solo sea un palmo, no hay motivo para que no me hagas al instante lo que has querido hacerme ahora. ¡Fuera, fuera de mi vista desde hoy! Todo lo que tenía que confiarte, ya te lo he confiado.

TRANIO

438 *Edepol, Neptune, peccavisti largiter,*
439 *qui occasionem hanc amisisti tam bonam.*

TRANIÓN vv. 438-439 Por Pólux, Neptuno, te has equivocado de lo lindo dejando escapar una ocasión tan buena.

THEOPROPIDES

440 *Triennio post Aegypto advenio domum;*
441 *credo exspectatus veniam familiaribus.*

TEOPRÓPIDES vv. 440-441 Después de tres años vuelvo a casa desde Egipto; supongo que los de casa me recibirán con muchas ganas.

TRANIO

442 *Nimio edepol ille potuit exspectatior*
443 *venire, qui te nuntiaret mortuom.*

TRANIÓN vv. 442-443 Por Pólux, con muchas más ganas habrían recibido al que viniera a anunciar que habías muerto.

THEOPROPIDES

444 *Sed quid hoc? occlusa ianua est interdius.*
445 *pultabo. heus, ecquis intust? aperitin fores?*

TEOPRÓPIDES vv. 444-445 Pero ¿qué es esto? La puerta está cerrada en pleno día. Llamaré. ¡Eh! ¿Hay alguien dentro? ¿Me abrís la puerta?

TRANIO

446 *Quis homo est, qui nostras aedes accessit prope?*

TRANIÓN v. 446 ¿Quién es ese que se ha acercado a nuestra casa?

THEOPROPIDES

447 *Meus servos hic quidem est Tranio.*

TEOPRÓPIDES v. 447 Pero si es mi esclavo Tranión.

TRANIO

447b *O Theopropides,*
448 *ere, salve, salvom te advenisse gaudeo.*
449 *usquin valuisti?*

THEOPROPIDES

449b *Vsque ut vides.*

TRANIO

449c *Factum optime.*

TRANIÓN vv. 447-449 ¡Oh, Teoprópides, amo, salud! Me alegro de que hayas llegado sano y salvo. ¿Has estado bien todo este tiempo?

TEOPRÓPIDES v. 449 Todo el tiempo, como ves.

TRANIÓN v. 449 Estupendo.

THEOPROPIDES

450 *Quid vos? insanin estis?*

TRANIO

450b *Quidum?*

THEOPROPIDES

450c *Sic, quia*

TEOPRÓPIDES v. 450 ¿Y vosotros? ¿Os habéis vuelto locos?

TRANIÓN v. 450 ¿Por qué?

451 *foris ambulatis, natus nemo in aedibus*
452 *servat, neque qui recludat neque † quis respondeat.*
453 *pultando [pedibus] paene confregi hasce ambas ⟨foris⟩.*

TEOPRÓPIDES vv. 450-453 Pues porque andáis por ahí fuera y no queda ni un alma en casa vigilándola, ni quien abra ni quien conteste. A fuerza de aporrearla [a patadas] casi rompo las dos hojas de la puerta.

TRANIO
454- *Eho an tu tetigisti has aedis?*
455

TRANIÓN vv. 454-455 ¡Eh! ¿Es que has tocado esta casa?

THEOPROPIDES
454- *Cur non tangerem?*
455b

456 *quin pultando, inquam, paene confregi foris.*

TEOPRÓPIDES vv. 454-456 ¿Y por qué no iba a tocarla? Te digo que a fuerza de aporrearla casi rompo la puerta.

TRANIO
457 *Tetigistin?*

TRANIÓN v. 457 ¿La has tocado?

THEOPROPIDES
457b *Tetigi, inquam, et pultavi.*

TEOPRÓPIDES v. 457 La he tocado, te digo, y he llamado.

TRANIO
457c *Vah.*

TRANIÓN v. 457 ¡Ay!

THEOPROPIDES
457d *Quid est?*

TEOPRÓPIDES v. 457 ¿Qué pasa?

TRANIO
458 *Male hercle factum.*

TRANIÓN v. 458 ¡Mal hecho, por Hércules!

THEOPROPIDES
458b *Quid est negoti?*

TEOPRÓPIDES v. 458 ¿Qué ocurre?

TRANIO
458c *Non potest*

459 *dici, quam indignum facinus fecisti et malum.*

TRANIÓN vv. 458-459 No hay palabras para decir qué acción tan indigna y tan funesta has cometido.

THEOPROPIDES
460 *Quid iam?*

TEOPRÓPIDES v. 460 ¿Cómo es eso?

TRANIO
460b *Fuge, obsecro, atque abscede ab aedibus.*
461 *fuge huc, fuge ad me propius. tetigistin foris?*

TRANIÓN vv. 460-461 Huye, por favor, y apártate de la casa. Huye hacia aquí, ven más cerca de mí. ¿Has tocado la puerta?

THEOPROPIDES
462 *Quo modo pultare potui, si non tangerem?*

TEOPRÓPIDES v. 462 ¿Cómo iba a poder llamar sin tocarla?

TRANIO

463 *Occidisti hercle—*

THEOPROPIDES

463b *Quem mortalem?*

TRANIO

463c *Omnis tuos.*

TRANIÓN v. 463 Has matado, por Hércules...

TEOPRÓPIDES v. 463 ¿A quién?

TRANIÓN v. 463 A todos los tuyos.

THEOPROPIDES

464 *Di te deaeque omnes faxint cum istoc omine—*

TEOPRÓPIDES v. 464 Que todos los dioses y diosas te hagan, a ti y a ese mal agüero...

TRANIO

465 *Metuo, te atque istos expiare ut possies.*

TRANIÓN v. 465 Me temo que no vas a poder purificarte a ti y a ellos.

THEOPROPIDES

466 *Quam ob rem? aut quam subito rem mihi adportas novam?*

466a * * *

TEOPRÓPIDES v. 466 ¿Por qué? ¿Qué novedad es esa que me traes tan de repente? [...]

TRANIO

467 *Et heus, iube illos illinc ambo abscedere.*

TRANIÓN v. 467 Y oye, manda a esos dos que se aparten de ahí.

THEOPROPIDES

468 *Apscedite.*

TRANIO

468b *Aedes ne attigatis. tangite*

TEOPRÓPIDES v. 468 Apartaos.

---

469 *vos quoque terram.*

THEOPROPIDES

469b *Obsecro hercle, quin eloquere* * * *

469a * * *

TRANIÓN vv. 468-469 No toquéis la casa. Y vosotros también, tocad la tierra.

TEOPRÓPIDES v. 469 Por Hércules, te lo ruego, ¿por qué no hablas claro [...]?

TRANIO

470 *Quia septem menses sunt, quom in hasce aedis pedem*

471 *nemo intro tetulit, semel ut emigravimus.*

TRANIÓN vv. 470-471 Porque hace siete meses que nadie ha puesto el pie dentro de esta casa, desde que nos mudamos.

THEOPROPIDES

472 *Eloquere, quid ita?*

TRANIO

472b *Circumspicedum, numquis est,*

TEOPRÓPIDES v. 472 Habla: ¿por qué?

---

473 *sermonem nostrum qui aucupet?*

THEOPROPIDES

473b *Tutum probest.*

TRANIÓN vv. 472-473 Mira alrededor: ¿hay alguien que esté al acecho de lo que hablamos?

TEOPRÓPIDES v. 473 No hay peligro.

TRANIO

474 *Circumspice etiam.*

THEOPROPIDES

474b *Nemo est. loquere nunciam.*

TRANIÓN v. 474 Mira otra vez.

TEOPRÓPIDES v. 474 No hay nadie. Habla de una vez.

TRANIO

475 *Capitale scelus est.*

THEOPROPIDES

475b *Quid est? non ⟨satis⟩ intellego.*

TRANIÓN v. 475 Es un crimen capital.

TEOPRÓPIDES v. 475 ¿Qué es? No lo entiendo bien.

TRANIO

476 *Scelus, inquam, factum est iam diu, antiquom et vetus.*

TRANIÓN v. 476 Un crimen, te digo, cometido hace ya mucho, antiguo y viejo.

THEOPROPIDES

477 *Antiquom?*

TRANIO

477b *Id adeo nos nunc factum invenimus.*

TEOPRÓPIDES v. 477 ¿Antiguo?

TRANIÓN v. 477 Y que nosotros acabamos de descubrir ahora.

THEOPROPIDES

478 *Quid istuc est sceleris? aut quis id fecit? cedo.*

TEOPRÓPIDES v. 478 ¿Qué crimen es ese? ¿Y quién lo cometió? Cuéntamelo.

TRANIO

479 *Hospes necavit hospitem captum manu;*

480 *iste, ut ego opinor, qui has tibi aedis vendidit.*

TRANIÓN vv. 479-480 Un anfitrión agarró a su huésped y lo mató con sus propias manos; fue ese, según creo, el que te vendió esta casa.

THEOPROPIDES

481 *Necavit?*

TRANIO

481b *Aurumque ei ademit hospiti*

TEOPRÓPIDES v. 481 ¿Lo mató?

---

482 *eumque hic defodit hospitem ibidem in aedibus.*

TRANIÓN vv. 481-482 Y le quitó el oro a su huésped, y lo enterró aquí, en esta misma casa.

THEOPROPIDES

483 *Quapropter id vos factum suspicamini?*

TEOPRÓPIDES v. 483 ¿Y por qué sospecháis que pasó eso?

TRANIO

484 *Ego dicam, ausculta. ut foris cenaverat*

485 *tuos gnatus, postquam rediit a cena domum,*

486 *abimus omnes cubitum; condormivimus:*

487 *lucernam forte oblitus fueram exstinguere;*

488 *atque ille exclamat derepente maximum.*

TRANIÓN vv. 484-488 Te lo diré, escucha. Tu hijo había cenado fuera; cuando volvió de la cena a casa, nos fuimos todos a acostar y nos quedamos dormidos. Yo, por casualidad, me había olvidado de apagar la lámpara; y de repente él suelta un grito enorme.

THEOPROPIDES

489 *Quis homo? an gnatus meus?*

TRANIO

489b *St, tace, ausculta modo.*

TEOPRÓPIDES v. 489 ¿Quién? ¿Mi hijo?

---

490 *ait venisse illum in somnis ad se mortuom.*

TRANIÓN vv. 489-490 ¡Chist! Calla y escucha. Dice que el muerto se le presentó en sueños.

THEOPROPIDES

491 *Nempe ergo in somnis?*

TRANIO

491b *Ita. sed ausculta modo.*

TEOPRÓPIDES v. 491 Entonces, ¿en sueños?

492 *ait illum hoc pacto sibi dixisse mortuom.*

TRANIÓN vv. 491-492 Sí. Pero escucha. Dice que el muerto le habló así.

THEOPROPIDES

493 *In somnis?*

TRANIO

493b *Mirum quin vigilanti diceret,*

TEOPRÓPIDES v. 493 ¿En sueños?

494 *qui abhinc sexaginta annos occisus foret.*

495 *interdum inepte stultus es, ⟨Theopropides⟩.*

TRANIÓN vv. 493-495 ¡Hombre, como que se lo iba a decir despierto, uno al que mataron hace sesenta años! A veces eres tonto de remate, Teoprópides.

THEOPROPIDES

496 *Taceo.*

TRANIO

496b *Sed ecce quae illi in * * **

TEOPRÓPIDES v. 496 Me callo.

497 *"ego transmarinus hospes sum Diapontius.*

498 *hic habito, haec mihi dedita est habitatio.*

499 *nam me Acheruntem recipere Orcus noluit,*

500 *quia praemature vita careo. per fidem*

501 *deceptus sum: hospes [hic] me necavit isque me*

502 *defodit insepultum clam [ibidem] in hisce aedibus,*

503 *scelestus, auri causa. nunc tu hinc emigra.*

504 *scelestae hae sunt aedes, impia est habitatio".*

505 *quae hic monstra fiunt, anno vix possum eloqui.*

TRANIÓN vv. 496-505 Pero mira lo que a él en [...]: «Yo soy un huésped de ultramar, Diapontio. Aquí vivo; esta morada se me ha asignado. Pues Orco no quiso recibirme en el Aqueronte, porque perdí la vida antes de tiempo. Fui víctima de mi buena fe: un anfitrión [de aquí] me mató y me enterró sin sepultura, a escondidas, [aquí mismo] en esta casa, el muy criminal, por el oro. Ahora tú múdate de aquí. Esta casa está maldita, esta morada es impía». Los prodigios que pasan aquí apenas podría contártelos en un año.

THEOPROPIDES

506 *St, st.*

TEOPRÓPIDES v. 506 ¡Chist, chist!

TRANIO

507 *Quid, obsecro hercle, factum est?*

THEOPROPIDES

507b *Concrepuit foris.*

TRANIÓN v. 507 ¿Qué ha pasado, por Hércules, dime?

TEOPRÓPIDES v. 507 Ha crujido la puerta.

TRANIO

508 *Hicin percussit!*

THEOPROPIDES

508b *Guttam haud habeo sanguinis,*

TRANIÓN v. 508 ¡Ha sido él quien ha llamado!

509 *vivom me accersunt Acheruntem mortui.*

TEOPRÓPIDES vv. 508-509 No me queda ni una gota de sangre: los muertos vienen a llevarme vivo al Aqueronte.

TRANIO

510 *Perii, illisce hodie hanc conturbabunt fabulam.*

511 *nimis quam formido, ne manifesto hic me opprimat.*

TRANIÓN vv. 510-511 Estoy perdido: esos me van a desbaratar hoy la comedia. Me da muchísimo miedo que me pille aquí con las manos en la masa.

THEOPROPIDES

512 *Quid tute tecum loquere?*

TEOPRÓPIDES v. 512 ¿Qué hablas tú solo?

TRANIO

512b *Abscede ab ianua.*

513 *fuge, obsecro hercle.*

TRANIÓN vv. 512-513 Apártate de la puerta. ¡Huye, por Hércules, te lo ruego!

THEOPROPIDES

513b *Quo fugiam? etiam tu fuge.*

TEOPRÓPIDES v. 513 ¿Adónde huyo? Huye tú también.

TRANIO

514 *Nihil ego formido, pax mihi est cum mortuis.*

TRANIÓN v. 514 Yo no tengo ningún miedo: estoy en paz con los muertos.

INTUS

515 *Heus, Tranio.*

DESDE DENTRO v. 515 ¡Eh, Tranión!

TRANIO

515b *Non me appellabis, si sapis.*

516 *nihil ego commerui, neque istas percussi fores.*

TRANIÓN vv. 515-516 No me llames, si tienes juicio. Yo no he hecho nada malo, ni he llamado a esa puerta.

INTUS

517 *Quaeso—*

DESDE DENTRO v. 517 Por favor...

TRANIO

517b ⟨*Cave verbum faxis.*⟩

TRANIÓN v. 517 ¡Cuidado con decir ni una palabra!

THEOPROPIDES

517c ⟨*Dic*⟩ *quid segreges*

518 ⟨*sermonem.*⟩

TEOPRÓPIDES vv. 517-518 Dime, ¿por qué hablas aparte?

TRANIO

518b ⟨*Apage hinc te.*⟩

TRANIÓN v. 518 ¡Largo de aquí!

THEOPROPIDES

518c ⟨*Quae r*⟩*es te agitat, Tranio?*

519 *quicum istaec loquere?*

TEOPRÓPIDES vv. 518-519 ¿Qué te pasa, Tranión? ¿Con quién hablas así?

TRANIO

519b *An quaeso tu appellaveras?*

520 *ita me di amabunt, mortuom illum credidi*

521 *expostulare quia percussisses fores.*

522 *sed tu, etiamne astas nec quae dico optemperas?*

TRANIÓN vv. 519-522 ¿Es que me habías llamado tú? Así me amen los dioses, creí que era aquel muerto, que protestaba porque habías llamado a la puerta. Pero tú, ¿todavía sigues ahí plantado y no haces lo que te digo?

THEOPROPIDES

523 *Quid faciam?*

TRANIO

523b *Cave respexis, fuge, [atque] operi caput.*

TEOPRÓPIDES v. 523 ¿Qué hago?

TRANIÓN v. 523 No mires atrás, huye [y] tápate la cabeza.

THEOPROPIDES

524 *Cur non fugis tu?*

TRANIO

524b *Pax mihi est cum mortuis.*

TEOPRÓPIDES v. 524 ¿Y por qué no huyes tú?

TRANIÓN v. 524 Estoy en paz con los muertos.

THEOPROPIDES

525 *Scio. quid modo igitur? cur tanto opere extimueras?*

TEOPRÓPIDES v. 525 Ya lo sé. ¿Entonces qué era lo de hace un momento? ¿Por qué te habías asustado tanto?

TRANIO

526 *Nil me curassis, inquam, ego mihi providero:*

527 *tu, ut occepisti, tantum quantum quis fuge,*

528 *atque Herculem invoca.*

THEOPROPIDES

528b *Hercules, ted invoco.—*

TRANIÓN vv. 526-528 No te preocupes por mí, te digo: yo me las arreglaré. Tú, como has empezado, huye todo lo deprisa que puedas e invoca a Hércules.

TEOPRÓPIDES v. 528 ¡Hércules, te invoco!—

TRANIO

529 *Et ego—tibi hodie ut det, senex, magnum malum.*

530 *pro di immortales, obsecro vestram fidem,*

531 *quid ego hodie negoti confeci mali.*

TRANIÓN vv. 529-531 Y yo también..., para que hoy te dé, viejo, un buen escarmiento. ¡Dioses inmortales, imploro vuestra protección! ¡Menudo lío he armado hoy!



III

MOSTELLARIA · ACTO III

Acto III

Aparece Misargírides, el usurero, que reclama a gritos los intereses del dinero que prestó a Filólaques (cuarenta minas; cuarenta y cuatro con los intereses). Para salir del apuro, Tranión dice a Teoprópides que su hijo pidió el préstamo como señal (arras) para comprar una casa nueva, la del vecino Simón, por dos talentos. El viejo, contento con la inversión, se compromete a pagar al usurero. Ahora Tranión debe enseñarle la casa: convence a Simón de dejarle visitarla con el pretexto de que Teoprópides, que quiere casar a su hijo, piensa construir en su propia casa un gineceo (habitaciones para las mujeres), baños, un paseo y un pórtico, y quiere tomar la de Simón como modelo. Durante la visita, Tranión hace comentarios de doble sentido y se burla de los dos viejos (el chiste del cuadro en que una corneja se burla de dos buitres: la corneja es él y los buitres son ellos). Teoprópides se convence de que ha hecho una gran compra.

Dioscórides de Samos, escena de comedia: la consulta a la hechicera, mosaico de Pompeya, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles

Acto III · Escena 1 (vv. 532-689)

QUÉ PASA

El usurero Misargirides reclama a gritos los intereses del préstamo de Filólaques. Para salir del apuro, Tranión inventa que el dinero fue la señal para comprar una casa; Teoprópides, satisfecho con la inversión, promete pagar.

DANISTA

Scelestiorem ego annum argento faenori
numquam ullum vidi quam hic mihi annus optigit.
a mani ad noctem usque in foro dego diem,
locare argenti nemini nummum queo.

USURERO vv. 532-535 Nunca he visto un año peor para prestar dinero a interés que este que me ha tocado. Me paso el día en el foro, desde la mañana hasta la noche, y no consigo prestarle a nadie ni una moneda.

TRANIO

Nunc pol ego perii plane in perpetuom modum.
danista adest, qui dedit ⟨argentum faenore⟩,
qui amica est empta quoque ⟨opus in sumptus fuit⟩.
manifesta res est, nisi quid occurro prius,
ne hoc senex resciscat. ibo huic obviam.
sed quidnam hic sese tam cito recipit domum?
metuo ne de hac re quippiam indaudiverit.
accedam atque adpellabo. ei quam timeo miser.
nihil est miserius quam animus hominis conscius,
sicut me † habet. verum utut res sese habet,
pergam turbare porro: ita haec res postulat.
unde is?

TRANIÓN vv. 536-547 Ahora sí que estoy perdido del todo, por Pólux, y para siempre. Aquí está el usurero que nos prestó el dinero a interés, con el que se compró a la amiga y se cubrió lo que hizo falta para los gastos. El asunto queda al descubierto si no le salgo antes al paso, para que el viejo no se entere. Iré a su encuentro. Pero ¿por qué vuelve este tan pronto a casa? Me temo que se haya enterado de algo de este asunto. Me acercaré y le hablaré. ¡Ay, qué miedo tengo, desgraciado de mí! No hay nada más desgraciado que el ánimo de un hombre con mala conciencia, como me pasa a mí. Pero, sea como sea, seguiré enredando: así lo exige la situación. ¿De dónde vienes?

THEOPROPIDES

Conveni illum unde hasce aedis emeram.

TEOPRÓPIDES v. 547 He estado con el hombre a quien le había comprado esta casa.

TRANIO

Numquid dixisti de illo quod dixi tibi?

TRANIÓN v. 548 ¿Le has dicho algo de lo que te conté?

THEOPROPIDES

Dixi hercle vero omnia.

TEOPRÓPIDES v. 549 Por Hércules, se lo he dicho todo.

TRANIO

Ei misero mihi,
metuo ne techinae meae perpetuo perierint.

TRANIÓN vv. 549-550 ¡Ay, desgraciado de mí! Me temo que mis tretas se hayan ido a pique para siempre.

THEOPROPIDES

Quid tute tecum?

TEOPRÓPIDES v. 551 ¿Qué hablas tú contigo mismo?

TRANIO

Nihil enim. sed dic mihi,

552 *dixtine quaeso?*

THEOPROPIDES

552b *Dixi, inquam, ordine omnia.*

TRANIÓN vv. 551-552 Nada, de verdad. Pero dime, por favor: ¿se lo has dicho?

TEOPRÓPIDES v. 552 Te digo que se lo he contado todo, punto por punto.

TRANIO

553 *Etiam fatetur de hospite?*

THEOPROPIDES

553b *Immo pernegat.*

TRANIÓN v. 553 ¿Y confiesa lo del huésped?

TEOPRÓPIDES v. 553 Al contrario, lo niega en redondo.

TRANIO

554 *Negat ⟨scelestus?⟩*

THEOPROPIDES

554b *⟨Negitat in⟩quam.*

TRANIO

554c *Cogita:*

TRANIÓN v. 554 ¿Lo niega, el sinvergüenza?

TEOPRÓPIDES v. 554 Lo niega una y otra vez, te digo.

---

555 *⟨non confitetur?⟩*

THEOPROPIDES

555b *Dicam si confessus sit.*

TRANIÓN vv. 554-555 Piénsalo bien: ¿no lo confiesa?

---

556 *quid nunc faciundum censes?*

TRANIO

556b *Egon quid censeam?*

TEOPRÓPIDES vv. 555-556 Te lo diría si lo hubiera confesado. ¿Qué crees que hay que hacer ahora?

---

557 *cape, obsecro hercle, cum eo una iudicem*

558 *(sed eum videto ut capias, qui credat mihi):*

559 *tam facile vinces quam pirum volpes comest.*

TRANIÓN vv. 556-559 ¿Que qué creo yo? Por Hércules, te lo suplico, escoged juntos un juez (pero procura escoger uno que me crea a mí): ganarás tan fácilmente como una zorra se come una pera.

DANISTA

560 *Sed Philolachetis servom eccum Tranium,*

561 *qui mihi neque faenus neque sortem argenti danunt.*

USURERO vv. 560-561 Pero ahí está Tranión, el esclavo de Filolaques, de esos que no me pagan ni los intereses ni el capital.

THEOPROPIDES

562 *Quo te agis?*

TEOPRÓPIDES v. 562 ¿Adónde vas?

TRANIO

562b *Nec quoquam abeo. ne ego sum miser,*

563 *scelestus, natus dis inimicis omnibus.*

564 *iam illo praesente adibit. ne ego homo sum miser,*

565 *ita et hinc et illinc mi exhibent negotium.*

566 *sed occupabo adire.*

DANISTA

566b *Hic ad me it, salvos sum,*

TRANIÓN vv. 562-566 A ningún sitio. ¡Ay, qué desgraciado soy, qué maldito, nacido con todos los dioses en contra! Ahora se acercará estando este delante. ¡Ay, qué desgraciado soy, que por aquí y por allá me buscan líos! Pero me adelantaré a acercarme yo.

---

567 *spes est de argento.*

TRANIO

567b *Hilarus est: frustra est homo.*

USURERO vv. 566-567 Viene hacia mí: estoy salvado, hay esperanzas de cobrar.

---

568 *salvere iubeo te, Misargyrides, bene.*

TRANIÓN vv. 567-568 Está contento: el hombre se equivoca. Muy buenos días, Misargírides.

DANISTA

569 *Salve et tu. quid de argentost?*

TRANIO

569b *Abi sis, belua.*

USURERO v. 569 Buenos días también a ti. ¿Qué hay del dinero?

---

570 *continuo adveniens pilum iniecisti mihi.*

TRANIÓN vv. 569-570 Lárgate, anda, bestia. Nada más llegar ya me arrojas la jabalina.

DANISTA

571 *Hic homo est inanis.*

TRANIO

571b *Hic homo est certe hariolus.*

USURERO v. 571 Este hombre está sin blanca.

TRANIÓN v. 571 Este hombre es adivino, seguro.

DANISTA

572 *Quin tu istas mittis tricas?*

TRANIO

572b *Quin quid vis cedo.*

USURERO v. 572 ¿Por qué no dejas esas pamplinas?

TRANIÓN v. 572 Venga, di qué quieres.

DANISTA

573 *Vbi Philolaches est?*

TRANIO

573b *Numquam potuisti mihi*

USURERO v. 573 ¿Dónde está Filolaques?

---

574 *magis opportunus adven⟨ire quam⟩ advenis.*

TRANIÓN vv. 573-574 Nunca habrías podido llegar en mejor momento que ahora.

DANISTA

575 *Quid est?*

TRANIO

575b *Concede huc.*

DANISTA

575c *⟨Quin mihi faenus red⟩ditur?*

USURERO v. 575 ¿Qué pasa?

TRANIÓN v. 575 Ven aquí.

USURERO v. 575 ¿Por qué no me devuelven los intereses?

TRANIO

576 *Scio te bona esse voce, ne clama nimis.*

TRANIÓN v. 576 Ya sé que tienes buena voz; no grites tanto.

DANISTA

577 *Ego hercle vero clamo.*

TRANIO

577b *Ah, gere morem mihi.*

USURERO v. 577 Pues claro que grito, por Hércules.

TRANIÓN v. 577 Ah, hazme caso.

DANISTA
578 *Quid tibi ego morem vis geram?*

TRANIO
578b *Abi quaeso hinc domum.*

USURERO v. 578 ¿En qué quieres que te haga caso?

TRANIÓN v. 578 Vete de aquí a casa, por favor.

DANISTA
579 *Abeam?*

TRANIO
579b *Redito huc circiter meridie.*

USURERO v. 579 ¿Que me vaya?

TRANIÓN v. 579 Vuelve por aquí hacia el mediodía.

DANISTA
580 *Reddeturne igitur faenus?*

TRANIO
580b *Reddeturne. abi.*

USURERO v. 580 ¿Y entonces se me devolverán los intereses?

TRANIÓN v. 580 Se te devolverán. Vete.

DANISTA
581 *Quid ego huc recursem aut operam sumam aut conteram?*
582 *quid si hic manebo potius ad meridie?*

USURERO vv. 581-582 ¿Para qué voy a volver aquí corriendo y gastar o malgastar mi esfuerzo? ¿Y si mejor me quedo aquí hasta el mediodía?

TRANIO
583 *Immo abi domum, verum hercle dico, abi modo.*
584 * * *

TRANIÓN vv. 583-584 No, vete a casa; te digo la verdad, por Hércules: vete de una vez. [...]

DANISTA
585 *Quin vos mihi faenus date. quid hic nugamini?*

USURERO v. 585 Dadme de una vez los intereses. ¿Qué tonterías estáis diciendo?

TRANIO
586 *Eu hercle, ne tu—abi modo, ausculta mihi.*

TRANIÓN v. 586 ¡Vaya, por Hércules, tú sí que...! Vete de una vez, hazme caso.

DANISTA
587 *Iam hercle ego illum nominabo.* * * *

TRANIO
587b *Euge strenue.*

USURERO v. 587 Ahora mismo, por Hércules, voy a llamarlo por su nombre. [...]

---

588 *beatus vero es nunc, quom clamas.*

TRANIÓN vv. 587-588 ¡Bravo, con energía! Qué feliz eres ahora, cuando gritas.

DANISTA
588b *Meum peto.*
589 *multos me hoc pacto iam dies frustramini.*
590 *molestus si sum, reddite argentum: abiero.*
591 *responsiones omnes hoc verbo eripis.*

USURERO vv. 588-591 Pido lo mío. Ya hace muchos días que me engañáis de esta manera. Si os molesto, devolvedme el dinero y me iré. Con estas palabras te quedas sin respuesta alguna.

TRANIO
592 *Sortem accipe.*

DANISTA
592b *Immo faenus, id primum volo.*

TRANIÓN v. 592 Toma el capital.

USURERO v. 592 No, los intereses: eso es lo primero que quiero.

TRANIO

593 *Quid ais tu, omnium hominum taeterrime?*
594 *venisti huc te extentatum? agas quod in manu est.*
595 *non dat, non debet.*

DANISTA

595b *Non debet?*

TRANIO

595c *Ne frit quidem*

TRANIÓN vv. 593-595 ¿Qué dices tú, el más repugnante de todos los hombres? ¿Has venido aquí a sacar pecho? Haz lo que esté en tu mano: no te paga, no te debe nada.

USURERO v. 595 ¿Que no me debe nada?

---

596 *ferre hinc potes. an metuis ne quo abeat foras*
597 *urbe exulatum faenoris causa tui,*
598 *quoi sortem accipere iam licet?*

DANISTA

598b *Quin non peto*

TRANIÓN vv. 595-598 De aquí no podrás llevarte ni una pizca. ¿O es que temes que se vaya fuera de la ciudad, al destierro, por culpa de tus intereses, cuando ya puedes cobrar el capital?

599-600 *sortem: illuc primum, faenus, reddundum est mihi.*

USURERO vv. 598-600 Pero si no reclamo el capital: lo primero que se me tiene que devolver es eso, los intereses.

TRANIO

601 *Molestus ne sis. nemo dat, age quid lubet.*
602 *tu solus, credo, faenore argentum datas.*

TRANIÓN vv. 601-602 No seas pesado. Nadie te va a pagar; haz lo que te dé la gana. Tú eres el único, supongo, que presta dinero a interés.

DANISTA

603 *Cedo faenus, redde faenus, faenus reddite.*
604 *daturin estis faenus actutum mihi?*
605 *datur faenus mihi?*

TRANIO

605b *Faenus illic, faenus hic.*

USURERO vv. 603-605 Dame los intereses, devuélveme los intereses, devolvedme los intereses. ¿Me vais a dar los intereses ahora mismo? ¿Se me dan los intereses?

---

606 *nescit quidem nisi faenus fabularier.*
607 *ultro te. neque ego taetriorem beluam*
608 *vidisse me umquam quemquam quam te censeo.*

TRANIÓN vv. 605-608 Intereses por aquí, intereses por allá. No sabe hablar más que de intereses. ¡Largo de aquí! Creo que en mi vida he visto una bestia más repugnante que tú.

DANISTA

609 *Non edepol tu nunc me istis verbis territas.*

THEOPROPIDES

609a **** calidum hoc est: etsi procul abest, urit male. ****

USURERO v. 609 Por Pólux, no me asustas ahora con esas palabras.

---

610 *quod illuc est faenus, opsecro, quod illic petit?*

TEOPRÓPIDES vv. 609-610 [...] Esto quema: aunque esté lejos, abrasa de mala manera. [...] ¿Qué intereses son esos, por favor, que pide ese?

TRANIO

611 *Pater eccum advenit peregre non multo prius*
612 *illius, is tibi et faenus et sortem dabit,*
613 *ne inconciliare quid nos porro postules.*
614 *vide num moratur.*

DANISTA

614b *Quin feram, si quid datur.*

TRANIÓN vv. 611-614 Mira, su padre ha llegado del extranjero hace poco; él te dará los intereses y el capital, para que no pretendas seguir metiéndonos en líos. Ya verás si tarda.

USURERO v. 614 Pues me lo llevaré, si me dan algo.

THEOPROPIDES

615 *Quid ais tu?*

TRANIO

615b *Quid vis?*

THEOPROPIDES

615c *Quis illic est? quid illic petit?*

TEOPRÓPIDES v. 615 ¿Qué dices tú?

TRANIÓN v. 615 ¿Qué quieres?

---

616 *quid Philolachetem gnatum compellat ⟨meum⟩*
617 *sic et praesenti tibi facit convicium?*
618 *quid illi debetur?*

TEOPRÓPIDES vv. 615-618 ¿Quién es ese? ¿Qué pide? ¿Por qué interpela así a mi hijo Filolaques y te monta un escándalo en tu propia cara? ¿Qué se le debe?

TRANIO

618b *Obsecro hercle, ⟨illud⟩ iube*
619 *obi⟨ci illi⟩ argentum ob os impurae beluae.*

TRANIÓN vv. 618-619 Por Hércules, te lo suplico, manda que le tiren el dinero a la cara a esa bestia inmunda.

THEOPROPIDES

620 *Iubeam—?*

TRANIO

620b *Iuben homini argento os verberarier?*

TEOPRÓPIDES v. 620 ¿Que mande...?

TRANIÓN v. 620 ¿Mandas que le den a ese tipo en la cara con el dinero?

DANISTA

621 *Perfacile ego ictus perpetior argenteos.*

USURERO v. 621 Yo aguanto de maravilla los golpes de plata.

TRANIO

625 *Audin? videturne, obsecro hercle, idoneus,*
626 *danista qui sit, genus quod improbissimum est.*

TRANIÓN vv. 625-626 ¿Lo oyes? ¿No te parece, por Hércules, que sirve para usurero, que es la ralea más malvada que existe?

TEOPRÓPIDES vv. 627-628, 622 A mí no me importa quién es, qué es ni de dónde es: quiero que se me diga esto, esto es lo que deseo saber: ¿qué dinero es ese?

TRANIÓN vv. 622-623 Es... Filolaques le debe un poco.

TEOPRÓPIDES v. 623 ¿Cuánto, ese poquito?

TRANIÓN vv. 623-624 Unas... cuarenta minas; no vayas a pensar que es mucho.

THEOPROPIDES
627 *Non ego istuc curo qui sit ⟨quid sit⟩ unde sit:*
628 *id volo mihi dici, id me scire expeto,*
622 *quod illud argentum est?*

TRANIO
622b *Est—huic debet Philolaches*
623 *paulum.*

THEOPROPIDES
623b *Quantillum?*

TRANIO
623c *Quasi—quadraginta minas;*
624 *ne sane id multum censeas.*

THEOPROPIDES
624b *Paulum id quidem est.*
629 *adeo etiam argenti faenus creditum audio.*

TEOPRÓPIDES vv. 624, 629 Poco es, desde luego. Además, oigo que hay también intereses del dinero prestado.

TRANIO
630 *Quattuor quadraginta illi debentur minae,*
631 *et sors et faenus.*

DANISTA
631b *Tantumst, nihilo plus peto.*

TRANIÓN vv. 630-631 Se le deben cuarenta y cuatro minas, entre capital e intereses.

USURERO v. 631 Eso es; no pido nada más.

TRANIO
632 *Velim quidem hercle ut uno nummo plus petas.*
633 *dic te daturum, ut abeat.*

THEOPROPIDES
633b *Egon dicam dare?*

TRANIÓN vv. 632-633 Por Hércules, ya me gustaría que pidieras una sola moneda más. Di que se las vas a dar, para que se vaya.

TEOPRÓPIDES v. 633 ¿Que diga yo que se las doy?

TRANIO
634 *Dic.*

THEOPROPIDES
634b *Egone?*

TRANIO
634c *Tu ipsus. dic modo, ausculta mihi.*

TRANIÓN v. 634 Dilo.

TEOPRÓPIDES v. 634 ¿Yo?

---

635 *promitte, age inquam: ego iubeo.*

THEOPROPIDES
635b *Responde mihi:*

TRANIÓN vv. 634-635 Tú mismo. Dilo de una vez, hazme caso. Prométeselo, venga, te digo: te lo ordeno yo.

---

636 *quid eo est argento factum?*

TRANIO
636b *Salvom est.*

THEOPROPIDES
636c *Solvite*

TEOPRÓPIDES vv. 635-636 Contéstame: ¿qué se ha hecho con ese dinero?

TRANIÓN v. 636 Está a salvo.

---

637 *vosmet igitur, si salvomst.*

TRANIO

637b *Aedis filius*

TEOPRÓPIDES vv. 636-637 Pues pagadlo vosotros mismos, si está a salvo.

---

638 *tuos emit.*

THEOPROPIDES

638b *Aedis?*

TRANIO

638c *Aedis.*

THEOPROPIDES

638d *Euge, Philolaches*

TRANIÓN vv. 637-638 Tu hijo ha comprado una casa.

TEOPRÓPIDES v. 638 ¿Una casa?

TRANIÓN v. 638 Una casa.

---

639 *patrissat: iam homo in mercatura vortitur.*

640 *ain tu, aedis?*

TRANIO

640b *Aedis inquam. sed scin quoius modi?*

TEOPRÓPIDES vv. 638-640 ¡Bravo! Filolaques sale a su padre: ya se mete en negocios. ¿Una casa, dices?

TRANIÓN v. 640 Una casa, te digo. Pero ¿sabes de qué clase?

THEOPROPIDES

641 *Qui scire possum?*

TRANIO

641b *Vah.*

THEOPROPIDES

641c *Quid est?*

TRANIO

641d *Ne me roga.*

TEOPRÓPIDES v. 641 ¿Cómo voy a saberlo?

TRANIÓN v. 641 ¡Uf!

TEOPRÓPIDES v. 641 ¿Qué pasa?

TRANIÓN v. 641 No me preguntes.

THEOPROPIDES

642 *Nam quid ita?*

TRANIO

642b *Speculo claras, candorem merum.*

TEOPRÓPIDES v. 642 Pero ¿por qué?

TRANIÓN v. 642 Reluciente como un espejo, de una blancura pura.

THEOPROPIDES

643 *Bene hercle factum. quid, eas quanti destinat?*

TEOPRÓPIDES v. 643 Bien hecho, por Hércules. Y bien, ¿por cuánto la tiene apalabrada?

TRANIO

644 *Talentis magnis totidem quot ego et tu sumus.*

645 *sed arraboni has dedit quadraginta minas;*

646 *hinc sumpsit quas ei dedimus. satin intellegis?*

647 *nam postquam haec aedes ita erant, ut dixi tibi,*

648 *continuo est alias aedis mercatus sibi.*

TRANIÓN vv. 644-648 Por tantos talentos grandes como somos tú y yo. Pero ha dado como señal estas cuarenta minas: se las pidió a este hombre de aquí, y nosotros se las dimos al vendedor. ¿Lo entiendes bien? Porque, como esta casa estaba como te he dicho, enseguida se ha comprado otra para él.

THEOPROPIDES

649-651 *Bene hercle factum.*

DANISTA

649-651b *Heus, iam adpetit meridie.*

TEOPRÓPIDES vv. 649-651 Bien hecho, por Hércules.

USURERO vv. 649-651 ¡Eh, que ya se acerca el mediodía!

TRANIO

652 *Absolve hunc quaeso, vomitu ne hic nos enecet.*

TRANIÓN v. 652 Despáchalo, por favor, no vaya a matarnos aquí con su vomitona.

THEOPROPIDES

653 *Adulescens, mecum rem habe.*

TEOPRÓPIDES v. 653 Joven, entiéndete conmigo.

DANISTA

653b *Nempe aps te petam?*

USURERO v. 653 ¿O sea, que te lo reclamo a ti?

THEOPROPIDES

654 *Petito cras.*

TEOPRÓPIDES v. 654 Reclámamelo mañana.

DANISTA

654b *Abeo: sat habeo, si cras fero.—*

USURERO v. 654 Me voy: me doy por satisfecho si mañana cobro.

TRANIO

655 *Malum quod isti di deaeque omnes duint,*

656 *ita mea consilia perturbat paenissime.*

657 *nullum edepol hodie genus est hominum taetrius*

658 *nec minus bono cum iure, quam danisticum.*

TRANIÓN vv. 655-658 ¡Que todos los dioses y diosas le den su merecido a ese, así me desbarata los planes, casi por completo! Por Pólux, no hay hoy en día ralea de hombres más repugnante ni con menos derecho que la de los usureros.

THEOPROPIDES

659 *Qua in regione istas aedis emit filius?*

TEOPRÓPIDES v. 659 ¿En qué barrio compró mi hijo esa casa?

TRANIO

660 *Ecce autem perii.*

TRANIÓN v. 660 ¡Vaya, ahora sí que estoy perdido!

THEOPROPIDES

660b *Dicisne hoc quod te rogo?*

TEOPRÓPIDES v. 660 ¿Me dices lo que te pregunto?

TRANIO

661 *Dicam. sed nomen domini quaero quid siet.*

TRANIÓN v. 661 Te lo diré. Pero estoy intentando recordar cómo se llama el dueño.

THEOPROPIDES

662 *Age comminiscere ergo.*

TEOPRÓPIDES v. 662 Pues venga, discurre.

TRANIO

662b *Quid ego nunc agam,*

663 *nisi ut in vicinum hunc proximum * * *,*

664 *eas emisse aedis huius dicam filium?*

665 *calidum hercle esse audivi optimum mendacium.*

666 *quidquid dei dicunt, id decretumst dicere.*

TRANIÓN vv. 662-666 ¿Qué hago ahora, sino [...] a este vecino de aquí al lado, y decir que el hijo del viejo le compró a él la casa? Por Hércules, he oído decir que la mejor mentira es la que se sirve caliente. Lo que me dicten los dioses, eso he decidido decir.

THEOPROPIDES

667 *Quid igitur? iam commentu's?*

TEOPRÓPIDES v. 667 ¿Y bien? ¿Ya lo has discurrido?

TRANIO

667b *Di istum perduint—*

668 *(immo istunc potius) de vicino hoc proximo*
669- *tuos emit aedis filius.*
670

THEOPROPIDES
669- *Bonan fide?*
670b

TRANIÓN vv. 667-670 ¡Que los dioses acaben con ese...! (no, mejor con este otro). A este vecino de aquí al lado le compró tu hijo la casa.

TEOPRÓPIDES vv. 669-670 ¿De buena fe?

TRANIO
671 *Siquidem tu argentum reddituru's, tum bona,*
672 *si redditurus non es, non emit bona.*
673 *non in loco emit perbono?*

THEOPROPIDES
673b *Immo in optumo.*

TRANIÓN vv. 671-673 Si tú vas a devolver el dinero, de buena fe; si no lo vas a devolver, no la compró de buena fe. ¿No la compró en un sitio buenísimo?

---

674 *cupio hercle inspicere hasce aedis. pultadum fores*
675 *atque evoca aliquem intus ad te, Tranio.*

TEOPRÓPIDES vv. 673-675 Más aún: en el mejor. Por Hércules, tengo ganas de ver esa casa. Llama a la puerta, Tranión, y haz salir a alguien de dentro.

TRANIO
676 *Ecce autem perii. nunc quid dicam nescio.*
677 *iterum iam ad unum saxum me fluctus ferunt.*
678 *quid nunc? non hercle quid nunc faciam reperio:*
679 *manufesto teneor.*

THEOPROPIDES
679b *Evocadum aliquem ocius,*

TRANIÓN vv. 676-679 ¡Vaya, ahora sí que estoy perdido! Ahora no sé qué decir. Otra vez las olas me arrastran contra el mismo escollo. ¿Y ahora qué? Por Hércules, no se me ocurre qué hacer ahora: me han pillado con las manos en la masa.

---

680 *roga circumducat.*

TRANIO
680b *Heus tu, at hic sunt mulieres:*

TEOPRÓPIDES vv. 679-680 Haz salir a alguien, rápido; pídele que nos enseñe la casa.

---

681 *videndumst primum, utrum eae velintne an non velint.*

TRANIÓN vv. 680-681 Eh, oye, que aquí hay mujeres: primero hay que ver si quieren o no quieren.

THEOPROPIDES
682 *Bonum aequomque oras. i, percontare et roga.*
683 *ego hic tantisper, dum exis, te opperiar foris.*

TEOPRÓPIDES vv. 682-683 Lo que pides es bueno y justo. Ve, infórmate y pregunta. Yo te esperaré aquí fuera mientras tanto, hasta que salgas.

TRANIO
684 *Di te deaeque omnes funditus perdant, senex,*
685 *ita mea consilia undique oppugnas male.*
686 *euge, optume eccum aedium dominus foras*
687 *Simo progreditur intus. huc concessero,*
688 *dum mihi senatum consili in cor convoco.*
689 *igitur tum accedam hunc, quando quid agam invenero.*

TRANIÓN vv. 684-689 ¡Que todos los dioses y diosas acaben contigo de raíz, viejo, de tan mala manera atacas mis planes por todas partes! ¡Bravo, estupendo! Mira, el dueño de la casa, Simón, sale de dentro. Me retiraré aquí mientras convoco en mi corazón el senado de mis ideas. Luego me acercaré a él, cuando haya encontrado qué hacer.

Acto III · Escena 2 (vv. 690-857b)

QUÉ PASA

Tranión dice que la casa comprada es la del vecino Simón y convence a este de enseñarla con un pretexto. Durante la visita engaña a los dos viejos a la vez y se burla de ellos con el cuadro de la corneja y los dos buitres.

SIMO

690 *Melius anno hoc mihi non fuit domi,*
691 *nec quod una esca me iuverit magis.*
692 *prandium uxor mihi perbonum dedit,*
693 *nunc dormitum iubet me ire: minime.*
694 *non mihi forte visum ilico fuit,*
695 *melius quom prandium quam solet dedit:*
696 *voluit in cubiculum abducere me anus.*
697 *non bonust somnus de prandio. apage.*
698 *clanculum ex aedibus me edidi foras.*
699 *tota turget mihi uxor, scio, domi.*

SIMÓN vv. 690-699 En todo este año no lo he pasado mejor en casa, ni ninguna comida me ha sentado mejor. Mi mujer me ha dado un almuerzo buenísimo y ahora me manda a dormir: ¡ni hablar! Enseguida me di cuenta de que no era por casualidad que me diera un almuerzo mejor que de costumbre: la vieja quería llevarme al dormitorio. Después del almuerzo no es bueno dormir. ¡Quita allá! Me he escabullido de casa a escondidas. Ya sé que mi mujer está en casa hinchada de rabia.

TRANIO

700 *Res parata est mala in vesperum huic seni.*
701 *nam et cenandum et cubandumst ei male.*

TRANIÓN vv. 700-701 A este viejo le espera una mala noche: le va a tocar cenar mal y acostarse mal.

SIMO

702 *Quom magis cogito cum meo animo:*
703 *si quis dotatam uxorem atque anum habet,*
704 *neminem sollicitat sopor: ibi omnibus*
705 *ire dormitum odio est veluti nunc mihi*
706 *exsequi certa res est, ut abeam*
707 *potius hinc ad forum quam domi cubem.*
708 *atque pol nescio, ut moribus sient*
709 *vostrae: haec sat scio quam me habeat male.*
709a * * *
710 *peius posthac fore quam fuit mihi.*

SIMÓN vv. 702-710 Cuanto más lo pienso para mis adentros: si uno tiene una mujer con dote y además vieja, a nadie le tienta el sueño; entonces a todos les repugna ir a dormir, como ahora a mí. Estoy decidido a hacerlo: irme de aquí al foro antes que acostarme en casa. Y, por Pólux, no sé qué tal serán de carácter las vuestras; esta, bien sé lo mal que me trata. [...] que en adelante me irá peor de lo que me ha ido.

TRANIO

711 *Abitus tuos tibi, senex, fecerit male:*
712 *nihil erit, quod deorum ullum accusites;*
713 *te ipse iure optimo merito incuses licet.*
714 *tempus nunc est senem hunc adloqui mihi.*
715 *hoc habet. repperi qui senem ducerem,*
716 *quo dolo a me dolorem procul pellerem.*
717 *accedam. di te ament plurimum, Simo.*

TRANIÓN vv. 711-717 Tu escapada, viejo, te va a salir cara: no tendrás motivo para acusar a ninguno de los dioses; con todo derecho y bien merecido podrás culparte a ti mismo. Ahora es el momento de hablar con este viejo. ¡Ya lo tengo! He encontrado cómo engañar al viejo, con qué engaño alejar de mí el daño. Me acercaré. Que los dioses te colmen de favores, Simón.

SIMO
718 *Salvos sis, Tranio.*

TRANIO
718b *Ut vales?*

SIMO
718c *Non male.*

SIMÓN v. 718 Hola, Tranión.

TRANIÓN v. 718 ¿Qué tal estás?

---

719 *quid agis?*

TRANIO
719b *Hominem optumum teneo.*

SIMO
719c *Amice facis,*

SIMÓN vv. 718-719 No me va mal. ¿Y tú qué haces?

TRANIÓN v. 719 Aquí estoy, estrechando la mano de un hombre estupendo.

---

720 *quom me laudas.*

TRANIO
720b *Decet.*

SIMO
720c *Certe. quin m⟨utuomst⟩:*

SIMÓN vv. 719-720 Eres muy amable al elogiarme.

TRANIÓN v. 720 Es lo que corresponde.

---

721 *hercle ted hau bonum teneo servom ⟨manu⟩.*

THEOPROPIDES
721a *[Heia, mastigia, ad me redi.]*

SIMÓN vv. 720-721 Desde luego. Es más, es mutuo: por Hércules, yo tengo cogido de la mano a un esclavo que no vale nada.

TEOPRÓPIDES v. 721 [¡Eh, carne de látigo, vuelve aquí!]

TRANIO
721ab *[Iam isti ero.]*

TRANIÓN v. 721 [Enseguida estoy ahí.]

SIMO
722 *quid nunc? quam mox?*

TRANIO
722b *Quid est?*

SIMO
722c *Quod solet fieri hic*

SIMÓN v. 722 ¿Y ahora qué? ¿Para cuándo?

TRANIÓN v. 722 ¿Qué pasa?

---

723 *intus.*

TRANIO
723b *Quid id est?*

SIMO
723c *Scis iam quid loquar. sic decet.*

SIMÓN vv. 722-723 Lo que suele pasar aquí dentro.

TRANIÓN v. 723 ¿Y qué es eso?

---

724 **** morem geras.*
725 *vita quam sit brevis, *** simul cogita.*

SIMÓN vv. 723-725 Ya sabes de qué hablo. Así está bien. [...] date el gusto. Lo breve que es la vida, [...] piénsalo a la vez.

TRANIO
726 **** quid *** ehem,*
727 *vix tandem percepi super his rebus nostris te loqui.*

TRANIÓN vv. 726-727 [...] ¿qué [...]? ¡Ah, ya! Por fin, a duras penas, me doy cuenta de que hablas de nuestros asuntos.

SIMO

728 *musice hercle agitis aetatem, ita ut vos decet,*

729-730 *vino et victu probo, piscatu electili*

731 *vitam colitis. †*

TRANIO

731b *Immo vita antehac erat:*

SIMÓN vv. 728-731 Por Hércules, os dais la gran vida, como os corresponde: con buen vino y buena mesa, con pescado escogido, disfrutáis de la vida...

---

732 *nunc nobis omnia haec exciderunt ⟨simul⟩.*

TRANIÓN vv. 731-732 Eso era vida antes; ahora todo esto se nos ha venido abajo de golpe.

SIMO

733 *Quidum?*

TRANIO

733b *Ita oppido occidimus omnes, Simo.*

SIMÓN v. 733 ¿Cómo es eso?

TRANIÓN v. 733 Estamos todos perdidos sin remedio, Simón.

SIMO

734 *Non taces? prospere vobis cuncta usque adhuc*

735 *processerunt.*

TRANIO

735b *Ita ut dicis facta hau nego.*

SIMÓN vv. 734-735 ¿Quieres callarte? Hasta ahora todo os ha ido viento en popa.

---

736 *nos profecto probe ut voluimus viximus.*

737 *sed, Simo, ita nunc ventus navem ⟨nostram⟩ deseruit.*

SIMO

737b *Quid est?*

TRANIÓN vv. 735-737 No niego que haya sido como dices. Nosotros, desde luego, hemos vivido bien, como quisimos. Pero ahora, Simón, el viento ha abandonado nuestra nave.

---

738 *quo modo?*

TRANIO

738b *Pessimo.*

SIMO

738c *Quaene subducta erat*

SIMÓN vv. 737-738 ¿Qué pasa? ¿Cómo?

TRANIÓN v. 738 Del peor modo.

---

739 *tuto in terra?*

TRANIO

739b *Ei.*

SIMO

739c *Quid est?*

TRANIO

739d *Me miserum, occidi.*

SIMÓN vv. 738-739 ¿Pero no estaba varada a salvo en tierra?

TRANIÓN v. 739 ¡Ay!

SIMÓN v. 739 ¿Qué pasa?

TRANIÓN v. 739 ¡Pobre de mí, estoy perdido!

SIMO

740 *Qui?*

TRANIO

740b *Quia venit navis, nostrae navi quae frangat † ratem.*

SIMÓN v. 740 ¿Por qué?

TRANIÓN v. 740 Porque ha llegado una nave que va a hacer pedazos el casco de la nuestra.

SIMO
741 *Vellem ut tu velles, Tranio. sed quid est negoti?*

TRANIO
741b *Eloquar.*

SIMÓN v. 741 Ojalá todo te saliera como quieres, Tranión. Pero ¿de qué se trata?

---

742 *erus peregre venit.*

SIMO
742b *Tunc ⟨tibi⟩ * * * portenditur,*

TRANIÓN vv. 741-742 Te lo contaré. Mi amo ha vuelto del extranjero.

---

743 *inde ferriterium, postea crux.*

TRANIO
743b *⟨Per tua te g⟩enua obsecro,*

SIMÓN vv. 742-743 Entonces se te anuncia [...], luego los grilletes y después la cruz.

744-745 *ne indicium ero facias meo.*

TRANIÓN vv. 743-745 Te lo suplico por tus rodillas: no me delates a mi amo.

SIMO
744-745b *E me, ne quid metuas, nil sciet.*

SIMÓN vv. 744-745 No temas: por mí no sabrá nada.

TRANIO
746 *Patrone, salve.*

SIMO
746b *Nil moror mi istius modi clientis.*

TRANIÓN v. 746 ¡Salud, patrono!

SIMÓN v. 746 No quiero clientes de esa calaña.

TRANIO
747 *Nunc hoc quod ad te noster me misit senex—*

TRANIÓN v. 747 Ahora, a lo que nuestro viejo me ha mandado a verte...

SIMO
748 *Hoc mihi responde primum, quod ego te rogo:*
749 *iam de istis rebus voster quid sensit senex?*

SIMÓN vv. 748-749 Respóndeme primero a lo que te pregunto: ¿qué ha notado ya vuestro viejo de esos asuntos?

TRANIO
750 *Nil quicquam.*

SIMO
750b *Numquid increpavit filium?*

TRANIÓN v. 750 Nada de nada.

SIMÓN v. 750 ¿No ha reñido a su hijo?

TRANIO
751 *Tam liquidust quam liquida esse tempestas solet * * *
752 nunc te hoc orare iussit opere maximo,
753 ut sibi liceret inspicere hasce aedis tuas.*

TRANIÓN vv. 751-753 Está tan sereno como suele estar un cielo despejado [...]. Ahora me ha mandado pedirte con el mayor empeño que le permitas ver por dentro esta casa tuya.

SIMO
754 *Non sunt venales.*

TRANIO
754b *Scio equidem istuc. sed senex*

SIMÓN v. 754 No está en venta.

---

755 *gynaeceum aedificare volt hic in suis*
756 *et balineas et ambulacrum et porticum.*

TRANIÓN vv. 754-756 Ya lo sé. Pero el viejo quiere construir aquí, en la suya, un gineceo, y baños, y un paseo y un pórtico.

SIMO
757 *Quid ergo somniavit?*

SIMÓN v. 757 ¿Y qué es lo que ha soñado?

TRANIO
757b *Ego dicam tibi.*

758 *dare volt uxorem filio quantum potest,*
759 *ad eam rem facere volt novom gynaeceum.*
760 *nam sibi laudavisse hasce ait architectonem*
761 *nescio quem exaedificatas insanum bene;*
762 *nunc hinc exemplum capere volt, nisi tu nevis.*
763 *nam ille eo maiore hinc opere ex te exemplum petit,*
764 *quia isti umbram aestate tibi esse audivit perbonam*
765 *sub sicco lumine usque perpetuom diem.*

TRANIÓN vv. 757-765 Yo te lo diré. Quiere casar a su hijo cuanto antes, y para eso quiere hacer un gineceo nuevo. Porque dice que un arquitecto, no sé quién, le ha elogiado esta casa por estar construida de maravilla; ahora quiere tomarla como modelo, si tú no te opones. Y si tiene tanto interés en tomar de ti el modelo, es porque ha oído que ahí tienes en verano una sombra estupenda, a pleno sol, durante todo el día.

SIMO
766 *Immo edepol vero, quom usquequaque umbra est, tamen*
767 *sol semper hic est usque a mani ad vesperum:*
768 *quasi flagitator astat usque ad ostium,*
769 *nec mi umbra hic usquamst, nisi si in puteo quaepiamst.*

SIMÓN vv. 766-769 Al contrario, por Pólux: cuando por todas partes hay sombra, aquí, en cambio, siempre da el sol, desde la mañana hasta la noche; se planta sin parar ante la puerta como un acreedor, y aquí no tengo sombra en ningún sitio, salvo, si acaso, alguna en el pozo.

TRANIO
770 *Quid, Sarsinatis ecqua est, si Vmbram non habes?*

TRANIÓN v. 770 ¿Y qué? Si no tienes umbría, ¿no tendrás al menos alguna de Sarsina?

SIMO
771 *Molestus ne sis. haec sunt sicut praedico.*

SIMÓN v. 771 No me fastidies. Las cosas son como te digo.

TRANIO
772 *At tamen inspicere volt.*

TRANIÓN v. 772 Pero aun así quiere verla.

SIMO
772b *Inspiciat, si lubet;*

773 *si quid erit quod illi placeat, de exemplo meo*
774 *ipse aedificato.*

SIMÓN vv. 772-774 Que la vea, si le apetece; si hay algo que le guste, que construya él siguiendo mi modelo.

TRANIO
774b *Eon, voco huc hominem?*

TRANIÓN v. 774 ¿Lo llamo entonces para que venga?

SIMO
774c *I, voca.*

SIMÓN v. 774 Ve, llámalo.

TRANIO

775 *Alexandrum magnum atque Agathoclem aiunt maximas*
776 *duo res gessisse: quid mihi fiet tertio,*
777 *qui solus facio facinora immortalia?*
778 *vehit hic clitellas, vehit hic autem alter senex.*
779 *novicium mihi quaestum institui non malum:*
780 *nam muliones mulos clitellarios*
781 *habent, at ego habeo homines clitellarios.*
782 *magni sunt oneris: quidquid imponas vehunt.*
783 *nunc hunc hau scio an conloquar. congrediar.*
784 *heus Theopropides.*

THEOPROPIDES

784b *Hem quis hic nominat me?*

TRANIÓN vv. 775-784 Dicen que Alejandro Magno y Agatocles llevaron a cabo dos grandísimas hazañas: ¿qué me corresponderá a mí, el tercero, que yo solo realizo hazañas inmortales? Este viejo lleva albarda, y este otro viejo también la lleva. Me he montado un negocio nuevo nada malo: los arrieros tienen mulos de carga, pero yo tengo hombres de carga. Aguantan mucho peso: cargan con todo lo que les eches encima. Ahora creo que voy a hablar con este. Me acercaré. ¡Eh, Teoprópides!

TEOPRÓPIDES v. 784 ¡Eh! ¿Quién me llama?

TRANIO

785 *Ero servos multis modis fidus.*

THEOPROPIDES

785b *Unde is?*

TRANIÓN v. 785 Un esclavo fiel a su amo de mil maneras.

TEOPRÓPIDES v. 785 ¿De dónde vienes?

TRANIO

786 *Quod me miseras, adfero omne impetratum.*

TRANIÓN v. 786 Lo que me encargaste te lo traigo conseguido del todo.

THEOPROPIDES

787 *Quid illic, opsecro, tam diu destitisti?*

TEOPRÓPIDES v. 787 Dime, ¿por qué te has entretenido allí tanto tiempo?

TRANIO

788 *Seni non erat otium, id sum opperitus.*

TRANIÓN v. 788 El viejo no estaba libre; lo he estado esperando.

THEOPROPIDES

789 *Antiquom optines hoc tuom, tardus ut sis.*

TEOPRÓPIDES v. 789 Sigues con esa vieja costumbre tuya de ser lento.

TRANIO

790 *Heus tu, si voles verbum hoc cogitare,*
791 *simul flare sorbereque haud factu facilest.*
792 *ego hic esse et illic simitu hau potui.*

TRANIÓN vv. 790-792 Oye tú, si te paras a pensar en el refrán: soplar y sorber no puede ser. Yo no podía estar aquí y allí al mismo tiempo.

THEOPROPIDES

793 *Quid nunc?*

TRANIO

793b *Vise, specta tuo usque arbitratu.*

TEOPRÓPIDES v. 793 ¿Y ahora qué?

TRANIÓN v. 793 Ve a verla, examínala a tu entero gusto.

THEOPROPIDES

794 *Age ⟨i⟩, duce me.*

TRANIO

794b *Num moror?*

THEOPROPIDES

794c *Supsequor te.*

TEOPRÓPIDES v. 794 Vamos, ve delante, guíame.

TRANIÓN v. 794 ¿Acaso te hago esperar?

TEOPRÓPIDES v. 794 Te sigo.

TRANIO

795 *Senex ipsus te ante ostium eccum opperitur.*

796 *sed ut maestus est se hasce ⟨aedis⟩ vendidisse.*

TRANIÓN vv. 795-796 Mira, ahí está el viejo en persona esperándote delante de la puerta. Pero ¡qué triste está por haber vendido esta casa!

THEOPROPIDES

797 *Quid tandem?*

TEOPRÓPIDES v. 797 ¿Y qué pasa?

TRANIO

797b *Orat ut suadeam Philolacheti,*

798 *ut istas remittat sibi.*

TRANIÓN vv. 797-798 Me pide que convenza a Filólaques para que se la devuelva.

THEOPROPIDES

798b *Haud opinor.*

799 *sibi quisque ruri metit. si male emptae*

800 *forent, nobis istas redhibere haud liceret.*

801 *lucri quidquid est, id domum trahere oportet.*

802 *misericordias * * * hominem oportet.*

TEOPRÓPIDES vv. 798-802 No lo creo. Cada cual siega para sí en su campo. Si hubiera sido una mala compra, no se nos permitiría devolverla. Cualquier ganancia que haya, hay que llevársela a casa. Las compasiones [...], un hombre tiene que dejarlas.

TRANIO

803 *Morare hercle * * * facis. subsequere.*

TRANIÓN v. 803 Por Hércules, nos estás retrasando [...]. Sígueme.

THEOPROPIDES

803b *Fiat.*

804 *do tibi ego operam.*

TEOPRÓPIDES vv. 803-804 Sea. Estoy a tu disposición.

TRANIO

804b *Senex illic est. em, tibi adduxi hominem.*

TRANIÓN v. 804 Ahí está el viejo. Mira, te he traído a nuestro hombre.

SIMO

805 *Salvom te advenisse peregre gaudeo, Theopropides.*

SIMÓN v. 805 Me alegro de que hayas vuelto sano y salvo del extranjero, Teoprópides.

THEOPROPIDES

806 *Dei te ament.*

TEOPRÓPIDES v. 806 Que los dioses te bendigan.

SIMÓN v. 806 Este me decía que querías ver esta casa por dentro.

SIMO

806b *Inspicere te aedis has velle aiebat mihi.*

THEOPROPIDES

807 *Nisi tibi est incommodum.*

TEOPRÓPIDES v. 807 Si no te causa molestia.

SIMÓN v. 807 Al contrario, ninguna. Entra y mírala.

SIMO

807b *Immo commodum. i intro atque inspice.*

THEOPROPIDES

808 *At enim mulieres—*

TEOPRÓPIDES v. 808 Pero es que las mujeres...

SIMO

808b *Cave tu ullam flocci faxis mulierem.*

809 *qua libet perambula aedis oppido tamquam tuas.*

SIMÓN vv. 808-809 Que no te importe un bledo ninguna mujer. Recorre la casa por donde quieras, igual que si fuera tuya.

THEOPROPIDES
810 *Tamquam?*

TRANIO
810b *Ah, cave tu illi obiectes nunc in aegritudine,*

TEOPRÓPIDES v. 810 ¿«Igual que si fuera»?

811 *te has emisse. non tu vides hunc, voltu uti tristi est senex?*

TRANIÓN vv. 810-811 ¡Ah, cuidado con echarle en cara ahora, en su pena, que tú la has comprado! ¿No ves la cara de tristeza que tiene el viejo?

THEOPROPIDES
812 *Video.*

TRANIO
812b *Ergo inridere ne videare et gestire admodum;*

TEOPRÓPIDES v. 812 La veo.

813 *noli facere mentionem te ⟨has⟩ emisse.*

THEOPROPIDES
813b *Intellego,*

TRANIÓN vv. 812-813 Pues, para que no parezca que te burlas y que te regodeas demasiado, no menciones que la has comprado.

814 *et bene monitum duco, atque esse existumo humani ingeni.*
815 *quid nunc?*

SIMO
815b *Quin tu is intro, atque otiose perspecta ut lubet.*

TEOPRÓPIDES vv. 813-815 Entiendo, y lo tengo por un buen consejo, y creo que es propio de una persona con humanidad. ¿Y ahora qué?

SIMÓN v. 815 Entra de una vez y examínalo todo con calma, como quieras.

THEOPROPIDES
816 *Bene benigneque arbitror te facere.*

SIMO
816-b *Factum edepol volo.*
816a *[vin qui perductet?]*

THEOPROPIDES
816ab *[Apage istum perductorem, non placet.]*
816b *[quidquid est, errabo potius quam perductet quispiam.]*

TEOPRÓPIDES v. 816 Creo que te portas muy bien y con generosidad.

SIMÓN v. 816 Por Pólux, eso pretendo. [¿Quieres que alguien te acompañe?]

TEOPRÓPIDES v. 816 [¡Fuera ese guía, no me gusta! Pase lo que pase, prefiero perderme a que me lleve nadie.]

TRANIO
817 *Viden vestibulum ante aedis hoc et ambulacrum cuius modi?*

TRANIÓN v. 817 ¿Ves este vestíbulo delante de la casa y el paseo, qué bonitos son?

THEOPROPIDES
818 *Luculentum edepol profecto.*

TRANIO
818b *Age specta postes cuius modi,*

TEOPRÓPIDES v. 818 Espléndido, por Pólux, de verdad.

819 *quanta firmitate facti et quanta crassitudine.*

TRANIÓN vv. 818-819 Vamos, mira las jambas, qué tales son, con qué solidez están hechas y qué gruesas.

THEOPROPIDES
820 *Non videor vidisse postis pulchriores.*

TEOPRÓPIDES v. 820 Me parece que no he visto jambas más hermosas.

SIMO
820b *Pol mihi*

821 *eo pretio empti fuerant olim.*

SIMÓN vv. 820-821 Por Pólux, a mí en su día me habían costado lo suyo.

TRANIO
821b *Audin fuerant dicere?*

822 *vix videtur continere lacrimas.*

TRANIÓN vv. 821-822 ¿Oyes que dice «habían costado»? Parece que apenas puede contener las lágrimas.

THEOPROPIDES
822b *Quanti hosce emeras?*

TEOPRÓPIDES v. 822 ¿Cuánto pagaste por ellas?

SIMO
823 *Tris minas pro istis duobus praeter vecturam dedi.*

SIMÓN v. 823 Tres minas di por estas dos, aparte del transporte.

THEOPROPIDES
824 *Hercle qui multo improbiores sunt quam a primo credidi.*

TEOPRÓPIDES v. 824 Por Hércules, son mucho peores de lo que creí al principio.

TRANIO
825 *Quapropter?*

TRANIÓN v. 825 ¿Por qué?

THEOPROPIDES
825b *Quia edepol ambo ab infimo tarmes secat.*

TEOPRÓPIDES v. 825 Porque, por Pólux, la carcoma las está royendo a las dos desde abajo.

TRANIO
826 *Intempestivos excisos credo, id eis vitium nocet.*
827 *atque etiam nunc satis boni sunt, si sunt inducti pice;*
828 *non enim haec pultiphagus opifex opera fecit barbarus.*
829 *viden coagmenta in foribus?*

TRANIÓN vv. 826-829 Creo que las cortaron fuera de temporada; ese defecto es lo que les perjudica. Y aun así todavía son bastante buenas, si se les da una capa de pez; porque esta obra no la ha hecho ningún artesano bárbaro comegachas. ¿Ves las junturas de la puerta?

THEOPROPIDES
829b *Video.*

TEOPRÓPIDES v. 829 Las veo.

TRANIO
829c *Specta, quam arte dormiunt.*

TRANIÓN v. 829 Mira qué apretadas duermen.

THEOPROPIDES
830 *Dormiunt?*

TEOPRÓPIDES v. 830 ¿Duermen?

TRANIO
830b *Illud quidem, ut convient, volui dicere.*

831 *satin habes?*

THEOPROPIDES

831b *Vt quidquid magis contemplo, tanto magis placet.*

TRANIÓN vv. 830-831 Bueno, quería decir que tienen los ojos cerrados. ¿Tienes bastante?

TEOPRÓPIDES v. 831 Cuanto más lo miro todo, más me gusta.

TRANIO

832 *Viden pictum, ubi ludificat cornix una volturios duos?*

TRANIÓN v. 832 ¿Ves la pintura en la que una corneja se burla de dos buitres?

THEOPROPIDES

833 *Non edepol video.*

TRANIO

833b *At ego video. nam inter volturios duos*

TEOPRÓPIDES v. 833 Por Pólux, no la veo.

---

834 *cornix astat, ea volturios duo vicissim vellicat.*

835 *quaeso huc ad me specta, cornicem ut conspicere possies.*

836 *iam vides?*

THEOPROPIDES

836b *Profecto nullam equidem illic cornicem intuor.*

TRANIÓN vv. 833-836 Pues yo sí la veo. Entre los dos buitres está la corneja; y les va dando picotazos a los dos buitres, primero a uno y luego al otro. Por favor, mira hacia aquí, hacia mí, para que puedas ver la corneja. ¿La ves ya?

TEOPRÓPIDES v. 836 Desde luego, yo allí no distingo ninguna corneja.

TRANIO

837 *At tu isto ad vos optuere, quoniam cornicem nequis*

838 *conspicari, si volturios forte possis contui.*

TRANIÓN vv. 837-838 Pues mira hacia ahí, hacia vosotros, ya que no logras ver la corneja, por si acaso puedes distinguir los buitres.

THEOPROPIDES

839 *Omnino, ut te absolvam, nullam pictam conspicio hic avem.*

TEOPRÓPIDES v. 839 En una palabra, para acabar contigo: aquí no veo ningún pájaro pintado.

TRANIO

840 *Age, iam mitto, ignosco: aetate non quis optuerier.*

TRANIÓN v. 840 Vale, ya lo dejo, te perdono: por la edad ya no ves bien.

THEOPROPIDES

841 *Haec, quae possum, ea mihi profecto cuncta vehementer placent.*

TEOPRÓPIDES v. 841 Lo que sí puedo ver, todo eso me gusta muchísimo, de verdad.

SIMO

842 *Latius demum est operae pretium ivisse.*

THEOPROPIDES

842b *Recte edepol mones.*

SIMÓN v. 842 Vale la pena ir más adentro.

TEOPRÓPIDES v. 842 Por Pólux, tienes razón.

SIMO

843 *Eho istum, puere, circumduce hasce aedis et conclavia.*

844 *nam egomet ductarem, nisi mi esset apud forum negotium.*

SIMÓN vv. 843-844 ¡Eh, muchacho, enséñale a este la casa y las habitaciones! Yo mismo lo acompañaría si no tuviera un asunto en el foro.

THEOPROPIDES

845 *Apage istum a me perductorem, nil moror ductarier.*

846 *quidquid est, errabo potius quam perductet quispiam.*

TEOPRÓPIDES vv. 845-846 ¡Quítame de encima a ese guía, no quiero que me lleven de la mano! Pase lo que pase, prefiero perderme a que me lleve nadie.

SIMO

847 *Aedis dico.*

THEOPROPIDES

847b *Ergo intro eo igitur sine perductore.*

SIMO

847c *Ilicet.*

SIMÓN v. 847 Me refiero a la casa.

TEOPRÓPIDES v. 847 Entonces entro sin guía.

SIMÓN v. 847 Adelante.

THEOPROPIDES

848 *Ibo intro igitur.*

TRANIO

848b *Mane sis videam, ne canis—*

THEOPROPIDES

848c *Agedum vide.*

TEOPRÓPIDES v. 848 Entraré, pues.

TRANIÓN v. 848 Espera, por favor, que mire no vaya a ser que el perro...

TEOPRÓPIDES v. 848 Venga, mira.

TRANIO

849- *St! abi, canis. st! abin dierecta? abin hinc in malam*

850 *crucem?*

851 *at etiam restas? st! abi istinc.*

SIMO

851b *Nil pericli est, age ⟨modo⟩.*

TRANIÓN vv. 849-851 ¡Fuera! ¡Largo, perro! ¡Fuera! ¿No te vas al cuerno? ¿No te largas de aquí a la porra? ¿Todavía sigues ahí? ¡Fuera! ¡Largo de ahí!

---

852 *tam placidast, quam feta quaevis. ire intro audacter licet.*

853 *eo ego hinc ad forum.—*

THEOPROPIDES

853b *Fecisti commode, bene ambula.*

SIMÓN vv. 851-853 No hay ningún peligro, anda, entra. Es tan mansa como una perra recién parida. Puedes entrar con toda la confianza que quieras. Yo me voy de aquí al foro.—

---

854 *Tranio, age, canem istam a foribus ⟨aliquis⟩ abducat face,*

855 *etsi non metuenda est.*

TRANIO

855b *Quin tu illam aspice ut placide accubat;*

TEOPRÓPIDES vv. 853-855 Muy amable por tu parte; que te vaya bien. Tranión, anda, haz que alguien aparte esa perra de la puerta, aunque no haya que tenerle miedo.

---

856 *nisi molestum vis videri te atque ignavom.*

TRANIÓN vv. 855-856 Pero mírala, qué tranquila está echada; a no ser que quieras parecer un pesado y un cobarde.

THEOPROPIDES

856b *Iam ut lubet.*

857 *sequere hac me igitur.—*

TRANIO

857b *Equidem haud usquam a pedibus apscedam tuis.—*

TEOPRÓPIDES vv. 856-857 Como quieras. Sígueme por aquí, entonces.—

TRANIÓN v. 857 Desde luego, no me apartaré de tus talones ni un momento.—



IV

MOSTELLARIA · ACTO IV

Acto IV

Fanisco y Pinacio, esclavos de Calidámates, llegan a buscar a su amo para llevarlo a casa. Llaman a la puerta de la casa «embrujada» y Teoprópides, que los oye, les pregunta; así descubre la verdad: desde que él se marchó, su hijo no ha parado de beber y de celebrar fiestas en la casa y ha comprado la libertad de una cortesana por treinta minas; en cambio, los esclavos no saben nada de que haya comprado la casa del vecino ni de las cuarenta minas de señal. Teoprópides habla luego con Simón, que niega haber vendido su casa. El viejo comprende el engaño y prepara una trampa contra Tranión, con la ayuda de los esclavos de Simón.

Dioscórides de Samos, músicos ambulantes, mosaico de Pompeya, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles

Acto IV · Escena 1 (vv. 858-884)

QUÉ PASA

Monólogo de Fanisco, esclavo de Calidámates: el buen esclavo es el que no tiene culpas que temer. Viene a buscar a su amo.

PHANISCUS

Servi qui, quom culpa carent, tamen malum metuont,
ei solent esse eris utibiles.
nam illi qui nil metuont postquam sunt malum meriti,
stulta sibi expetunt consilia:
exercent sese ad cursuram, [fugiunt] sed ei si reprehensi sunt,
faciunt de malo peculium quod nequeunt ⟨de bono⟩.
*augent ex pauxillo * * * de parant.*

*mihi in pectore consili * * * malam rem prius*
*quam ut meum * * *
ut adhuc fuit, mihi corium esse oportet,
sincerum atque ut votem verberari.
si huic imperabo, probe tectum habebo,
malum quom impluit ceteris, ne impluat mi.
*nam ut servi volunt esse erum, ita solet * * *
boni sunt: ⟨bonust⟩; improbi sunt, malus fit.
nam nunc domi nostrae tot pessimi vivont,
peculi sui prodigi, plagigeruli.
ubi adversum ut eant vocantur ero: "non eo, molestus ne sis.
scio quo properas: gestis aliquo; iam hercle ire vis, mula, foras pastum."
bene merens hoc preti inde abstuli. abii foras.
solus nunc eo advorsum ero ex plurimis servis.

hoc die crastini quom erus resciverit,
mane castigabit eos bubulis exuviis.
postremo minoris pendo tergum illorum, quam meum:
illi erunt bucaedae multo potius, quam ego sim restio.

FANISCO vv. 858-884 Los esclavos que, aun sin tener culpa, temen sin embargo el castigo, esos suelen ser útiles a sus amos. Porque los que no temen nada después de haberse ganado el castigo se buscan planes de necios: se entrenan para la carrera, [huyen], pero si los atrapan, sacan del castigo el peculio que no pueden sacar del bien. Lo aumentan a partir de una pizca [...] y de ahí se van haciendo un caudal. Yo tengo metido en el pecho el propósito [...] de evitar el castigo antes que mi [...]. Como ha estado hasta ahora, así debe seguir mi pellejo: intacto, y de modo que pueda negarme a que me azoten. Si me mando a mí mismo, tendré el tejado bien cubierto: cuando a los demás les caiga un chaparrón de palos, a mí no me caerá. Porque tal como los esclavos quieren que sea su amo, así suele ser [...]: si ellos son buenos, él es bueno; si son malos, él se vuelve malo. Y es que ahora en nuestra casa viven tantísimos sinvergüenzas, derrochadores de su peculio, carne de látigo... Cuando los llaman para ir a buscar al amo: «No voy, no me fastidies. Ya sé adónde vas con tanta prisa: te mueres por ir a algún sitio; ya quieres, por Hércules, salir a pastar, mula». Eso es lo que saqué de allí por portarme bien. Y me vine. Ahora voy yo solo a buscar al amo, de entre tantísimos esclavos. Mañana, cuando el amo se entere de esto, por la mañana los escarmentará con vergajos de cuero de buey. En fin, me importa menos su espalda que la mía: mucho antes serán ellos carne de vergajo que yo carne de soga.

Acto IV · Escena 2 (vv. 885-903)

> **QUÉ PASA**
> Llega Pinacio, el otro esclavo de Calidámates; discuten y llaman a la puerta de la casa «embrujada».

PINACIUM
885 *Mane tu atque adsiste ilico,*
886 *Phanisce. etiam respicis?*

PHANISCUS
886a *Mihi molestus ne sies.*

PINACIO vv. 885-886 Espera tú y párate ahí mismo, Fanisco. ¿Es que no te vuelves?

FANISCO v. 886 No me fastidies.

PINACIUM
887 *Vide ut fastidit simia.*
887a *manesne ilico, impure parasite?*

PHANISCUS
887ab * * *

PINACIO v. 887 ¡Mira qué remilgos tiene el mono! ¿Te quedas ahí quieto o no, gorrón asqueroso?

---

888 *qui parasitus sum?*

PINACIUM
888b *Ego enim dicam: cibo perduci potis es quovis.*

FANISCO vv. 887-888 [...] ¿Y por qué soy un gorrón?

PINACIO v. 888 Te lo voy a decir: con comida se te puede llevar a cualquier parte.

PHANISCUS
889 *Mihi sum, libet esse. quid id curas?*

FANISCO v. 889 Soy dueño de mí mismo, y me gusta serlo. ¿A ti qué te importa?

PINACIUM
890 *Ferocem facis, quia te erus amat.*

PHANISCUS
890b *Vah,*

PINACIO v. 890 Te haces el valiente porque el amo te quiere.

---

891 *oculi dolent.*

PINACIUM
891b *Cur?*

PHANISCUS
891c *Quia fumus molestust.*

FANISCO vv. 890-891 ¡Ay, me duelen los ojos!

PINACIO v. 891 ¿Por qué?

FANISCO v. 891 Porque el humo molesta.

PINACIUM
892 *Tace sis, faber, qui cudere soles plumbeos nummos.*

PINACIO v. 892 Calla, haz el favor, herrero, que sueles acuñar monedas de plomo.

PHANISCUS
893 *Non potes tu cogere me, ut tibi male dicam.*
894-895 *novit erus me.*

PINACIUM
894b *Suam quidem pol culcitulam oportet.*

FANISCO vv. 893-895 No conseguirás obligarme a insultarte. El amo me conoce.

PINACIO v. 894 Lo que debe conocer bien, por Pólux, es su cojincito.

PHANISCUS

896 *Si sobrius sis, male non dicas.*

PINACIUM

896b *Tibi obtemperem, cum tu mihi nequeas?*

FANISCO v. 896 Si estuvieras sobrio, no hablarías mal.

PINACIO v. 896 ¿Que te obedezca yo a ti, cuando tú no eres capaz de obedecerme a mí?

PHANISCUS

897 *At tu mecum, pessime, ito adversus; quaeso hercle abstine*

898 *iam sermonem de istis rebus.*

PINACIUM

898b *Faciam, et pultabo fores.*

FANISCO vv. 897-898 Pues tú, desgraciado, ven conmigo a buscarlo; y, por Hércules, te lo pido: deja ya de hablar de esas cosas.

899 *heus, ecquis hic est, maximam qui his iniuriam*

900 *foribus defendat? ecquis has aperit foris?*

901 *nemo hinc quidem foras exit.*

902 *ut esse addecet nequam homines, ita sunt. sed eo magis cauto est opus, ne huc*

903 *exeat qui male me mulcet.*

PINACIO vv. 898-903 Lo haré, y llamaré a la puerta. ¡Eh! ¿Hay alguien aquí que defienda esta puerta de un atropello gravísimo? ¿Hay alguien que abra esta puerta? Desde luego, de aquí no sale nadie. Son tal como corresponde a unos inútiles. Pero por eso mismo hay que andarse con más cuidado, no vaya a salir alguien que me muela a palos.

Acto IV · Escena 3 (vv. 904-932)

> **QUÉ PASA**
> Teoprópides, encantado con su «compra», sale de casa de Simón con Tranión y le manda al campo a buscar a su hijo. Tranión se escabulle.

TRANIO

904 *Quid tibi visum est mercimoni?*

THEOPROPIDES

904b ** * * totus gaudeo.*

TRANIÓN v. 904 ¿Qué te ha parecido la compra?

TEOPRÓPIDES v. 904 [...] Estoy contentísimo.

TRANIO

905 *Num nimio emptae tibi videntur?*

THEOPROPIDES

905b *Numquam edepol ego me scio*

TRANIÓN v. 905 ¿Acaso te parece que la has pagado demasiado cara?

906 *vidisse usquam abiectas aedes, nisi modo hasce.*

TRANIO

906b *Ecquid placent?*

TEOPRÓPIDES vv. 905-906 Por Pólux, sé que nunca en ningún sitio he visto una casa tan tirada de precio como esta.

TRANIÓN v. 906 ¿Te gusta, entonces?

THEOPROPIDES

907 *Ecquid placeant me rogas? immo hercle vero perplacent.*

TEOPRÓPIDES v. 907 ¿Me preguntas si me gusta? ¡Más que eso, por Hércules: me encanta!

TRANIO

908 *Cuius modi gynaeceum? quid porticum?*

THEOPROPIDES

908b *Insanum bonam.*

909 *non equidem ullam in publico esse maiorem hac existimo.*

TRANIÓN v. 908 ¿Qué tal el gineceo? ¿Y el pórtico?

TEOPRÓPIDES vv. 908-909 Buenísimo, una barbaridad. Creo, de verdad, que no hay ninguno público más grande que este.

TRANIO

910 *Quin ego ipse et Philolaches in publico omnis porticus*

911 *sumus commensi.*

THEOPROPIDES

911b *Quid igitur?*

TRANIO

911c *Longe omnium longissima est.*

TRANIÓN vv. 910-911 Es más, Filólaques y yo mismo medimos todos los pórticos públicos.

TEOPRÓPIDES v. 911 ¿Y qué?

TRANIÓN v. 911 Este es, con mucho, el más largo de todos.

THEOPROPIDES

912 *Di immortales, mercimoni lepidi. ⟨si⟩ hercle nunc ferat*

913 *sex talenta magna argenti pro istis praesentaria,*

914 *numquam accipiam.*

TRANIO

914b *Si hercle accipere cupies, ego numquam sinam.*

TEOPRÓPIDES vv. 912-914 ¡Dioses inmortales, qué compra tan estupenda! Por Hércules, si ahora alguien me ofreciera por ella seis talentos grandes de plata contantes y sonantes, no los aceptaría nunca.

TRANIÓN v. 914 Y si quisieras aceptarlos, por Hércules, yo no te lo permitiría nunca.

THEOPROPIDES

915 *Bene res nostra conlocata est istoc mercimonio.*

TEOPRÓPIDES v. 915 Hemos invertido bien nuestro dinero con esa compra.

TRANIO

916 *Me suasore atque impulsore id factum audacter dicito,*

917 *qui subegi, faenore argentum ab danista ut sumeret,*

918 *quod isti dedimus arraboni.*

THEOPROPIDES

918b *Servavisti omnem ratem.*

TRANIÓN vv. 916-918 Di sin miedo que se hizo por consejo e insistencia mía, que fui yo quien lo obligó a pedir prestado a interés al usurero el dinero que le dimos a ese como señal.

919 *nempe octoginta debentur huic minae?*

TRANIO

919b *Hau nummo amplius.*

TEOPRÓPIDES vv. 918-919 Has salvado la nave entera. ¿Así que se le deben a este ochenta minas?

TRANIÓN v. 919 Ni una moneda más.

THEOPROPIDES

920 *Hodie accipiat.*

TRANIO

920b *Ita enim vero, ne qua causa subsiet.*

TEOPRÓPIDES v. 920 Que las cobre hoy.

921 *vel mihi denumerato, ego illi porro denumeravero.*

TRANIÓN vv. 920-921 Claro que sí, para que no haya ningún pretexto. O cuéntamelas a mí, y yo luego se las contaré a él.

THEOPROPIDES

922 *At enim ne quid captioni mihi sit, si dederim tibi.*

TEOPRÓPIDES v. 922 Sí, pero no vaya a haber alguna trampa contra mí si te las doy a ti.

TRANIO

923 *Egone te ioculo modo ausim dicto aut facto fallere?*

TRANIÓN v. 923 ¿Me atrevería yo a engañarte, aunque fuera en broma, de palabra o de obra?

THEOPROPIDES

924 *Egone aps te ausim non cavere, ne quid committam tibi?*

TEOPRÓPIDES v. 924 ¿Y me atrevería yo a no guardarme de ti, para no confiarte nada?

TRANIO

925 *Quid? tibi umquam quicquam, postquam tuos sum, verborum dedi?*

TRANIÓN v. 925 ¿Qué? ¿Te la he dado con queso alguna vez, desde que soy tuyo?

THEOPROPIDES

926 *Ego enim cavi recte: eam mihi des gratiam atque animo meo.*

927 *sat sapio, si aps te modo uno caveo.*

TRANIO

927b *Tecum sentio.*

TEOPRÓPIDES vv. 926-927 Es que me he guardado bien: eso tienes que agradecérmelo a mí y a mi buen juicio. Ya soy bastante listo con guardarme solo de ti.

TRANIÓN v. 927 Estoy de acuerdo contigo.

THEOPROPIDES

928 *Nunc abi rus, dic me advenisse filio.*

TRANIO

928b *Faciam, ut iubes.*

TEOPRÓPIDES v. 928 Ahora vete al campo y dile a mi hijo que he llegado.

TRANIÓN v. 928 Lo haré, como mandas.

THEOPROPIDES

929-930 *Curriculo iube in urbem veniat iam simul tecum.*

TEOPRÓPIDES vv. 929-930 Dile que venga a la ciudad corriendo, ya, junto contigo.

TRANIO

929-930b *Licet.*

931 *nunc ego me illac per posticum ad congerrones conferam.*

932 *dicam ut hic res sint quietae atque hunc ut hinc amoverim.—*

TRANIÓN vv. 929-932 De acuerdo. Ahora me iré por ahí, por la puerta de atrás, adonde están mis compinches. Les diré que aquí todo está en calma y que lo he alejado de aquí.—

Acto IV · Escena 4 (vv. 933-992)

QUÉ PASA

Los esclavos de Calidámates, sin saber con quién hablan, cuentan al viejo la verdad: su hijo lleva tres años de juergas en esa casa y ha liberado a una cortesana por treinta minas.

PHANISCUS

933 *Hic quidem neque convivarum sonitus, item ut antehac fuit,*

934 *neque tibicinam cantantem neque alium quemquam audio.*

FANISCO vv. 933-934 Aquí, desde luego, no oigo ni el ruido de los invitados, como había antes, ni a la flautista tocando, ni a nadie más.

THEOPROPIDES

935 *Quae illaec res est? quid illisce homines quaerunt apud aedis meas?*

936 *quid volunt? quid intro spectant?*

PINACIUM

936b *Pergam pultare ostium.*

TEOPRÓPIDES vv. 935-936 ¿Qué pasa ahí? ¿Qué buscan esos hombres en mi casa? ¿Qué quieren? ¿Qué miran hacia dentro?

937 *heus, reclude, heus, Tranio, etiamne aperis?*

THEOPROPIDES

937b *Quae haec est fabula?*

PINACIO vv. 936-937 Seguiré aporreando la puerta. ¡Eh, abre! ¡Eh, Tranión! ¿Abres o no?

TEOPRÓPIDES v. 937 ¿Qué comedia es esta?

PINACIUM

938 *Etiamne aperis? Callidamati nostro adversum venimus.*

PINACIO v. 938 ¿Abres o no? Venimos a buscar a nuestro Calidámates.

THEOPROPIDES

939 *Heus vos, pueri, quid istic agitis? quid istas aedis frangitis?*

TEOPRÓPIDES v. 939 ¡Eh, vosotros, chicos! ¿Qué hacéis ahí? ¿Por qué estáis destrozando esa casa?

PHANISCUS

940 *Heus senex, quid tu percontare ad te quod nihil attinet?*

FANISCO v. 940 Eh, viejo, ¿por qué preguntas lo que no te importa nada?

THEOPROPIDES

941 *Nihil ad me attinet?*

PHANISCUS

941b *Nisi forte factu's praefectus novos,*

TEOPRÓPIDES v. 941 ¿Que no me importa nada?

942 *qui res alienas procures, quaeras videas audias.*

FANISCO vv. 941-942 A no ser que, por casualidad, te hayan nombrado prefecto nuevo para ocuparte de los asuntos ajenos, preguntar, ver y oír.

THEOPROPIDES

943 *Non sunt istae aedis, ubi statis.*

PHANISCUS

943b *Quid ais? an iam vendidit*

TEOPRÓPIDES v. 943 Esa casa donde estáis no es la que pensáis.

944 *aedis Philolaches? aut quidem iste nos defrustratur senex.*

FANISCO vv. 943-944 ¿Qué dices? ¿Es que Filólaques ya ha vendido la casa? O si no, este viejo nos está tomando el pelo.

THEOPROPIDES
945 *Vera dico. sed quid vobis est negoti hic?*

PHANISCUS
945b *Eloquar.*

TEOPRÓPIDES v. 945 Digo la verdad. Pero ¿qué asunto tenéis aquí?

---

946 *erus hic noster potat.*

THEOPROPIDES
946b *Erus hic voster potat?*

PHANISCUS
946c *Ita loquor.*

FANISCO vv. 945-946 Te lo diré. Nuestro amo está aquí de copas.

TEOPRÓPIDES v. 946 ¿Vuestro amo está aquí de copas?

FANISCO v. 946 Eso digo.

THEOPROPIDES
947 *Puere, nimium delicatu's.*

PHANISCUS
947b *Ei advorsum venimus.*

TEOPRÓPIDES v. 947 Chico, te estás pasando de gracioso.

FANISCO v. 947 Venimos a buscarlo.

THEOPROPIDES
948 *Cui homini?*

PHANISCUS
948b *Ero nostro. quaeso, quotiens dicendumst tibi?*

TEOPRÓPIDES v. 948 ¿A quién?

FANISCO v. 948 A nuestro amo. Por favor, ¿cuántas veces hay que decírtelo?

THEOPROPIDES
949 *Puere, nemo hic habitat. nam te esse arbitror puerum probum.*

TEOPRÓPIDES v. 949 Chico, aquí no vive nadie. Te lo digo porque te tengo por un chico honrado.

PHANISCUS
950 *Non hic Philolaches adulescens habitat hisce in aedibus?*

FANISCO v. 950 ¿No vive aquí, en esta casa, el joven Filólaques?

THEOPROPIDES
951 *Habitavit, verum emigravit iam diu ex hisce aedibus.*

TEOPRÓPIDES v. 951 Vivía, pero hace ya mucho que se mudó de esta casa.

PINACIUM
952 *Senex hic elleborosust certe.*

PHANISCUS
952b *Erras pervorse, pater.*

PINACIO v. 952 Este viejo está como una cabra, seguro.

---

953 *nam nisi hinc hodie emigravit aut heri, certo scio*
954 *hic habitare.*

THEOPROPIDES
954b *Quin sex menses iam hic nemo habitat.*

PINACIUM
954c *Somnias.*

FANISCO vv. 952-954 Te equivocas de medio a medio, abuelo. Porque, a no ser que se haya mudado hoy o ayer, sé con certeza que vive aquí.

TEOPRÓPIDES v. 954 Pero si hace ya seis meses que aquí no vive nadie.

PINACIO v. 954 Estás soñando.

THEOPROPIDES
955 *Egone?*

PINACIUM
955b *Tu.*

THEOPROPIDES
955c *Tu ne molestu's. sine me cum puero loqui.*

TEOPRÓPIDES v. 955 ¿Yo?

PINACIO v. 955 Tú.

---

956 *nemo habitat.*

TEOPRÓPIDES vv. 955-956 Tú no me fastidies. Déjame hablar con el chico. No vive nadie.

PHANISCUS
956b *Habitat profecto, nam heri et nudius tertius,*
957 *quartus, quintus, sextus, usque postquam hinc peregre eius pater*
958 *abiit, numquam hic triduom unum desitum est potarier.*

FANISCO vv. 956-958 Sí que vive, sin duda, porque ayer y anteayer, y hace cuatro, cinco y seis días, y desde que su padre se marchó de aquí al extranjero, aquí no se ha dejado de beber ni tres días seguidos.

THEOPROPIDES
959 *Quid ais?*

PHANISCUS
959b *Triduom unum est haud intermissum hic esse et bibi,*

TEOPRÓPIDES v. 959 ¿Qué dices?

---

960 *scorta duci, pergraecari, fidicinas tibicinas*
961 *†ducere.*

THEOPROPIDES
961b *Quis istaec faciebat?*

PHANISCUS
961c *Philolaches.*

THEOPROPIDES
961d *Qui Philolaches?*

FANISCO vv. 959-961 Aquí no ha habido ni tres días seguidos de descanso en comer y beber, en traer fulanas, en correrse juergas a la griega, en traer citaristas y flautistas.

TEOPRÓPIDES v. 961 ¿Quién hacía eso?

FANISCO v. 961 Filólaques.

TEOPRÓPIDES v. 961 ¿Qué Filólaques?

PHANISCUS
962 *Quoius patrem Theopropidem esse opinor.*

THEOPROPIDES
962b *Ei ⟨mihi⟩, occidi,*

FANISCO v. 962 Uno cuyo padre creo que es Teoprópides.

---

963 *si haec hic vera memorat. pergam porro percontarier.*
964 *ain tu istic potare solitum Philolachem istum, quisquis est,*
965 *cum ero vostro?*

PHANISCUS
965b *Hic, inquam.*

THEOPROPIDES
965c *Puere, praeter speciem stultus es.*

TEOPRÓPIDES vv. 962-965 ¡Ay de mí, estoy muerto, si es verdad lo que este cuenta! Seguiré preguntando. ¿Dices que ese Filólaques, sea quien sea, solía beber ahí con vuestro amo?

FANISCO v. 965 Aquí, te digo.

---

966 *vide sis, ne forte ad merendam quopiam devorteris*
967 *atque ibi ampliuscule quam satis fuerit biberis.*

PHANISCUS
967b *Quid est?*

TEOPRÓPIDES vv. 965-967 Chico, eres más tonto de lo que pareces. Mira, no sea que hayas entrado en algún sitio a merendar y allí hayas bebido un poquito más de la cuenta.

FANISCO v. 967 ¿Qué pasa?

THEOPROPIDES
968 *Ita dico, ne ad alias aedis perperam deveneris.*

TEOPRÓPIDES v. 968 Lo digo para que no hayas ido a parar por error a otra casa.

PHANISCUS
969 *Scio qua me ire oportet et quo venerim novi locum.*
970 *Philolaches hic habitat, cuius est pater Theopropides.*
971 *qui, postquam pater ad mercatum hinc abiit, hic tibicinam*
972 *liberavit.*

THEOPROPIDES
972b *Philolachesne ergo?*

PHANISCUS
972c *Ita, Philematium quidem.*

FANISCO vv. 969-972 Sé por dónde tengo que ir y conozco el sitio al que he venido. Aquí vive Filólaques, cuyo padre es Teoprópides. Y él, después de que su padre se marchara de aquí a sus negocios, liberó aquí a una flautista.

TEOPRÓPIDES v. 972 ¿Filólaques, entonces?

FANISCO v. 972 Sí, a Filematio, para ser exactos.

THEOPROPIDES
973 *Quanti?*

PHANISCUS
973b *Triginta.*

THEOPROPIDES
973c *Talentis?*

PHANISCUS
973d *μὰ τὸν Ἀπόλλω, sed minis.*

THEOPROPIDES
973a *Liberavit?*

PHANISCUS
973ab *Liberavit valide, triginta minis.*

TEOPRÓPIDES v. 973 ¿Por cuánto?

FANISCO v. 973 Treinta.

TEOPRÓPIDES v. 973 ¿Talentos?

FANISCO v. 973 ¡Por Apolo, no! Minas.

TEOPRÓPIDES v. 973 ¿La liberó?

FANISCO v. 973 La liberó, y bien liberada, por treinta minas.

THEOPROPIDES
974 *Ain minis triginta amicam destinatam Philolachi?*

TEOPRÓPIDES v. 974 ¿Dices que a Filólaques le adjudicaron una amante por treinta minas?

PHANISCUS
975 *Aio.*

THEOPROPIDES
975b *Atque eam manu emisisse?*

PHANISCUS
975c *Aio.*

THEOPROPIDES
975d *Et, postquam eius hinc pater*

FANISCO v. 975 Lo digo.

TEOPRÓPIDES v. 975 ¿Y que le ha dado la libertad?

FANISCO v. 975 Lo digo.

---

976 *sit profectus peregre, perpotasse assiduo, ac simul*
977 *tuo cum domino?*

TEOPRÓPIDES vv. 975-977 ¿Y que, desde que su padre se marchó de aquí al extranjero, se ha pasado el tiempo bebiendo sin parar, y además con tu amo?

PHANISCUS
977b *Aio.*

THEOPROPIDES
977c *Quid? is aedis emit has hinc proxumas?*

FANISCO v. 977 Lo digo.

TEOPRÓPIDES v. 977 ¿Y qué? ¿Ha comprado esa casa de aquí al lado?

PHANISCUS
978 *Non aio.*

THEOPROPIDES
978b *Quadraginta etiam dedit huic quae essent pignori?*

FANISCO v. 978 Eso no lo digo.

TEOPRÓPIDES v. 978 ¿Y le ha dado a este cuarenta minas como garantía?

PHANISCUS
979 *Neque istud aio.*

THEOPROPIDES
979b *Ei, perdis.*

PHANISCUS
979c *Immo suom patrem illic perdidit.*

FANISCO v. 979 Eso tampoco lo digo.

TEOPRÓPIDES v. 979 ¡Ay, me estás matando!

FANISCO v. 979 Más bien es él quien ha matado a su padre.

THEOPROPIDES
980 *Vera cantas.*

PHANISCUS
980b *Vana vellem. patris amicu's videlicet.*

TEOPRÓPIDES v. 980 Cantas verdades.

FANISCO v. 980 Ojalá fueran mentiras. Eres amigo de su padre, por lo que se ve.

THEOPROPIDES
981 *Eu edepol patrem eius miserum praedicas.*

PHANISCUS
981b *Nihil hoc quidem est,*

TEOPRÓPIDES v. 981 ¡Ay, por Pólux, qué desgraciado pintas a su padre!

---

982 *triginta minae, prae quam alios dapsilis sumptus facit.*

FANISCO vv. 981-982 Esto no es nada, las treinta minas, comparado con los demás gastos a manos llenas que hace.

THEOPROPIDES
983 *Perdidit patrem.*

PHANISCUS
983b *Vnus istic servos est sacerrimus,*

TEOPRÓPIDES v. 983 Ha arruinado a su padre.

---

984 *Tranio: is vel Herculi conterere quaestum possiet.*
985 *edepol ne me eius patris misere miseret, qui cum istaec sciet*
986 *facta ita, amburet ei misero corculum carbunculus.*

FANISCO vv. 983-986 Hay ahí un esclavo, el más maldito de todos, Tranión: ese sería capaz de fundirse hasta las ganancias de Hércules. ¡Por Pólux, qué pena me da su padre! Cuando sepa que todo eso ha pasado así, al pobre se le va a abrasar el corazoncito como una brasa.

THEOPROPIDES
987 *Si quidem istaec vera sunt.*

PHANISCUS
987b *Quid meream, quam ob rem mentiar?*

TEOPRÓPIDES v. 987 Si es que eso es verdad.

FANISCO v. 987 ¿Qué gano yo con mentir?

PINACIUM

988 *Heus vos, ecquis hasce aperit?*

PHANISCUS

988b *Quid istas pultas, ubi nemo intus est?*

PINACIO v. 988 ¡Eh, vosotros! ¿Hay alguien que abra esta puerta?

989 *alio credo comissatum abiisse. abeamus nunciam*
990 *atque porro quaeritemus ⟨illos⟩. sequere hac me.*

PINACIUM

990b *⟨Sequor⟩.*

FANISCO vv. 988-990 ¿Para qué llamas a esa puerta, si dentro no hay nadie? Creo que se han ido de juerga a otro sitio. Vámonos ya y sigamos buscándolos. Sígueme por aquí.

PINACIO v. 990 Te sigo.

THEOPROPIDES

991 *Puere, iamne abis?*

PHANISCUS

991b *Libertas paenulast tergo tuo:*

TEOPRÓPIDES v. 991 Chico, ¿ya te vas?

992 *mihi, nisi ut erum metuam et curem, nihil est qui tergum tegam.—*

FANISCO vv. 991-992 Tu espalda tiene por capa la libertad; yo, como no sea temiendo y atendiendo al amo, no tengo con qué taparme la espalda.—

Acto IV · Escena 5 (vv. 993-1040)

> **QUÉ PASA**
> Simón niega haber vendido su casa. Teoprópides comprende el engaño y, con los esclavos de Simón, prepara una trampa para atrapar a Tranión.

THEOPROPIDES

993 *Perii hercle, quid opust verbis? ut verba audio,*
994 *non equidem in Aegyptum hinc modo vectus fui,*
995 *sed etiam in terras solas orasque ultumas*
996 *sum circumvectus, ita ubi nunc sim nescio.*
997 *verum iam scibo, nam eccum unde aedis filius*
998 *meus emit. quid agis tu?*

SIMO

998b *A foro incedo domum.*

TEOPRÓPIDES vv. 993-998 ¡Estoy perdido, por Hércules! ¿Para qué hacen falta palabras? Según las palabras que oigo, no es solo que haya viajado de aquí a Egipto, sino que además he dado la vuelta por tierras desiertas y por los confines del mundo: hasta tal punto no sé dónde estoy ahora. Pero ya lo sabré, porque ahí está aquel a quien mi hijo compró la casa. ¿Qué tal?

SIMÓN v. 998 Vuelvo del foro a casa.

THEOPROPIDES

999 *Numquid processit ad forum hodie novi?*

TEOPRÓPIDES v. 999 ¿Ha pasado hoy alguna novedad en el foro?

SIMO
1000 *Etiam.*

THEOPROPIDES
1000b *Quid tandem?*

SIMO
1000c *Vidi efferri mortuom.*

THEOPROPIDES
1000d *Hem.*

SIMÓN v. 1000 Sí.

TEOPRÓPIDES v. 1000 ¿Y cuál es?

SIMÓN v. 1000 He visto sacar a enterrar a un muerto.

TEOPRÓPIDES v. 1000 ¡Vaya!

SIMO
1001 *[Novom unum: vidi mortuom efferri foras.]*
1002 *modo eum vixisse aiebant.*

THEOPROPIDES
1002b *Vae capiti tuo.*

SIMÓN vv. 1001-1002 [Una novedad: he visto sacar fuera a un muerto.] Decían que hacía nada que estaba vivo.

TEOPRÓPIDES v. 1002 ¡Mal rayo te parta!

SIMO
1003 *Quid tu otiosus res novas requiritas?*

SIMÓN v. 1003 ¿Y tú, tan ocioso, por qué andas preguntando novedades?

THEOPROPIDES
1004 *Quia hodie adveni peregre.*

SIMO
1004b *Promisi foras,*

TEOPRÓPIDES v. 1004 Porque hoy he llegado del extranjero.

1005 *ad cenam ne me te vocare censeas.*

SIMÓN vv. 1004-1005 Ya estoy invitado a cenar fuera; no vayas a pensar que te voy a invitar.

THEOPROPIDES
1006 *Haud postulo edepol.*

SIMO
1006b *Verum cras, nisi ⟨quis⟩ prius*

TEOPRÓPIDES v. 1006 No lo pretendo, por Pólux.

1007 *vocaverit me, vel apud te cenavero.*

SIMÓN vv. 1006-1007 Pero mañana, si nadie me invita antes, incluso cenaré en tu casa.

THEOPROPIDES
1008 *Ne istuc quidem edepol postulo. nisi quid magis*
1009 *es occupatus, operam mihi da.*

SIMO
1009b *Maxime.*

TEOPRÓPIDES vv. 1008-1009 Tampoco pretendo eso, por Pólux. Si no estás ocupado en algo más importante, préstame atención.

SIMÓN v. 1009 Con mucho gusto.

THEOPROPIDES
1010 *Minas quadraginta accepisti, quod sciam,*
1011 *a Philolachete?*

SIMO
1011b *Numquam nummum, quod sciam.*

TEOPRÓPIDES vv. 1010-1011 Has recibido cuarenta minas de Filólaques, que yo sepa, ¿no?

SIMÓN v. 1011 Ni una moneda, que yo sepa.

THEOPROPIDES

1012 *Quid, a Tranione servo?*

SIMO

1012b *Multo ⟨hercle⟩ id minus.*

TEOPRÓPIDES v. 1012 ¿Y qué? ¿Del esclavo Tranión?

SIMÓN v. 1012 Mucho menos aún, por Hércules.

THEOPROPIDES

1013 *Quas arraboni tibi dedit?*

SIMO

1013b *Quid somnias?*

TEOPRÓPIDES v. 1013 ¿Las que te dio como señal?

SIMÓN v. 1013 ¿Pero qué estás soñando?

THEOPROPIDES

1014 *Egone? at quidem tu, qui istoc te speras modo*

1015 *potesse dissimulando infectum hoc reddere.*

TEOPRÓPIDES vv. 1014-1015 ¿Yo? Más bien tú, que esperas poder deshacer esto haciéndote el despistado.

SIMO

1016 *Quid autem?*

THEOPROPIDES

1016b *Quod me apsente hic tecum filius*

SIMÓN v. 1016 Pero ¿el qué?

1017 *negoti gessit.*

SIMO

1017b *Mecum ut ille hic gesserit,*

TEOPRÓPIDES vv. 1016-1017 El negocio que mi hijo hizo aquí contigo mientras yo no estaba.

1018-1020 *dum tu hinc abes, negoti? quidnam aut quo die?*

SIMÓN vv. 1017-1020 ¿Que él hizo aquí un negocio conmigo mientras tú estabas fuera? ¿Qué negocio, o qué día?

THEOPROPIDES

1021 *Minas tibi octoginta argenti debeo.*

TEOPRÓPIDES v. 1021 Te debo ochenta minas de plata.

SIMO

1022 *Non mihi quidem hercle. verum, si debes, cedo.*

1023 *fides servanda est, ne ire infitias postules.*

SIMÓN vv. 1022-1023 A mí no, por Hércules. Pero, si me las debes, dámelas. Hay que cumplir la palabra; no se te ocurra negarlo.

THEOPROPIDES

1024 *Profecto non negabo debere, et dabo;*

1025 *tu cave quadraginta accepisse hinc te neges.*

TEOPRÓPIDES vv. 1024-1025 Desde luego, no negaré que te las debo, y te las daré; tú ten cuidado de no negar que ya has recibido de aquí cuarenta.

SIMO

1026 *Quaeso edepol huc me aspecta, et responde mihi.*

1026a *⟨quadraginta istas cur mih⟩i argenti minas*

1026b *fil⟨ius, ut ais, debebat?⟩*

SIMÓN v. 1026 Por favor, por Pólux, mírame aquí y respóndeme. ¿Por qué me debía tu hijo, según dices, esas cuarenta minas de plata?

THEOPROPIDES

1026bb *Ego dicam tibi.*

1026c *ta⟨lentis duobus, Tranio ut dixit⟩ mihi,*

1026d *de te aedis ⟨emit.⟩*

TEOPRÓPIDES v. 1026 Te lo diré. Por dos talentos, según me dijo Tranión, te compró la casa.

SIMO

1026db *⟨De me⟩ ille aedis emerit?*

1026e * * *

SIMÓN v. 1026 ¿Que él me ha comprado a mí la casa? [...]

SIMO

1027 *Te velle uxorem aiebat tuo nato dare,*

1028 *ideo aedificare hic velle aiebat in tuis.*

SIMÓN vv. 1027-1028 Decía que querías casar a tu hijo, y que por eso querías construir aquí, en tu casa.

THEOPROPIDES

1029 *Hic aedificare volui?*

SIMO

1029b *Sic dixit mihi.*

TEOPRÓPIDES v. 1029 ¿Que yo quería construir aquí?

SIMÓN v. 1029 Eso me dijo.

THEOPROPIDES

1030 *Ei mihi, disperii. vocis non habeo satis.*

1031 *vicine, perii, interii.*

SIMO

1031b *Numquid Tranio*

TEOPRÓPIDES vv. 1030-1031 ¡Ay de mí, estoy deshecho! Me falta la voz. Vecino, estoy perdido, acabado.

1032 *turbavit?*

THEOPROPIDES

1032b *Immo exturbavit omnia.*

SIMÓN vv. 1031-1032 ¿Es que Tranión ha revuelto algo?

1033 *deludificatust me hodie indignis modis.*

TEOPRÓPIDES vv. 1032-1033 ¡Qué va, lo ha revuelto todo de arriba abajo! Hoy me ha tomado el pelo de una manera indignante.

SIMO

1034 *Quid tu ais?*

THEOPROPIDES

1034b *Haec res sic est ut narro tibi:*

SIMÓN v. 1034 ¿Qué dices?

1035 *deludificatust me hodie in perpetuom modum.*

1036 *nunc te obsecro, ut me bene iuues operamque des.*

TEOPRÓPIDES vv. 1034-1036 Esto es tal como te lo cuento: hoy me ha tomado el pelo de cabo a rabo. Ahora te suplico que me ayudes de verdad y me eches una mano.

SIMO

1037 *Quid vis?*

THEOPROPIDES

1037b *I mecum ⟨hinc⟩, obsecro, ⟨ad te⟩ una simul.*

SIMÓN v. 1037 ¿Qué quieres?

TEOPRÓPIDES v. 1037 Ven conmigo de aquí a tu casa, te lo suplico, los dos juntos.

SIMO

1038 *Fiat.*

THEOPROPIDES

1038b *Servorumque operam et lora mihi cedo.*

SIMÓN v. 1038 Sea.

TEOPRÓPIDES v. 1038 Y déjame la ayuda de tus esclavos y unas correas.

SIMO

1039 *Sume.*

THEOPROPIDES

1039b *Eademque opera haec tibi narravero,*

SIMÓN v. 1039 Cógelas.

1040 *quis med exemplis hodie ludificatus est.*

TEOPRÓPIDES vv. 1039-1040 Y de paso te contaré de qué maneras me ha tomado hoy el pelo.



V

MOSTELLARIA · ACTO V

Acto V

Tranión, que se ha enterado de todo, se refugia en el altar que hay ante la casa, donde no pueden tocarlo. Teoprópides lo amenaza con quemarlo vivo. Llega Calidámates, ya sobrio, como embajador de Filólaques, que no se atreve a presentarse ante su padre, y Tranión lo propone como árbitro. Tranión, impertinente, le dice al viejo que se alegra del engaño, porque a su edad debería tener más juicio, y le aconseja que, si es amigo de los comediógrafos Dífilo o Filemón, les cuente cómo lo ha engañado su esclavo: les dará los mejores enredos para sus comedias. Calidámates pide perdón para su amigo, le recuerda que el chico solo hizo lo que hacen los jóvenes y promete que los compañeros de juerga pagarán entre todos el dinero. Teoprópides perdona al hijo y, ante la insistencia de Calidámates, también al esclavo, que, desvergonzado hasta el último momento, le dice que no se haga de rogar, porque mañana mismo cometerá otra falta y podrá castigarlo por las dos. La obra termina con Teoprópides pidiendo el aplauso al público.

Escena de comedia con actores enmascarados, Terencio, códice Vat. lat. 3868 (c. 825), Biblioteca Vaticana

Acto V · Escena 1 (vv. 1041-1121)

QUÉ PASA

Tranión lo adivina y se refugia en el altar, donde no pueden tocarlo. Desde allí se burla del viejo, que lo amenaza con quemarlo vivo.

TRANIO

Qui homo timidus erit in rebus dubiis, nauci non erit;
atque equidem quid id esse dicam verbum nauci, nescio.
nam erus me postquam rus misit, filium ut suom arcesserem,
abii illac per angiportum ad hortum nostrum clanculum,
ostium quod in angiportu est horti, patefeci fores,
eaque eduxi omnem legionem, et maris et feminas.
postquam ex opsidione in tutum eduxi maniplares meos,
capio consilium, ut senatum congerronum convocem.
quoniam convocavi, atque illi me ex senatu segregant.
ubi ego me video venire in meo foro, quantum potest
facio idem quod plurimi alii, quibus res timida aut turbidast:
pergunt turbare usque, ut ne quid possit conquiescere.
nam scio equidem nullo pacto iam esse posse haec clam senem.
*non amicus alius quisquamst * * **
*aut * * **
*pro * * **
*ille qui * * * ero simul. * * **

praeoccupabo atque anteveniam et foedus feriam. me moror.
sed quid hoc est, quod foris concrepuit proxima vicinia?
erus meus hic quidem est. gustare ego eius sermonem volo.

TRANIÓN vv. 1041-1063 El hombre que se acobarde en los momentos de apuro no valdrá un ardite; y yo, la verdad, no sé qué quiere decir esa palabra, «ardite». Pues, después de que el amo me mandara al campo a buscar a su hijo, me fui a escondidas por allí, por el callejón, hasta nuestro huerto; abrí la puerta del huerto que da al callejón y por ella saqué a toda la legión, machos y hembras. Después de sacar del asedio a mis soldados y ponerlos a salvo, tomo la decisión de convocar al senado de mis compinches. En cuanto lo he convocado, ellos me expulsan del senado. Cuando veo que me ponen a la venta en mi propio mercado, hago, en la medida de lo posible, lo mismo que muchísimos otros que tienen un asunto peligroso o revuelto: siguen revolviéndolo todo sin parar, para que nada pueda calmarse. Porque sé muy bien que ya no hay manera de que esto se le oculte al viejo. No hay ningún otro amigo [...] o [...] por [...] aquel que [...] a la vez que el amo. [...] Me adelantaré, le tomaré la delantera y cerraré un tratado. ¡Qué hago perdiendo el tiempo! Pero ¿qué es esto? ¿Ha crujido la puerta de la casa de al lado? Sí, es mi amo. Quiero probar un poco de lo que dice.

THEOPROPIDES

Ilico intra limen isti astate, ut, cum extemplo vocem,
continuo exiliatis. manicas celeriter conectite.
ego illum ante aedis praestolabor ludificatorem meum,
cuius ego hodie ludificabor corium, si vivo, probe.

TEOPRÓPIDES vv. 1064-1067 Quedaos ahí mismo, dentro del umbral, para que, en cuanto os llame, salgáis de un salto al instante. Preparad deprisa las esposas. Yo aguardaré delante de la casa a ese que se burla de mí, y hoy, como que estoy vivo, voy a hacer de su pellejo una buena burla.

TRANIO

1068 *Res palam est. nunc te videre meliust quid agas, Tranio.*

TRANIÓN v. 1068 El asunto ha salido a la luz. Ahora, Tranión, más te vale mirar lo que haces.

THEOPROPIDES

1069 *Docte atque astu mihi captandumst cum illo, ubi huc advenerit.*

1070 *non ego illi extemplo hamum ostendam, sensim mittam lineam.*

1071 *dissimulabo me horum quicquam scire.*

TEOPRÓPIDES vv. 1069-1071 Tengo que cazarlo con habilidad y astucia cuando llegue aquí. No le enseñaré enseguida el anzuelo: iré soltando el sedal poco a poco. Haré como que no sé nada de todo esto.

TRANIO

1071b *O mortalem malum,*

1072 *alter hoc Athenis nemo doctior dici potest.*

1073 *verba illi non magis dare hodie quisquam quam lapidi potest.*

1074 *adgrediar hominem, appellabo.*

TRANIÓN vv. 1071-1074 ¡Ay, qué hombre tan malo! No hay otro en Atenas al que se pueda llamar más listo que este. Hoy nadie puede tomarle el pelo, como no se le puede tomar a una piedra. Me acercaré al hombre y le hablaré.

THEOPROPIDES

1074b *Nunc ego ille huc veniat velim.*

TEOPRÓPIDES v. 1074 Ahora me gustaría que ese viniera aquí.

TRANIO

1075 *Siquidem pol me quaeris, adsum praesens praesenti tibi.*

TRANIÓN v. 1075 Si es a mí a quien buscas, por Pólux, aquí me tienes, en persona ante ti en persona.

THEOPROPIDES

1076 *Euge, Tranio, quid agitur?*

TEOPRÓPIDES v. 1076 ¡Bravo, Tranión! ¿Qué tal va todo?

TRANIO

1076b *Veniunt rure rustici.*

1077 *Philolaches iam hic aderit.*

TRANIÓN vv. 1076-1077 Ya vuelven del campo los del campo. Filólaques estará aquí enseguida.

THEOPROPIDES

1077b *Edepol mi opportune advenerit.*

1078 *nostrum ego hunc vicinum opinor esse hominem audacem et malum.*

TEOPRÓPIDES vv. 1077-1078 Por Pólux, me llegará en buen momento. Este vecino nuestro me parece un hombre descarado y malvado.

TRANIO

1079 *Quidum?*

TRANIÓN v. 1079 ¿Y eso?

THEOPROPIDES

1079b *Quia negat novisse vos.*

TEOPRÓPIDES v. 1079 Porque dice que no os conoce.

TRANIO

1079c *Negat?*

TRANIÓN v. 1079 ¿Eso dice?

THEOPROPIDES

1079d *Nec vos sibi*

1080 *nummum umquam argenti dedisse.*

TRANIO

1080b *Abi, ludis me, credo haud negat.*

TEOPRÓPIDES vv. 1079-1080 Y que vosotros nunca le habéis dado ni una moneda de plata.

TRANIÓN v. 1080 Anda ya, me tomas el pelo; creo que no lo niega.

THEOPROPIDES

1081 *Quid iam?*

TRANIO

1081b *Scio, iocaris nunc tu. nam ille quidem ⟨edepol⟩ haud negat.*

TEOPRÓPIDES v. 1081 ¿Cómo que no?

TRANIÓN v. 1081 Lo sé: ahora estás de broma. Porque él, por Pólux, no lo niega.

THEOPROPIDES

1082 *Immo edepol negat profecto, neque se hasce aedis Philolachi*

1083 *vendidisse.*

TRANIO

1083b *Eho, an negavit sibi datum argentum, obsecro?*

TEOPRÓPIDES vv. 1082-1083 Nada de eso, por Pólux: lo niega rotundamente, y niega también que le haya vendido esta casa a Filólaques.

TRANIÓN v. 1083 ¡Eh! Pero, ¡por favor!, ¿es que ha negado que se le diera el dinero?

THEOPROPIDES

1084 *Quin ius iurandum pollicitust dare se, si vellem, mihi,*

1085 *neque se hasce aedis vendidisse neque sibi argentum datum [est].*

1086 * * *

TEOPRÓPIDES vv. 1084-1086 Es más, se ofreció a jurarme, si yo quería, que ni había vendido esta casa ni se le [había] dado dinero. [...]

THEOPROPIDES

1087 *Dixi ego istuc idem illi.*

TRANIO

1087b *Quid ait?*

THEOPROPIDES

1087c *Servos pollicitust dare*

TEOPRÓPIDES v. 1087 Yo le dije eso mismo.

TRANIÓN v. 1087 ¿Y qué dice?

1088 *suos mihi omnes quaestioni.*

TRANIO

1088b *Nugas. numquam edepol dabit.*

TEOPRÓPIDES vv. 1087-1088 Se ofreció a entregarme a todos sus esclavos para que los interrogaran bajo tortura.

TRANIÓN v. 1088 ¡Tonterías! Nunca los entregará, por Pólux.

THEOPROPIDES

1089 *Dat profecto.*

TRANIO

1089b *Quin i cum illo in ius. sine inveniam.*

THEOPROPIDES

1089c *Mane.*

TEOPRÓPIDES v. 1089 Los entrega, de verdad.

TRANIÓN v. 1089 Pues llévalo a juicio. Deja que lo encuentre yo.

1090 *experiar, ut opinor. certum est.*

TRANIO

1090b *⟨Immo⟩ mihi hominem cedo.*

TEOPRÓPIDES vv. 1089-1090 Espera. Haré la prueba, me parece. Lo tengo decidido.

1091 *vel hominem iube aedis † mancipio poscere.*

THEOPROPIDES

1091b *Immo hoc primum volo,*

TRANIÓN vv. 1090-1091 No, mejor déjame a mí al hombre. O manda que se le exija la entrega formal de la casa.

1092 *quaestioni accipere servos.*

TRANIO

1092b *Faciundum edepol censeo.*

TEOPRÓPIDES vv. 1091-1092 No, lo primero que quiero es recibir a los esclavos para interrogarlos.

TRANIÓN v. 1092 Eso hay que hacerlo, por Pólux, creo yo.

THEOPROPIDES

1093 *Quid si igitur ego accersam homines?*

TRANIO

1093b *Factum iam esse oportuit.*

TEOPRÓPIDES v. 1093 ¿Y si voy entonces a buscar a esos hombres?

1094 *ego interim hanc aram occupabo.*

THEOPROPIDES

1094b *Quid ita?*

TRANIO

1094c *Nullam rem sapis.*

TRANIÓN vv. 1093-1094 Ya tendría que estar hecho. Yo, mientras tanto, ocuparé este altar.

TEOPRÓPIDES v. 1094 ¿Y eso por qué?

1095 *ne enim illi huc confugere possint, quaestioni quos dabit.*

1096 *hic ego tibi praesidebo, ne interbitat quaestio.*

TRANIÓN vv. 1094-1096 No te enteras de nada. Pues para que no puedan refugiarse aquí los que te entregue para el interrogatorio. Yo te montaré guardia aquí para que no se eche a perder el interrogatorio.

THEOPROPIDES

1097 *Surge.*

TRANIO

1097b *Minime.*

THEOPROPIDES

1097c *Ne occupassis, obsecro, aram.*

TRANIO

1097d *Cur?*

TEOPRÓPIDES v. 1097 Levántate.

TRANIÓN v. 1097 Ni hablar.

TEOPRÓPIDES v. 1097 No ocupes el altar, por favor.

TRANIÓN v. 1097 ¿Por qué?

THEOPROPIDES

1097e *Scies.*

1098 *quia enim id maxime volo, ut illi istoc confugiant. sine:*

1099 *tanto apud iudicem hunc argenti condemnabo facilius.*

TEOPRÓPIDES vv. 1097-1099 Lo sabrás. Porque lo que más quiero es precisamente que se refugien ahí. Déjalo: así me será mucho más fácil conseguir que el juez lo condene a pagarme el dinero.

TRANIO

1100 *Quod agas id agas. quid tu porro serere vis negotium?*

1101 *nescis quam metuculosa res sit ire ad iudicem?*

TRANIÓN vv. 1100-1101 Céntrate en lo que tienes entre manos. ¿Para qué quieres seguir enredando el asunto? ¿No sabes el miedo que da ir ante un juez?

THEOPROPIDES

1102 *Surgedum huc igitur. consulere quiddam est quod tecum volo.*

TEOPRÓPIDES v. 1102 Pues levántate y ven aquí. Hay algo que quiero consultar contigo.

TRANIO

1103 *Sic tamen hinc consilium dedero. nimio plus sapio sedens.*

1104 *tum consilia firmiora sunt de divinis locis.*

TRANIÓN vv. 1103-1104 Te daré mi consejo desde aquí igualmente. Sentado pienso muchísimo mejor. Además, los consejos son más firmes cuando salen de lugares sagrados.

THEOPROPIDES

1105 *Surge, ne nugare. aspicedum contra me.*

TRANIO

1105b *Aspexi.*

THEOPROPIDES

1105c *Vides?*

TEOPRÓPIDES v. 1105 Levántate, déjate de tonterías. Mírame a la cara.

TRANIÓN v. 1105 Ya te he mirado.

TEOPRÓPIDES v. 1105 ¿Lo ves?

TRANIO

1106 *Video. huc si quis intercedat tertius, pereat fame.*

TRANIÓN v. 1106 Lo veo. Si se metiera aquí un tercero, se moriría de hambre.

THEOPROPIDES

1107 *Quidum?*

TRANIO

1107b *Quia nil ⟨illi⟩ quaesti sit. mali hercle ambo sumus.*

TEOPRÓPIDES v. 1107 ¿Y eso?

TRANIÓN v. 1107 Porque no sacaría ningún provecho. Los dos somos unos pillos, por Hércules.

THEOPROPIDES

1108 *Perii.*

TRANIO

1108b *Quid tibi est?*

THEOPROPIDES

1108c *Dedisti verba.*

TRANIO

1108d *Qui tandem?*

THEOPROPIDES

1108e *Probe*

TEOPRÓPIDES v. 1108 ¡Estoy perdido!

TRANIÓN v. 1108 ¿Qué te pasa?

TEOPRÓPIDES v. 1108 Me has engañado.

TRANIÓN v. 1108 ¿Cómo, a ver?

1109 *med emunxti.*

TRANIO

1109b *Vide sis, satine recte: num mucci fluont?*

TEOPRÓPIDES vv. 1108-1109 Me has dejado bien limpio.

TRANIÓN v. 1109 Mira, por favor, a ver si te he limpiado bien: ¿no te cuelgan mocos?

THEOPROPIDES

1110 *Immo etiam cerebrum quoque omne e capite emunxti meo.*

1111 *nam omnia male facta vestra repperi radicitus,*

1112 *non radicitus quidem hercle, verum etiam exradicitus.*

TEOPRÓPIDES vv. 1110-1112 Es más, me has limpiado de la cabeza hasta el último seso. Porque he descubierto de raíz todas vuestras fechorías; y no ya de raíz, por Hércules, sino arrancadas de cuajo, con raíz y todo.

TRANIO

1113 *Numquam edepol hodie ⟨hinc, si vivo,⟩ invitus desistam tibi.*

TRANIÓN v. 1113 Pues yo, por Pólux, como que estoy vivo, hoy no me apartaré de aquí por ti si no me da la gana.

THEOPROPIDES

1114 *Iam iubebo ignem et sarmenta, carnifex, circumdari.*

TEOPRÓPIDES v. 1114 Ahora mismo mandaré que te rodeen de fuego y sarmientos, granuja.

TRANIO

1115 *Ne faxis, nam elixus esse quam assus soleo suavior.*

TRANIÓN v. 1115 No lo hagas, que suelo estar más sabroso cocido que asado.

THEOPROPIDES

1116 *Exempla edepol faciam ego in te.*

TRANIO

1116b *Quia placeo, exemplum expetis?*

TEOPRÓPIDES v. 1116 Haré de ti un ejemplo, por Pólux.

TRANIÓN v. 1116 ¿Como te gusto, quieres tomarme por modelo?

THEOPROPIDES

1117 *Loquere: quoius modi reliqui, quom hinc abibam, filium?*

TEOPRÓPIDES v. 1117 Habla: ¿cómo dejé a mi hijo cuando me marché de aquí?

TRANIO

1118 *Cum pedibus, manibus, cum digitis, auribus, oculis, labris.*

TRANIÓN v. 1118 Con pies, manos, con dedos, orejas, ojos, labios.

THEOPROPIDES

1119 *Aliud te rogo.*

TRANIO

1119b *Aliud ergo nunc tibi respondeo.*

TEOPRÓPIDES v. 1119 Te pregunto otra cosa.

1120 *sed eccum tui gnati sodalem video huc incedere*

1121 *Callidamatem: illo praesente mecum agito, si quid voles.*

TRANIÓN vv. 1119-1121 Pues ahora te respondo otra cosa. Pero mira, veo que se acerca hacia aquí Calidámates, el compañero de tu hijo: trata conmigo en su presencia lo que quieras.

Acto V · Escena 2 (vv. 1122-1181)

QUÉ PASA

Llega Calidámates, ya sobrio, a pedir perdón por su amigo y promete que los jóvenes pagarán la deuda. Teoprópides perdona al hijo y, tras resistirse, también a Tranión, que bromea hasta el final. El viejo pide el aplauso.

CALLIDAMATES

1122 *Vbi somno sepelivi omnem atque edormivi crapulam,*

1123 *Philolaches venisse ⟨dixit⟩ mihi suom peregre huc patrem*

1124 *quoque modo hominem ad⟨venientem⟩ servos ludificatus sit,*

1125 *ait se metuere in conspe⟨ctum sui patris pr⟩ocedere.*

1126 *nunc ego de sodalitate solus sum orator datus,*

1127 *qui a patre eius conciliarem pacem. atque eccum optime.*

1128 *iubeo te salvere et salvos cum advenis, Theopropides,*

1129 *peregre, gaudeo. hic apud nos hodie cenes, sic face.*

CALIDÁMATES vv. 1122-1129 Cuando hube sepultado en el sueño toda la borrachera y la hube dormido del todo, Filólaques me contó que su padre había vuelto aquí del extranjero y de qué manera el esclavo había burlado al hombre a su llegada; dice que tiene miedo de presentarse ante su padre. Ahora a mí, solo a mí de toda la pandilla, me han nombrado embajador para conseguir que su padre haga las paces. Y mira, ¡qué oportuno! Te saludo, Teoprópides, y me alegro de que hayas vuelto sano y salvo del extranjero. Hoy cenarás aquí con nosotros; hazlo, anda.

THEOPROPIDES 1130 *Callidamates, dei te ament. de cena facio gratiam.*	**TEOPRÓPIDES** v. 1130 Calidámates, que los dioses te quieran. Lo de la cena, te lo agradezco, pero no.
CALLIDAMATES 1131 *Quin venis?* **TRANIO** 1131b *Promitte: ego ibo pro te, si tibi non libet.*	**CALIDÁMATES** v. 1131 ¿Por qué no vienes? **TRANIÓN** v. 1131 Acepta: yo iré en tu lugar si a ti no te apetece.
THEOPROPIDES 1132 *Verbero, etiam inrides?* **TRANIO** 1132b *Quian me pro te ire ad cenam autumo?*	**TEOPRÓPIDES** v. 1132 ¡Carne de látigo! ¿Encima te burlas? **TRANIÓN** v. 1132 ¿Porque digo que iré a la cena en tu lugar?
THEOPROPIDES 1133 *Non enim ibis. ego ferare faxo, ut meruisti, in crucem.*	**TEOPRÓPIDES** v. 1133 Desde luego que no irás. Haré que te lleven a la cruz, como te mereces.
CALLIDAMATES 1134 *Age mitte ista ac te ad me ad cenam dic venturum.* **TRANIO** 1134b *Quid taces?*	**CALIDÁMATES** v. 1134 Vamos, deja eso y di que vendrás a cenar a mi casa. **TRANIÓN** v. 1134 ¿Por qué te callas?
CALLIDAMATES 1135 *Sed tu, istuc quid confugisti in aram?* **TRANIO** 1135b *Inscitissimus*	**CALIDÁMATES** v. 1135 Pero tú, ¿por qué te has refugiado en el altar?
1136 *adveniens perterruit me. loquere nunc quid fecerim:* 1137 *nunc utrisque disceptator eccum adest, age disputa.*	**TRANIÓN** vv. 1135-1137 Este, que no se entera de nada, me dio un susto de muerte al llegar. Di ahora qué es lo que he hecho: aquí tienes un árbitro para los dos; vamos, expón tu caso.
THEOPROPIDES 1138 *Filium corrupisse aio te meum.* **TRANIO** 1138b *Ausculta modo.*	**TEOPRÓPIDES** v. 1138 Afirmo que tú has corrompido a mi hijo.
1139 *fateor potavisse, amicam liberasse absente te,* 1140 *faenore argentum sumpsisse; id esse absumptum praedico.* 1141 *numquid aliud fecit nisi quod [faciunt] summis gnati generibus?*	**TRANIÓN** vv. 1138-1141 Escucha nada más. Reconozco que ha bebido, que ha comprado la libertad de su amante en tu ausencia, que ha tomado dinero a interés; declaro que se ha gastado. ¿Acaso ha hecho algo distinto de lo que [hacen] los hijos de las mejores familias?
THEOPROPIDES 1142 *Hercle mihi tecum cavendum est, nimis qui es orator catus.*	**TEOPRÓPIDES** v. 1142 Por Hércules, contigo hay que andarse con cuidado: eres un abogado demasiado astuto.
CALLIDAMATES 1143 *Sine me dum istuc iudicare. surge, ego isti adsedero.*	**CALIDÁMATES** v. 1143 Deja que sea yo quien juzgue eso. Levántate; me sentaré yo ahí.

THEOPROPIDES

1144 *Maxime, accipito hanc ⟨tute⟩ ad te litem.*

TRANIO

1144b *Enim istic captio est.*

TEOPRÓPIDES v. 1144 Muy bien, hazte tú cargo de este pleito.

1145 *fac ego ne metuam * * * ut tu meam timeas vicem.*

TRANIÓN vv. 1144-1145 Ahí hay trampa. Arréglalo para que no tenga que temer yo [...], sino que seas tú quien tema por mí.

THEOPROPIDES

1146 *Iam minoris ⟨omnia alia fa⟩cio, prae quam quibus modis*

1147 *me ludificatust.*

TRANIO

1147b *Bene hercle factum, et factum gaudeo:*

TEOPRÓPIDES vv. 1146-1147 Ya todo lo demás me importa menos que las maneras en que se ha burlado de mí.

1148 *sapere istac aetate oportet, qui sunt capite candido.*

TRANIÓN vv. 1147-1148 Bien hecho, por Hércules, y me alegro de que esté hecho: a esa edad, los que tienen la cabeza blanca deberían tener sentido común.

THEOPROPIDES

1149 *Quid ego nunc faciam?*

TRANIO

1149b *Si amicus Diphilo aut Philemoni es,*

TEOPRÓPIDES v. 1149 ¿Qué hago yo ahora?

1150 *dicito eis, quo pacto tuos te servos ludificaverit:*

1151 *optumas frustrationes dederis in comoediis.*

TRANIÓN vv. 1149-1151 Si eres amigo de Dífilo o de Filemón, cuéntales cómo te ha burlado tu esclavo: les darás los mejores engaños para sus comedias.

CALLIDAMATES

1152 *Tace parumper, sine vicissim me loqui, ausculta.*

THEOPROPIDES

1152b *Licet.*

CALIDÁMATES v. 1152 Calla un momento, déjame hablar a mí ahora; escucha.

TEOPRÓPIDES v. 1152 De acuerdo.

CALLIDAMATES

1153 *Omnium primum sodalem me esse scis gnato tuo.*

1154- *is adiit me, nam eum prodire pudet in conspectum*

1155 *tuom*

1156 *propterea quia fecit quae te scire scit. nunc te obsecro,*

1157 *stultitiae adulescentiaeque eius ignoscas: tuost;*

1158 *scis solere illanc aetatem tali ludo ludere.*

1159 *quidquid fecit, una nobiscum fecit: nos deliquimus.*

1160 *faenus, sortem sumptumque omnem, qui amica ⟨empta⟩ est, omnia*

1161 *nos dabimus, nos conferemus, nostro sumptu, non tuo.*

CALIDÁMATES vv. 1153-1161 Ante todo, sabes que soy compañero de tu hijo. Él ha acudido a mí, porque le da vergüenza presentarse ante ti, ya que ha hecho cosas que sabe que tú conoces. Ahora te suplico que perdones su necedad y su juventud: es tuyo. Sabes que a esa edad se suele jugar a esos juegos. Hiciera lo que hiciera, lo hizo junto con nosotros: los culpables somos nosotros. Los intereses, el capital y todo el gasto con que se compró a la amante, todo lo pagaremos nosotros, lo pondremos entre todos, a nuestra costa, no a la tuya.

THEOPROPIDES

1162 *Non potuit venire orator magis ad me impetrabilis*
1163 *quam tu; neque ⟨iam⟩ illi sum iratus neque quicquam suscenseo.*
1164 *immo me praesente amato bibito, facito quod lubet:*
1165 *si hoc pudet, fecisse sumptum, supplici habeo satis.*

TEOPRÓPIDES vv. 1162-1165 No podía venir a verme un embajador más capaz de conseguir lo que pide que tú; ya no estoy enfadado con él ni le guardo ningún rencor. Es más, que ame, que beba, que haga lo que le plazca delante de mí: si le da vergüenza esto, haber hecho ese gasto, ya tengo castigo suficiente.

CALLIDAMATES

1166 *Dispudet.*

CALIDÁMATES v. 1166 Le da muchísima vergüenza.

TRANIO

1166b *⟨Post⟩ istam veniam quid me fiet nunciam?*

TRANIÓN v. 1166 Después de ese perdón, ¿qué va a ser de mí ahora?

THEOPROPIDES

1167 *Verberibus caedere multum pendens.*

TEOPRÓPIDES v. 1167 Te molerán a palos de lo lindo, bien colgado.

TRANIO

1167b *Tamen etsi pudet?*

TRANIÓN v. 1167 ¿Aunque me dé vergüenza?

THEOPROPIDES

1168 *Interimam hercle ego ⟨te⟩, si vivo.*

TEOPRÓPIDES v. 1168 Te mataré, por Hércules, como que estoy vivo.

CALLIDAMATES

1168b *Fac istam cunctam gratiam:*

1169 *Tranioni amitte quaeso hanc noxiam causa mea.*

CALIDÁMATES vv. 1168-1169 Hazme el favor completo: perdona a Tranión esta falta, te lo ruego, por mí.

THEOPROPIDES

1170 *Aliud quidvis impetrari perferam a me facilius,*
1171 *quam ut non ego istum pro suis factis pessumis pessum premam.*

TEOPRÓPIDES vv. 1170-1171 Antes soportaría que me sacaran cualquier otra cosa que renunciar a hundir a ese en lo más bajo por sus bajísimas fechorías.

CALLIDAMATES

1172 *Mitte quaeso.*

CALIDÁMATES v. 1172 Déjalo, por favor.

THEOPROPIDES

1172b *Istumne ⟨ut mittam⟩? viden ut astat furcifer?*

TEOPRÓPIDES v. 1172 ¿Que deje a ese? ¿No ves qué plantado está, el muy carne de horca?

CALLIDAMATES

1173 *Tranio, quiesce, si sapis.*

CALIDÁMATES v. 1173 Tranión, estate quieto, si tienes sentido común.

THEOPROPIDES

1173b *Tu quiesce hanc rem modo*

1174 *petere: ego illum, ut sit quietus, verberibus subegero.*

TEOPRÓPIDES vv. 1173-1174 Tú quédate quieto y deja ya de pedir esto: yo haré que él se quede quieto a palos.

TRANIO

1175 *Nihil opust profecto.*

TRANIÓN v. 1175 No hace ninguna falta, de verdad.

CALLIDAMATES

1175b *Age iam, sine te ⟨hoc⟩ exorarier.*

CALIDÁMATES v. 1175 Vamos, deja ya que te convenzan de esto.

THEOPROPIDES 1176 *Nolo ores.* **CALLIDAMATES** 1176b *Quaeso hercle.* **THEOPROPIDES** 1176c *Nolo, inquam, ores.* **CALLIDAMATES** 1176d *Nequiquam nevis.*	**TEOPRÓPIDES** v. 1176 No quiero que me lo pidas. **CALIDÁMATES** v. 1176 Te lo ruego, por Hércules. **TEOPRÓPIDES** v. 1176 No quiero, te digo, que me lo pidas.
1177 *hanc modo noxiam unam, quaeso, ⟨missam⟩ fac causa mea.*	**CALIDÁMATES** vv. 1176-1177 De nada te sirve no querer. Solo esta falta, te lo ruego, perdónala por mí.
TRANIO 1178 *Quid gravaris? quasi non cras iam commeream aliam noxiam:* 1179 *ibi utrumque, et hoc et illud, poteris ulcisci probe.*	**TRANIÓN** vv. 1178-1179 ¿Por qué te haces de rogar? Como si mañana mismo no fuera a cometer otra falta: entonces podrás vengarte bien de las dos, de esta y de aquella.
CALLIDAMATES 1180 *Sine te exorem.* **THEOPROPIDES** 1180b *Age abi, abi impune. em huic habeto gratiam.*	**CALIDÁMATES** v. 1180 Deja que te convenza.
1181 *spectatores, fabula haec est acta, vos plausum date.*	**TEOPRÓPIDES** vv. 1180-1181 Venga, vete, vete sin castigo. Mira, dale las gracias a este. Espectadores, la comedia ha terminado: aplaudid.

En resumen

TEMAS

El conflicto entre padres e hijos y el choque entre la moral tradicional y la vida de placer de los jóvenes; el dinero y las deudas; la astucia del esclavo, que invierte el orden social (como en las Saturnales); la superstición y la credulidad (el fantasma); el engaño como espectáculo y el propio teatro (metateatro: Tranión casi actúa como director de escena); el amor y la fidelidad de la cortesana; la amistad entre los jóvenes.

ESCENAS Y RECURSOS FAMOSOS

La disputa inicial entre el esclavo del campo y el de la ciudad (contraste rústico/urbano); el canto de Filólaques comparando al hombre con una casa; la escena del tocador de Filematio, espiada por su amante; la historia de fantasmas contada por Tranión; la discusión con el usurero por los intereses; la visita a la casa de Simón; el desenlace en el altar.

PERVIVENCIA

Ben Jonson, *El alquimista* (1610): el amo vuelve a casa y descubre que su criado la ha usado para estafas; Thomas Heywood, *The English Traveller* (1633), que incluye una trama secundaria basada en la *Mostellaria*; Jean-François Regnard, *Le Retour imprévu* (1700). El tipo del criado astuto que engaña al padre llega a la commedia dell'arte, a Molière (*Las artimañas de Scapin*) y a la comedia moderna.

CRÉDITOS DE LAS IMÁGENES

- **Portada**: Mosaico con máscaras teatrales, Museo Arqueológico de Susa (Túnez). Foto: Ad Meskens, CC BY-SA 3.0, Wikimedia Commons
- **Acto I**: Actores de la Comedia Nueva, pintura mural de Estabia, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles. Foto: ArchaiOptix, CC BY-SA 4.0, Wikimedia Commons
- **Acto II**: Mosaico con máscaras teatrales, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles. Wikimedia Commons, Public domain
- **Acto III**: Dioscórides de Samos, escena de comedia: la consulta a la hechicera, mosaico de Pompeya, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles. Wikimedia Commons, Public domain
- **Acto IV**: Dioscórides de Samos, músicos ambulantes, mosaico de Pompeya, Museo Arqueológico Nacional de Nápoles. Wikimedia Commons, Public domain
- **Acto V**: Escena de comedia con actores enmascarados, Terencio, códice Vat. lat. 3868 (c. 825), Biblioteca Vaticana. Wikimedia Commons, Public domain

---

Material gratuito de Graeca Cicada para preparar la PAU de Latín. graecacicada.com